359·003
Roe/Eng
105034

00105034

Mumbai port Trust 2688

Processed at
The Preservation & conservation
Laboratory of
The Asiatic Society of Bombay
Date. Aug-05

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 28 September, 2015

12655

105034

AN

ENGLISH AND HINDOOSTANEE

NAVAL DICTIONARY

OF

TECHNICAL TERMS AND SEA PHRASES,

AS ALSO

THE VARIOUS WORDS OF COMMAND GIVEN IN WORKING A SHIP, &c. WITH MANY SENTENCES OF GREAT USE AT SEA;

TO WHICH IS PREFIXED A

SHORT GRAMMAR

OF THE

HINDOOSTANEE LANGUAGE:

THE WHOLE

Calculated to enable the Officers of the Hon. East-India Company's and Country Service, to give their orders to the Lascars with that Exactness and Promptitude, which, upon many Occasions, must prove of the greatest Importance.

By LIEUTENANT THOMAS ROEBUCK,

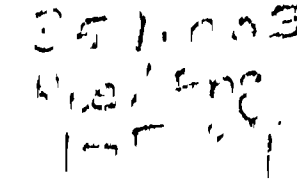
Of the Madras Establishment, Acting Examiner and Assistant Secretary in the College of Fort-William.

CALCUTTA PRINTED

LONDON:

Reprinted for BLACK, PARRY, and Co. Booksellers to the Hon. East-India Company, Leadenhall Street.

1813.


00105034

LONDON:
Printed by Cox and Baylis, Great Queen Street,
Lincoln's-Inn Fields.

Black, Parry, and Co., in re-printing in a cheap form "Roebuck's English and Hindoostanee Naval Dictionary," *consider they have done a most essential service to the Captains and Officers of the Honorable East-India Company's Ships, as it will enable them to give their orders to the Lascars under their command with that exactness and promptitude, which must, on many occasions, prove of the greatest importance.*

CONTENTS.

	Page
PREFACE	i
The First Principles of Hindoostanee Grammar.	
Letters	ix
Syllables	xx
Noun	xxii
Adjectives	xxvii
Pronouns	xxxi
The Verb	xxxix
Cardinal Numbers	lii
Ordinals and Collectives	lv
Fractionals	lvi
Days of the Week	lviii
Lunar Time	lxii
Hindoo and English Months	Ibid.
Money Table	lxiii
DICTIONARY, from page 1 to	150
Words of Command and Sea Phrases,	151

TO

JOHN BORTHWICK GILCHRIST, Esq.

LL. D. F. R. S. E. M. A. S.

WHOSE FRIENDLY INSTRUCTION HAS BEEN THE CHIEF SOURCE OF WHATEVER KNOWLEDGE I MAY HAVE ACQUIRED OF THE

HINDOOSTANEE LANGUAGE.

This Work,

WHICH WAS UNDERTAKEN AT HIS SUGGESTION,

IS DEDICATED,

AS A SMALL MARK OF SINCERE ESTEEM, GRATITUDE, AND RESPECT,

BY HIS MOST AFFECTIONATE FRIEND,

THOMAS ROEBUCK.

College of Fort William,
23d Sept. 1811.

PREFACE.

IT is with the utmost diffidence that I presume to lay the following Sheets before the Public: but I trust that the general utility of a work of the kind, if properly executed, is a sufficient apology for the present attempt; especially when it is considered, that although we have always been in the habit of employing many Native Seamen in our shipping, there is no work to be had, which is calculated to enable an Officer of a ship to give his orders, or carry on a conversation with the Lascars, upon the most common occurrences connected with his several duties.

To obviate this, I have not only

translated all the words and phrases I could find in several English Naval works, but also availed myself of the leisure afforded by a long passage between England and India, in collecting all the words of command, &c. which I heard made use of in the actual working of the ship, as well as by consulting Captain THOMAS DUMBLETON, and the Officers of the Honorable Company's extra ship Larkins, whenever I was at a loss with respect to the exact meaning of any English sea term; and I must here acknowledge how much I owe to their kindness on many occasions. The very satisfactory manner in which they explained every difficulty, which, in the course of my *nautical studies*, I had occasion to trouble them with, demands my most sincere thanks.

The work from which I have received the greatest assistance is entitled "The Midshipman's, or British Mariner's Vocabulary, being an Universal Dictionary of Technical Terms and Sea Phrases, used in the Construction, Equipment, Management, and Military Operations of a Ship. By J. J. Moore. Second Edition. London, 1805." This invaluable work may be considered as the groundwork of the English part of my Dictionary, which my kind friend, Captain Dumbleton, was so obliging as to read over, and to insert in it such useful terms as had inadvertently been omitted, and at the same time to mark those words which appeared to him to be of little or no use in a Hindoostanee Naval Dictionary. This will account for many words having been left out, either

from their being more applicable to the Royal Navy, to European navigation, or to that advanced state of nautical science, which distinguishes the nations of Europe from those of Asia.

It is necessary to mention, in this place, that an immense number of English, Portuguese, and other words are used by the Lascars, but often so completely changed by them in pronunciation, that it is difficult to say whether they be corruptions or not. As the greater number of the corruptions are English words, I have denoted them in the Italic character, as corresponding with that in which the English portion of the Dictionary is printed; but upon the grand plea of utility, I have thought it advisable to retain the words in their corrupted state, as being, in my opinion, better understood by the

Lascars. Such words must, however, be pronounced agreeably to the powers of the letters, as exhibited in page xvi, &c.

All words corrupted from the Portuguese and other languages are printed in Roman type, and I have generally mentioned at the bottom of the page to what language they belong; however, this is more a matter of curiosity than of utility. The attentive reader will quickly perceive, that a considerable portion of the words used by the Lascars are corruptions of Portuguese, which may be accounted for, in a great measure, from their having been the first navigators in this part of the globe.

In consequence of not being able to obtain appropriate Hindoostanee terms for some few English words, I first in-

tended to have left them out; but, upon the consideration that some persons might hereafter be more fortunate, I inserted them in their proper places.

I acknowledge, with pleasure, the aid which I received from the Hindoostanee Naval Terms in GILCHRIST's British Indian Monitor, as communicated by Captain W. RAMSAY, of the Country Service; and which, I am happy to say, are pretty correct: for, in general, I found the terms used by him to be perfectly intelligible to the different *Surhungs* employed by me. In several words he and they differ with respect to the pronunciation; and, in that case, I have followed my Native Guides: for Captain RAMSAY only pronounced the words, as well as he could recollect, to Dr. GILCHRIST; whereas I wrote them as pro-

nounced to me, at the time, by ULEE * *Surhung* of the Larkins, and after my arrival here *overhauled* his pronunciation, in his own presence, by the assistance of SHEKH DUOLUT *Surhung*, from Islamabad *or* Chutganw,† SHEKH MOHUMMUD *Surhung*, from Koolabu,‡ and YOOSOOF *Surhung*, from Ghoghha; however, it must be allowed, that even they

* A native of Kuchh. I found him a most intelligent man; and it is but just to mention, that I received the greatest assistance from him in this work, as I found him not only extremely willing and active, but also particularly well-qualified for the task, having been employed about twenty years in the Country Service of Bombay and this Port, by which means he was enabled to furnish me with such words as are generally used by the Lascars of both places.

† Vulgarly, Chittagong.

‡ The Coilabby mentioned in ORME's History of India.

differ considerably in their pronunciation of many words throughout the work, as might be expected, considering that they all four come from parts of India widely distant from each other; I have therefore made it my study, not only to obtain the various modes of pronouncing the same word, but also to get those terms made use of by the Lascars from different Sea-Ports of India, and I have generally mentioned, in the form of a note, by whom the particular word is used, so as to enable an Officer of a Ship to adapt his language to whatever set of Lascars he may happen to have under his command.

THE

FIRST PRINCIPLES

OF

HINDOOSTANEE GRAMMAR.

LETTERS.

AS most of the letters in the English alphabet (especially the vowels) have two or three sounds, it was necessary, in order to express the Hindoostanee words properly, either to have the work printed in the Oriental Characters, the appearance of which would certainly have defeated the intention of general utility which I have solely in view, or to follow some fixed system of pronunciation, whereby each letter is in every situation

to be pronounced as in examples furnished from our own language; I therefore had not the least hesitation in preferring the latter plan.

The system of Orthography and Orthoepy adopted in this work was invented, several years ago, by Dr. JOHN BORTHWICK GILCHRIST, and has ever since been universally used throughout India, but more especially by those gentlemen who have any claim to an accurate pronunciation of the Hindoostanee language. It has been used in the publication of several excellent Hindoostanee works by Dr. BORTHWICK GILCHRIST, and has been adopted by Dr. WILLIAM HUNTER, (without the least change) in his valuable Hindoostanee and English Dictionary. Indeed, there is no system with which I am acquainted, that is half so perfect, so easily learnt, or so well calculated

to express the Hindoostanee, Persian,* Arabic, and other Oriental languages; I should therefore hope, the public will conceive I am justified in the adoption of a system, which has already met with the approbation of two of the most learned Oriental Scholars of the present time. I think it proper, in this place, to acquaint the reader, that it is indispensably necessary to make himself perfectly master of the whole system of pronunciation before he attempts to speak to the Lascars, otherwise it is a thousand to one, if, from his bad pronunciation of the language, he is understood; whereas, on the contrary, should he persevere for about *a week* in acquiring and applying the present system to the Hindoostanee words as they occur in the body of the work, I am convinced that he will not

* See the preface to Mr. M. LUMSDEN's excellent Grammar of the Persian language.

only be able to pronounce the language like the Lascars, but will also understand much better the words when pronounced by them. I shall now proceed to explain the system to the best of my ability.

1st. The most consistent application of the English Alphabet is the standard in all cases.

2d. Each simple and compound sound has a particular letter, or familiar combination, uniformly to express it, whatever its position, as initial, medial, or final, may be. (*See* 3, 7, *and* 10.)

3d. No letter has two sounds, and the name of every letter corresponds, as far as possible, with its actual power.

4th. No mute or superfluous characters ever occur at the end or in any other portion of a word, and two Roman letters are never used to express a sound which can be conveniently done by one.

As it may sometimes happen, that a long or short vowel, such as a or u, precedes another vowel, as for instance o, forming thereby a diphthongal sound which is not required, this is easily prevented, by inserting a small mark between the letters, which then distinctly retain their separate sounds: thus ga.o, a *cow*; but without the mark it would be sounded as if written guo, which, however, is often the case; for instance, the word a.o, *come you*, is pronounced by the vulgar uo, which also means *and*. The small mark (.) is also used to distinguish aspirated from guttural sounds. (*See* 15.)

5th. Long vowels are always to be pronounced as full, open, and broad as possible, while the short vowels must be pronounced equally short.

6th. The diphthongal sounds of i or y in driver, dry, and of ou or ow in foul,

fowl, are respectively expressed by ue and and uo, thus druever, drue, fuol. (*See* 8.)

7th. Y must be treated as a consonant invariably; g always hard, as its soft sound is constantly expressed by j.

8th. U has invariably the sound as in fun, sun, up, cull, gun, hull, &c. or the short ă, as in the words Americă, Africă, ideă, &c. It never represents in this work the sound of u in use (yoos), nor the u in bull (bool). (*See* 3.) The name of every letter in the Hindoostanee alphabet deviates so little from its actual power, that hu (our aitch) is thus expressed by the aspirate joined with the shortest possible sound of a viz. u.

9th. When d, t, r, should be sounded harsher than they are in English, and n when nasal, the whole are denoted thus, ḍ, ṭ, ṛ, ṇ,

10th. Gh and kh,* are both harsh gutturals, common to Northern dialects, but generally confounded by illiterate natives of India, and most Europeans, with g and k. (*See* 2 *and* 15.)

11th. Q represents a deep, difficult, guttural sound, vulgarly pronounced as a mere k, but without the u or w of our q, in (keer) qeer, *pitch*, not queer, kweer. (*See* 2.) In consequence of the Surhungs pronouncing q as a simple k, I have throughout the work, in most places, intentionally used the letter k, although perfectly aware that the word in the original character is spelt with q.

12th. G.h, k.h, t.h, and other aspirated consonants, always preserve the full breathing sound of the h, as in dog.house, block.head, nut.hook. (*See* 4.)

* Properly the Northumbrian r in bur, though confounded, as stated above, with hard g.

13th. Those letters and combinations, only, that require farther elucidation, are here appropriately exemplified in English, the rest being common to that and the Hindoostanee language; in which, as in our own, the intermediate shades of long and short vowels must be regulated by the ear entirely.

14th. The following letters, when applied to express the Hindoostanee, as well as the corruptions of English, Portuguese, and other words, as used by Lascars, must, in every situation, be pronounced as in the English examples above them.

Short vowels	cup, up, fun.	mill, fill, kill.	
	u	i	
	wood, foot, wool.		
	oo		
Long vowels	ball, war.	bear, wear.	
	a	e	
	lee, keel,		
	ee		
	cool, fool,	lore, bore.	
	oo	o	

Dipthongs { chyle, fy, try, dry. *ue / now, cowl. sound. †uo

---

* Composed of u and e, sounded like the organ of sight, eye, or as ui in guide, guise. Let the learner try to pronounce the letter u as in fun, immediately preceding the letter e, sounded as in ea in bear, and he will quickly perceive that he forms insensibly from u,e the sound required ue (eye), which diphthong with the letter f prefixed, gives the word fue (fy). According to this plan, dry is written drue, and my, mue. Had the letter y been *continued* to express the sound of ue, this of course would strike at the root of the excellent rule already laid down (*see* 3); for y would then be used in the double capacity of consonant and vowel. Example, mueda (myda) *flour, meal,* &c. Here the ue is the vowel. If pronounced as in kya *what?* it would be a consonant, thereby conferring a sound on this word which it has not.

† This uo is upon the same principle as the ue.

Semi-vowels { hull, word.
hu, wu.

The consonants, in general, having the same power as in English, I conceive it unnecessary to mention any of them, except the following, *viz.* jug, yawl, church, ship,
j g y ch sh

sung, sunk, dull, tub, bur
ng nk d t r*

n with a dot, expresses a nasal sound, scarcely

It appears to have been reversed by us in such words as our, how, and which formed agreeably to the order of the component parts of this diphthong, ought to be uor, huo; for it must strike the most superficial observer, that in pronouncing the words *our house*, the sound of the u in fun, sun, &c. precedes that of o. I may also mention, that the Hindoostanee word uor *and*, is written, in both the Persian and Nagree characters, with the letter u preceding the o.

* The soft sounds of these three letters, which

perceptible, as in the word nuheen, *no, not*, which appears to be pronounced nuhee.

15th. The learner has to recollect one only mark, *viz.* (.) already noticed in 4, to distinguish aspirated from guttural sounds; as, k.hur *grass, weed,* from khur *an ass,* or n.g, n.k, s.h, from ng, nk, and sh, when necessary. (*See* 10 *and* 12.)

16th. All the vowels, and many of the consonants, are so very apt, in different provinces of India, to be substituted for each other, that the learner must always be on his guard against this change; but he may be misled by the same word being pronounced

---

also exist in the Hindoostanee, resemble the d, t, and r, in due, tube, and rue; but the hard sounds are rather harsher than in dull, tub, &c. being, in fact, sounds which do not exist in the English language (*See* 9.)

three or four different ways. To obviate this as much as possible, I have employed four Sunhungs (vulgarly called Serangs) from different parts of India, to assist me in preparing the work for the press, from whom I have been at great pains to obtain separately the true pronunciation of such words, about which they differed; so that I hope, in general, the reader will not only find the words as pronounced in the different parts of India, but also many terms peculiar to certain ports.

17th. Should the reader have no opportunity of acquiring the true sound of gh, kh, q, d, t, r, he may, in the mean time, treat them simply as g, k, d, &c. respectively.

SYLLABLES.

18th. The number of syllables in any word commonly depends on the number of its vowels or diphthongs. When two consonants

occur between vowels they should be divided; if one only, let it be given to the last or following vowel; as in Moo-sul-man, juha-zee. This holds good, likewise, when the consonant is aspirated; thus, du-k,hun, *the south*, not duk-hun. Sometimes two consonants meet, as in English. Example, gurm, *warm*; though among the Lascars pronounced often gurum.

19th. In this division the letter y must always be deemed a consonant: whence the verb kiya, *made, done*, has two syllables, thus ki-ya; while the interrogative pronoun, kya, *what*, has only one.

20th. Having now given all that I conceive necessary to enable a person to pronounce the words in the body of the work, so as to be perfectly understood by the Lascars, I proceed to treat of the

NOUN.

The Article.

The articles, a and the, are either inherent in the noun ; as juhaz, a or the ship : or, ek, *one*, ko ee, *any*, express the indefinite, *a, an :* and wœh, *he, she, it, that* ; yih, *he, she, this* ; hee or ee, *very* ; the definite article, *the.*

21st. Nouns masculine, ending in consonants, are declined like juhaz.

Singular.

N. Juhaz, *a ship.*

G. Juhaz ka, ke, kee, *of a ship.*

D. Juhaz ko, koo, koon,* *to a ship.*

---

* Ko is considered the most correct, but koo and koon are fully as much used by the Lascars. Any of the three being perfectly understood, the reader may use any he pleases.

A. Juhaz ko, koo, koon, *a ship.*

V. Juhaz re! *O ship!*

A. Juhaz se, *with a ship.*

Plural.

N. Juhaz, *ships.*

G. Juhazon ka, ke, kee, *of ships.*

D. Juhazon ko, koo, koon, *to ships.*

A. Juhazon ko, koo, koon, *ships.*

V. Juhazo, *O ships!*

A. Juhazon se, *with ships.*

Had this noun been feminine, the nominative plural would have been juhazen, like kitaben, *books,* from kitab, *a book,* which, in every other respect, is declined as juhaz. When feminines terminate in ee, their nominative plural in in yan, whence goliyan, *bullets*; and the inflection is yon, as goliyon ka, *of bullets,* from golee *a bullet.* Masculines in ee, as well as feminines, do not change in the singular; and the nominative plural of mascu-

lines in ee is always the same as the singular, yet the inflection is into yon. Example, dative singular, motee ko, *to a pearl*, nominative plural, motee, *pearls*, dative plural, motiyon ko, *to pearls*.

22d. When nouns end in a or u, the declension commonly runs so :

N.	Gola, *a ball*,	golc, *balls*.
G.	Gole ka, ke, kee, *of a ball*,	golon ka, ke, kee, *of balls*.
D.	Gole ko, *to a ball*,	golon ko, *to balls*.
A.	Gole ko, *a ball*,	golon ko, *balls*.
V.	Gole re, *O ball*,	golo, *O balls*.
A.	Gole se, *with a ball*,	golon se, *with balls*.

23d. Ka, the genitive sign, becomes ke or kee, according to circumstances, to be hereafter explained. (*See* 25.)

Ko, koo, or koon, the dative sign, implies also *for*, *at*, &c. When *to*, it is rather a locative than a donative sign. It often

requires to be expressed by pas, *near, nigh to*; as juhaz pas, *near, nigh to,* or *to a ship.* As the accusative sign it appears redundant in English, and is frequently dispensed with in Hindoostanee; especially with verbs of giving and receiving.

Re, and ure, the vocative signs, are little used, as o, ue, and he, more commonly usurp their place; as, O bap, *O father!* he bha'ee, *O brother*; for bap re, bha'ee re.

Se, soon, sen, the ablative sign, means also *from, by,* &c. When *with,* it is rather a social than an instrumental sign. Sath is preferred to se; juhaz sath, *with, along with a ship,* from denoting vicinity, may be expressed by ke pas se; as juhaz ke pas se, *from (near) a ship.*

24th. Besides the foregoing signs of the cases, the following will be found useful in their several places: men, *in, on, at,* &c.; pur,

on, aboard; kune, tu.een, tuk, pas, *to, as far as*; sitee, sat.h, *with*; juhaz men, *in a ship*; juhaz pur, *aboard ship*; juhaz tuk, *to, as far as the ship*. Some of the above, as well as several other adverbial prepositions, which have been very properly termed by Dr. Borthwick Gilchrist postpositions in the Hindoostance, require the genitive case inflected; as, juhaz ke pas, *nigh to a ship*; juhazon ke sat.h, *along with, in company of ships*; dol ke oopur, *above the mast:* but the ke is not essentially necessary, juhaz pas, *to a ship, nigh to a ship*, being fully as much used.

25th. If ka, *of*, be always translated by 's and considered as an adjective, its construction must be very obvious in sentences like, *the boy's father's sister's house*, lurke ke bap kee buhin ka g.hur; *cow's milk*, ga.e ka dood.h; *the colour of cow's milk*, ga.e ke dood.h ka rung; *from the colour of cow's*

milk, gaee ke doodh ke rung se. If the word following be feminine, kee ought to be used; as, *the musket's ball*, bundooq kee golee: although the Lascars do not attend much to this rule.

26th. The most common postpositions are oopur, *above, up, aloft*; neeche, *below, down, beneath*; waste, *for, account of*; turuf, *towards, side*; turuh, *manner, like*; age, *before, afore, in front of*; peechhe, *behind, abaft, aft*. The two last are pronounced by the Lascars agil, peechhil.

27th. ADJECTIVES,

Agreeably to their termination, follow the declension of nouns, which they generally precede, as

Singular.

N. Muzboot juhaz, *a strong ship.*

G. Muzboot juhaz ka, ke, *or* kee, *of a strong ship.*

D. Muzboot juhaz ko, *to a strong ship.*

A. Muzboot juhaz ko, koo, &c. *a strong ship.*

V. Muzboot juhaz re ! *O strong ship !*

A. Muzboot juhaz se, *with a strong ship.*

Plural.

N. Muzboot juhaz, *strong ships.*

G. Muzboot juhazon ka, ke, kee, *of strong ships.*

D. Muzboot juhazon ko, koo, &c. *to strong ships.*

A. Muzboot juhazon ko, *strong ships.*

V. Muzboot juhazo ! *O strong ships !*

A. Muzboot juhazonse, *with strong ships.*

Singular.

N. Poorana juhaz, *an old ship.*

G. Poorane juhaz ka, ke, *or* kee, *of an old ship.*

D. Poorane juhaz ko, &c. *to an old ship.*

A. Poorane juhaz ko, *an old ship.*

V. Poorane juhaz re ! *O old ship !*

A. Poorane juhaz se, *with an old ship:*

Plural.

N. Poorane juhaz, *old ships.*

G. Poorane juhazon ka, ke, kee,* *of old ships*

D. Poorane juhazon ko, &c. *to old ships.*

A. Poorane juhazon ko, *old ships.*

V. Poorane juhazo! *O old ships!*

A. Poorane juhazon se, *with old ships.*

Singular.

N. Pooranee golee, *an old bullet, or pill.*

G. Pooranee golee ka, ke, *or* kee, *of an old bullet.*

D. Pooranee golee ko, &c. *to an old bullet.*

A. Pooranee golee ko, *an old bullet.*

---

* One inflection being deemed sufficient in the Hindoostanee, pooranon ka, ke, or kee, can be used only substantively; as poorane, *ancestors*, pooranon ka, *of ancestors.* When the noun is feminine, the adjective in a becomes ee; but it is then as indeclinable as muzboot, already exhibited.

V. Pooranee golee ree! *O old bullet!*

A. Poorance golee se, *with an old bullet.*

Plural.

N. Pooranee goliyan, *old bullets.*

G. Pooranee goliyon ka, ke, kee, *of old bullets.*

D. Pooranee goliyon ko, *to old bullets.*

A. Pooranee goliyon ko, *old bullets.*

V. Pooranee goliyo! *O old bullets!*

A. Pooranee goliyon se, *with old bullets.*

28th. The degrees of comparison are, for the most part, rendered by the simple adjective, with or without se, *than*, or buhoot, *very*. Example. Juhaz muchwe se muzboot hue, *a ship is stronger than a boat*; muzboot se muzboot (*or* sub se muzboot) juhaz, *the strongest ship*; buhoot muzboot juhaz, *a very strong ship*; kuun juhaz muzboot, *which ship* (*is*) *the strongest?*

29th. From adjectives, by affixing ee, many abstract nouns may be formed; so,

bura, *great*; bura,ee, *greatness*; nurm, *soft*; nurmee, *softness*; boolund, *high*; boolundee, *height*.

30th. PRONOUNS.

FIRST PERSON.

Singular.

M. Muen, *I*.

G. Mera, mere, meree, } *my, mine, or of me.*

D. Mooj,h ko, *to me*.

A. Mooj,he, *me*.

V.

A. Mooj,h se, *from, by, with, me*.

Plural.

N. Hum,* *we*.

---

* Hum, *we*, is often used for muen, I; as, toom kuon ho? *who are you?* Hum Khulasee huen, *I am a Lascar*; uor we humare b,ha,ee huen, *and he is my brother*; hum toom jate t,he, *you and I were going*. Hum se, is fully as much used as humon se.

G. Humara, humare, humaree, } *our, our's, of us.*

D. Hum ko *or* humon ko, *to us.*

A. Humen, *us.*

V.

A. Humon se, *from, by, with, us.*

SECOND PERSON

Singular.

N. Tuen, too, *or* toon, *thou.*

G. Tera, tere, teree, *of thee, thy, &c.*

D. Tooj,h ko, *to thee.*

A. Tooj,he, *or* tooj,h ko, *thee.*

V. Too re! *O thou!*

A. Tooj,h se, *from, by, with, thee.*

Plural.

N. Toom, *ye* or *you.*

G. Toomhara, toomhare, toomharee, *of you, your, &c.*

D. Toomhon ko, *or* toom ko, *to you.*

A. Toomhen, *you.*

V. Toom re, *O you.*

A. Toomhon se, toom se, *from, by, with, you.*

THIRD PERSON PROXIMATE.

Singular.

N. Yih, *he, she, it, this, the.*

G. Iska, iske, *or* iskee, *of him, her, this, his, its.*

D. Is ko, *to him, to her, to it,* or *to this.*

A. Ise, *him, her, it.*

V.

A. Is se, *from, by, &c. him, her, it, or this.*

Plural.

N. Ye, *they, these.*

G. In ka, in ke, in kee, *or* inhon ka, inhon ke, inhon kee,* *of them, their, their's.*

---

* The pronouns, yih and wooh, are used as adjectives, also: as yih lurka, *this boy*; ye lurke, *these boys*; is lurke ka, *of this boy*; in lurkon ka, *of these boys*; *never* inhon lurkon ka. Wooh lurkee, *that*

D. Inhon ko, *to these, to them.*

A. Inhen, *them, these.*

V.

A. Inhon se, *from, by, &c. these, them.*

THIRD PERSON REMOTE.

Singular.

N. Woob, *he, she, that.*

G. oos ka, oos ke, oos kee, *of him, his, her, &c.*

D. oos ko, *to him, to her, to that.*

A. oose, *him, that.*

V.

A. oos se, *from, by, &c. him, her, that.*

Plural.

N. We, *they, those.*

G. oon ka, oon ke, oon kee, *or* oonhon ka,

---

girl; we lurkiyan, *those girls*; oos lurkee ka, *of that girl*; oon lurkiyon ka, *of those girls*; *never* oonhon lurkiyon ka.

oonhon ke, oonhon kee, *of these, their, their's.*

D. oonhon ko, *to those, to them.*

A. oonhen, *those, them.*

V.

A. oonhon se, *from, by, &c. those, them.*

The pronoun ap, *self,* is the same in both numbers, and applicable to *I, we, you, he,* as well as to *self, selves, my own, his own, their own, &c.*

Singular and Plural.

N. Ap, *self, I, thou, he, she, &c.*

G. Upna, upne, upnee, *or* ap ka, ap ke, ap kee, *of self, own, my, thy, his, her, &c.*

D. Ap ko, *or* upne ko, *to self, to me, to thee, &c.*

A. Ap ko, *or* upne ko, *self, me, &c.*

V.

A. Ap se, *or* upne se, *from, with, by, &c. self.*

The dative and accusative are used almost promiscuously in both the nouns and pronouns. The on and hon of all pronouns may be omitted, without invalidating their plurality in the least; whence, hum, toom, in, on, are used instead of humon, toomhon, inhon, and oonhon.

INTERROGATIVES.

	Singular.	*Plural.*
N.	Kuon	kuon, *who, what, which?*
G.	Kis ka, kis ke, kis kee	kinhon ka kinhon ke, kinhon kee, *whose, of whom?*
D.	Kis ko	kinhon ko, *to whom?*
A.	Kise	kinhen, *whom, &c.*
V.	Kuon re	kuon re, *O who, what?*
A.	Kis se	kinhon se, *from whom?*

Singular.

N. Kya, *which, what?*

G. Kahe ka, kahe ke, kahe kee, *of which?* &c.

D. Kahe ko, *to or for which, to what?*

A. Kahe ko, *which, what?*

V. Kya re, *O which, what?*

A. Kahe se, *from which, what?*

RELATIVE.

	Singular.	*Plural.*
N.	Juon.....	Juon, *who, which, what.*
G.	Jis ka, jis ke, jis kee.....	Jinhon ka, &c. *whose, of which, &c.*
D.	Jis ko	Jinhon ko, *to whom, to which.*
A.	Jise	Jinhen, *whom, which.*
V.		
A.	Jis se	Jinhon se, *from whom from what,* &c.

CORRELATIVE.

	Singular.	*Plural.*
N.	Tuon, *that, this, she, it, &c.*	Tuon, *these, those, they.*
G.	Tis ka, tis ke, tis kee, *of him, her, it, his, &c.*	Tinhon ka, &c. *of them, their, &c.*
D.	Tis ko, *to him, &c.*	Tinhon ko, *to them, &c.*
A.	Tise, *him, &c.*	Tinhen, *them, &c.*
V.		
A.	Tis se, *from him, &c.*	Tinhon se, *from them, &c.*

PRONOMONAL ADJECTIVES.

Example I.

N.	Ko ee,	*a, an, any one person, body or thing.*
G.	Kisee ka, kisee ke, kisee kee, *of,*	
D.	Kisee ko, *to,*	
A.	Kisee ko,	
V.	Ko ee re, *O!*	
A.	Kisee se, *from,*	

Example II.

N. Kooch,h,
G. Kisoo ka, kisoo ke, kisoo kee, *of,*
D. Kisoo ko, *to,*
A. Kisoo ko,
V. Kooch,h re, *O!*
A. Kisoo se, *from, with, by, &c.*

} *Some, few, persons, bodies or things.*

THE VERB.

31st. The imperative, in the second person singular, is the root of every verb in the Hindoostanee language; and is that portion of the verb which is most required by Officers and others, in giving their commands to the Lascars.

Every infinitive terminates in na, answering exactly to our sign *to*. Example, *To hoist,* hukarna; *to hold on,* hoodarna;

to haul home, chikar tanna. By omitting *to* and its corresponding Hindoostanee particle na, the second person of the imperative is formed; *as,* hukar, *hoist*; hoodar, *hold on*; chikar tan, *haul home.* Should the learner wish to form the second person plural, which is also much used in giving orders, let him only add the letter o. Example. Milana, *to over-haul,* mila, *over-haul* (*thou*), mila,o, *over-haul* (*you*). The above rules apply to all verbs in the language.

32d. The auxiliary signs of Hindoostanee verbs are two, and may be reduced to one conjugation thus:

PRESENT.

Singular.	*Plural.*
1. Muen hoon, *I am,*	Hum huen, *we are.*
2. Too hue, *thou art,*	Toom ho, *you are.*
3. Wooh hue, *he is,*	We huen, *they are.*

PAST.

1. Muen t,ha, *I was,* Hum t,he, *we were.*
2. Too t,ha, *thou wast,* Toom t,he, *you were.*
3. Wooh t,ha, *he was,* We t,he, *they were.*

Imperative Singular, Bol, *speak thou.*

Imperative Plural, Bolo, *speak you.*

Present Tense and Participle, Bol-ta,* *speaking.*

Perf. and Part. Bol-a, * *spoken.*

Pluperfect Part. Bolkur, *having spoken.*

Infinitive.

BOLNA,† TO SPEAK.

Present.

1. Bol,a,hoon, *I speak, do speak* or *am speaking.*

---

* The present and past participles, strictly speaking, have *hoo,a* affixed.

† Inflected, when necessary, into *bolne* and *bolnee.*

2. Bolta hue, *thou speakest, dost speak* or *art speaking.*

3. Bolta hue, *he speaks, does speak* or *is speaking.*

1. Bolte huen, *we speak, do speak* or *are speaking.*

2. Bolte ho, *you speak, do speak* or *are speaking:*

3. Bolte huen, *they speak, do speak* or *are speaking.*

Imperfect.

1. Bolta t,ha, *I spoke, did speak* or *was speaking.*

2. Bolta t,ha, *thou spokest, didst speak* or *wast speaking.*

3. Bolta t,ha, *he spoke, did speak* or *was speaking.*

1. Bolte t,he, *we spoke, did speak* or *were speaking.*

2. Bolte t,he, *you spoke, did speak* or *were speaking.*

3. Bolte t.he, *they spoke, did speak* or *were speaking.*

Perfect.

1. Bola, *I spoke.*
2. Bola, *thou spokest.*
3. Bola, *he spoke.*
1. Bole, *we spoke.*
2. Bole, *you spoke.*
3. Bole, *they spoke.*

Preterperfect.

1. Bola hoon, *I have spoken.*
2. Bola hue, *thou hast spoken.*
3. Bola hue, *he hath spoken.*
1. Bole huen, *we have spoken.*
2. Bole ho, *you have spoken.*
3. Bol huen, *they have spoken.*

Pluperfect.

1. Bola t.ha, *I had spoken.*
2. Bola t.ha, *thou hadst spoken.*
3. Bola t.ha, *he had spoken.*

1. Bole t,he, *we had spoken.*
2. Bole t,he, *you had spoken.*
3. Bole t,he, *they had spoken.*

*Indefinite.**

1. Boloon, *I speak* or *may speak.*
2. Bole, *thou speak* or *mayest speak.*
3. Bole, *he speak* or *may speak.*
1. Bolen, *we speak* or *may speak.*
2. Bolo, *you speak* or *may speak.*
3. Bolen, *they speak* or *may speak.*

Future.

1. Boloonga, *I shall* or *will speak.*
2. Bolega, *thou shalt* or *wilt speak.*
3. Bolega, *he shall* or *will speak.*

---

* Called also the aorist or subjunctive, and often requiring jo, *if*, before it; jo boloon, *if I speak, &c.* It is moreover the imperative with the pronoun affixed, bolo toom, *speak you*; except the second person singular, which is bol too, *speak thou.*

1. Bolenge, *we shall* or *will speak.*
2. Bologe, *you shall* or *will speak.*
3. Bolenge, *they shall* or *will speak.*

The foregoing portion of the verb bolna, comprizes all that is essential to learners, who can find very little difficulty in any other verb, since even hona, *to be, to exist,* and jana, *to go,* or *to be,* in the passive are both conjugated like bolna; except in the perfect tense, where hoo,a is used for ho,a, and guya for jaya. In fact, all verbs that have a before na, are so irregular in the perfect, as to require the consonant y between the two vowels; thus pana, *to find,* has paya *found,* for pa,a, the regular form; as jaya, changed now to guya *gone,* occurs for ja,a. This slight deviation, for the sake of sound, is almost the only one that exists among the whole verbs of the language. Marna, *to beat,* is conjugated as bolna; but being an

active verb, has its passive voice formed, like all others, by affixing jana, *to be,* to the perfect participle, thus :

Infin. & Ger. Mara jana, *to be beaten.*

Pres. & Part. Mara jata, *being beaten.*

Perf. & Part. Mara hoo,a *or* marela,* *beaten.*

Present.

1. Mara jata hoon, *I am beaten.*
2. Mara jata hue, *thou art beaten.*
3. Mara jata hue, *he is beaten.*
1. Mare jate huen, *we are beaten.*
2. Mare jate ho, *you are beaten.*
3. Mare jate huen, *they are beaten.*

Imperfect.

1. Mara jata t,ha, *I was then beaten.*

---

* This form is peculiar to the Lascars, and is fully more used by them than the other. In other respects, the verb is the same as used by the natives ashore.

2. Mara jata t,ha, *thou wast beaten.*
3. Mara jata t,ha, *he was beaten.*
1. Mare jate t,he, *we were beaten.*
2. Mare jate t,he, *you were beaten.*
3. Mare jate t,he, *they were beaten.*

Perfect.

1. Mara guya, *I was beaten.*
2. Mara guya, *thou wast beaten.*
3. Mara guya, *he was beaten.*
1. Mare guye, *we were beaten.*
2. Mare guye, *you were beaten.*
3. Mare guye, *they were beaten.*

Preterperfect.

1. Mara guya hoon, *I have been beaten.*
2. Mara guya hue, *thou hast been beaten.*
3. Mara guya hue, *he has been beaten.*
1. Mare guye huen, *we have been beaten.*
2. Mare guye ho, *you have been beaten.*
3. Mare guye huen, *they have been beaten.*

Pluperfect.

1. Mara guya t.ha, *I had been beaten.*
2. Mara guya t.ha, *thou hadst been beaten.*
3. Mara guya t.ha, *he had been beaten.*
1. Mare guye t.he, *we had been beaten.*
2. Mare guye t.he, *you had been beaten.*
3. Mare guye t.he, *they had been beaten.*

Future.

1. Mara j.oonga, *I shall* or *will be beaten.*
2. Mara jawega, *thou shalt be beaten.*
3. Mara jawega, *he shall be beaten.*
1. Mare jawenge, *we shall be beaten.*
2. Mare ja.oge, *you shall be beaten.*
3. Mare jawenge, *they shall be beaten.*

Indefinite.

1. Mara ja.oon, *I may* or *can be beaten.*
2. Mara jawe, *thou mayest be beaten.*
3. Mara jawe, *he may be beaten.*
1. Mare jawen, *we may be beaten.*

2. Mare j.o, *you may be beaten.*

3. Mare jawen, *they may be beaten.*

Imperative.

2. Mara ja, *be thou beaten.*

3. Mara jawe, *let him be beaten.*

2. Mare ja.o, *be you beaten.*

3. Mare jawen, *let them be beaten.*

A well-bred female would say, muen boltee hoon, *I am speaking*, for muen bolta hoon, which a man says: and this applies to every tense, voice, &c. where a is final. Muen maree jatee hoon, *I* (a female) *am beaten*; too maree jatee hue, *thou* (female) *art beaten*; and so on with the whole.* Sukna, *to be*

* However, it is necessary to observe, that the Lascars pay so little attention to what is considered by well-educated natives ashore as correct Grammar, that they sometimes make use of the feminine termination ee, when the masculine termination e or a ought

able, and kurna, *to do, make, &c.* are much used to form potential and frequentative verbs; but as they also are regular, one or two examples of each will suffice.

Muen pee sukta hoon, *I can drink*; too pee sukta hue, *thou canst drink*; wooh pee suka, *he could drink*; wooh bola kurta hue, *he, &c. &c. makes a practice of speaking*; hum bola kurte huen, *we do, &c. &c.* Kiya, *made, done*, is a redundant perfect from the old verb keena, *to do*, now much used for the regular form, kura, *done, &c.*

The whole system of verbs in the Hindoostanee is remarkably uniform and con-

---

only to be used; although it must be confessed, that the reverse of this rule is most frequently the case; therefore, throughout the Dictionary, the attentive reader will observe that the postposition ka, instead of kee, is often used before feminine nouns.

venient; for we see it not only has one conjugation, but often admits of a regular series of useful derivatives; thus, julna, verb neuter, *to burn*; julana, verb active, *to burn*, and julwana, verb causal, *to cause burn*.

Every part of a verb may be thus ascertained by its obvious formation. Na, the infinitive sign, when dropt, always leaves the imperative in the second person singular; so marna, *to beat*, already illustrated in bolna.

Imperative Mar
- -ta, the present participle, &c.
- -a, the perfect participle, &c.
- -oon, the indefinite or subjunctive.
- -oonga, the future.
- -ke or kur, the preterperfect participle.

*** The last tense is particularly convenient, both from its connecting sentences and its great use as an adverb.

The following *Cardinal Numbers*, &c. extracted from the British Indian Monitor, will be found highly useful upon many occasions.

1 Ek	16 Soluh
2 Do	17 Sutruh
3 Teen	18 Ut,haruh
4 Chur	19 oonnees
5 Panch	20 Bees
6 Ch,hu	21 Ekees
7 Sat	22 Ba,ees
8 At,h	23 Te,ees
9 Nuo	24 Chuobees
10 Dus	25 Puchees
11 Egaruh	26 Ch,hubees
12 Baruh	27 Suta,ees
13 Teruh	28 Ut,ha,ees
14 Chaudah	29 oontees
15 Pandruh	30 Tees

31 Ektees
32 Butees
33 Tetees
34 Chuotees
35 Puentees
36 Ch,hutees
37 Suentees
38 Ut,htees
39 oontalees
40 Chalees
41 Ektalees
42 Be,alees
43 Tetalees
44 Chuo,alees
45 Puentalees
46 Ch,he,alees
47 Suentalees
48 Ut,htalees
49 oonchas
50 Puchas
51 Ekawun
52 Bawun
53 Tirpun
54 Chuowun
55 Puchpun
56 Ch,huppun
57 Sutawun
58 Ut,hawun
59 oonsut,h
60 Sat,h
61 Eksut,h
62 Basut,h
63 Tirsut,h
64 Chuosut,h
65 Puensut,h
66 Ch,he,asut,h
67 Sutsut,h
68 Ut,hsut,h

69 oonhuttur	85 Puchasee
70 Suttur	86 Ch,he,asee
71 Ek,huttur	87 Sutasee
72 Buhuttur	88 Ut,hasee
73 Tihuttur	89 Nuo,asee
74 Chuohuttur	90 Nuwwe
75 Puch,huttur	91 Ekanwe
76 Ch,hihuttur	92 Banwe
77 Sut,huttur	93 Tiranwe
78 Ut,h,huttur	94 Chuoranwe
79 oonasee	95 Puchanwe
80 Ussee	96 Ch,he,anwe
81 Ekasee	97 Sutanwe
82 Be,asee	98 Ut,hanwe
83 Tirasee	99 Ninnanwe
84 Chuorasee	100 Suo.

As several of the foregoing are pronounced differently, I shall here insert such, in order to prevent any misconception, in this place : —

Ch,he 6	Ch,hach,hut 66
Tuentees 33	Ursut,h 88
Chuontees 34	Birasee 82
Urtees 38	Ekanuwwe 91
onchalees 39	Biranuwwe 92
Tuentalees 43	Tiranuwwe 93
Urtalees 48	and so forth :
Tripun 53	also Nubbe, &c...90
Puchawun 55	Sue.....100
Tresut,h 63	

Ordinals.

1st Puehla.	6th Ch,hut-wan.
2d Doosra.	7th Sat-wan.
3d Teesra.	8th At,h-wan.
4th Chuot,ha.	9th Nuo-wan.
5th Panch-wan.	10th Dus-wan, &c.

Collectives.

Gunda .....four.	Chaleesa .....forty.
Gahee.....five.	Suckra....a hundred.
Beesee.....a score.	Huzar....a thousand.

Lak,h, a hundred thousand. Kuror, ten million.

N. B. The whole series of numbers, from ten to ninety, may be rendered very simple indeed in this way: dus o ek, bees o do, tees o teen, chalees o char, teen beesee, char beesee, &c.; but, dus ek, bees ek, rather mean about 10 (9 or 11) or 20 (19 or 21) as an elliptical mode of expressing—dus, ek kum ya ziyad, *ten, one more or less.*

Fractionals.

The following fractionals are so intricate, that practice only can make them agreeable:

Tiha,ee	⅓	Puwun, puona; or teen pa,o	¾
Pa,o chuot,h, or chuot,ha,ee	¼	Suwa	1¼
Ad,ha	½	Derh	1½
Do tiha ee	⅔	Puone do	1¾

Suwa do.....	¼	Puone puchas ..	49¾
Urha,ee.....	½	Suwa suo	125
Puone teen	2¼	Derh suo	150
Suwa teen.....	3¼	Puone do suo ..	175
Sarhe teen.....	3½	Suwa do suo	225
Puone char	3¾	Urha,ee suo	250
Suwa char.....	4¼	Puone teen suo ..	275
Sarhe char.....	4½	Suwa teen suo ..	325
Puone panch....	4¾	Sarhe teen suo ..	350
Suwa panch	5¼	Sarhe sat suo....	750
Sarhe panch....	5½	Sarhe nuo suo ..	950
Puone ch,hu	5¾	Suwa huzar....	1250
Suwa ch,hu	6¼	Derh huzar	1500
Sarhe ch,hu	6½	Puone do huzar	1750
Puone sat	6¾	Suwa do huzar	2250
Suwa bees.....	20¼	Urha,ee huzar ..	2500
Sarhe tees.....	30½	Sarhe teen huzar, &c....	3500

Days of the Week.

Hindoostanee.	Hindoo.	English.
Etwar*	Rubee-bar	Sunday
Som-war, or Peer	Som-bar	Monday

* The Moosulman's Etwar, or *Sunday*, commences with what we, as well as the Hindoos, call *Saturday night*, Suneechur kee rat, and so on throughout the week. As this confusion of time may be productive of mischief, in cases of evidence for capital offences, the reader will not, I trust, be displeased with the present digression. Suppose a Moosulman were on his trial for murdering a Hindoo on Tuesday night, Mungul kee rat, in our and the Hindoos sense of the word, all the witnesses, if Moosulmans, and aware of the above circumstance, could save the criminal, though guilty, by swearing positively to his being far from the spot on Mungul kee rat; because this, in their way of reckoning time, coincides with what we, and the Hindoos, call Somwar kee rat, *Monday night*; while our Mun-

Hindoostanee.	Hindwee.	English.
Mungul	Mungul-bar	Tuesday
Boodh	Boodhbar	Wednesday

gul kee rat, on the other hand, is in fact named Boodh kee rat, by the followers of Moohummud, though we and the Hindoos would certainly call this Wednesday night of theirs, our Tuesday night, and *vice versa*. Now, in such a case, an alibi might be clearly established by the evidences upon oath, and that too without being guilty of perjury, as they are here supposed to know that their different depositions will be taken down, and translated verbatim as they make them, viz. Mungul kee rat, which we would interpret as Tuesday night, and the alibi set upon this foundation, clears the prisoner, while it screens the witnesses also, because they may safely say, we swore to his being absent from the spot where the murder was committed, on Tuesday night, it is true, according to your ideas of the matter; yet we, undoubtedly, meant no more by doing so, than that, on our Monday night, the culprit was many

Hindoostanee.	Hindowee.	English.
Joomerat, or Bip,he	Brishputbar, or Luk,heebar	Thursday
Jooma	Sookrbar	Friday
Suneechur, or Bar	Suneebar	Saturday

N. B. Din, is *a day*; aj, *this* or *to-day*; aj rat, *this night*. But war or bar only occurs in

---

miles distant from the place the crime was perpetrated at, upon your and the Hindoos Tuesday night. If this proposition can be reversed, so as to affect the life of an innocent man, I tremble at the very idea of it, and shall feel truly happy indeed, if the present extended digression put people in future more on their guard, in all matters depending upon time: particularly my military readers, who may yet be employed on the most important services, whose success must often depend on the accuracy of the instructions, given in Hindoostanee, to an inferior native officer. In night attacks, ambus-

composition, unless we admit mas ka bar, *the last day of the month*, as an exception. But I question if this be good Hindoostance, although much used by all our domestics in Bungala, either for the last or first day of the month, as these may be connected with muster or pay day.

---

cades, signals, sallies, &c. to be concerted some days previous to their execution, between a Moosulman and a British officer, if the latter has ordered the former to carry a particular operation into effect on Mungul keo rat, as Tuesday night, his expectations will evidently be anticipated one whole day, as the Moosulman according to his notion of time, will in this case do the duty required upon Monday night. To point out the possible fatal tendency of such a blunder, on particular occasions, is a task that I shall leave entirely to the reader's own imagination, being much easier conceived than described in its fullest extent.

Lunar Time.

Moohurrum	Rujub
Sufur	Shu,uban
1. Rubee,u-ool uwwul	Rumuzan
2. Rubee,u- { oos sanee / ool akhir }	Shuwwal
1. Jumad-ool uwwul	Zilqad, or zeeqadu
2. Jumad- { oos sanee / ool akhir }	Zilhij, zeehijju

Hindoo and English Months.

Chuet, commences from the 11th to 13th,	March.
Buesak,h,	April.
Jet,h,	May.
Usar,h,	June.
S wun, or Srawun,	July.
B,hadon,	August.
Koonar, or Asin,	September.
Katik, or Kartik,	October.

Ug,hun,	November.
Poos, or Poh,	December.
Mag,h, or Mah,	January.
P,hagoon, or P,halgoon,	February.

Money Table.

Dam,	Udd,hee,	Dumree,	Ch,hedam,
1½=	1 and 2=	1 and 2=	1 and 2=
Ud,hela,	Puesa,	Tuka,*	Ana,
1 and 2=	1 and 2=	1 and 2=	1 and 4=
Pa,olee or Sookee,		Ud,helee,	Roopiyu,
1 and 2=		1 and 2=	1 and 16=

Moohur or Ushrufee.

:=one.

---

* Or pukka puesa, *a double pursa,* the other being named kucha, or *single.* The Bungalees call roopiyu, taka; and the one-fourth sookee, seekee; the final ee is frequently changed to a, in such words, without affecting their meaning, whence sooka, seeka, pa,ola, &c. though ud,hela, and ud,helee, as may be seen above, are very different things. The Ch,hedam is moreover

This, however, varies much in its value, and the extremes may probably be eighte n and fourteen roopees to the moohur, according to its intrinsic worth in gold, or the caprices of the money-changers at the time; as they frequently extort whatever they please, in this way, from all other classes of people. As very satisfactory lists, and most useful tables of weights and measures, are now inserted in the several Registers published in the East Indies, it would be absurd in me to reprint them; I shall therefore refer all sojourners, for every information of this sort, to the most accurate works, which are procura-

---

termed doobra; but, after all, except with the puesa, ana, roopiyu, and moohur, the stranger will not at first have much business or connection. As he prolongs his stay or extends his enquiries, he will learn what kucrees and puns also are.

ble at the printing-offices of the several Presidencies in British India."

It is now incumbent upon me to acknowledge, that many of the foregoing principles have been selected by me from Dr. Borthwick Gilchrist's valuable works, to which, with pleasure, I refer my Nautical Readers, who wish to extend their knowledge of the Hindoostanee language, beyond what is merely requisite to enable them to perform their several duties, with comfort to themselves and satisfaction to their employers. To every person who is qualified to make the experiment, upon trial it will at once appear evident, that there is little difference between the rules of the high or Court Hindoostanee, and the dialect spoken by the Lascars; at least, in my opinion, the distinction is not so great as

between the polished language of our own country and that spoken by the seamen on board of English ships. The fact is this, that the distinction between the high Hindoostanee and that jargon as spoken by the Lascars, consists in a number of words from the English, Portuguese, and other languages, being introduced into the latter, and not in the application of the rules. Independant of this, many Hindoostanee words are used by the Lascars, which are perfectly unintelligible to the natives ashore, as is the case in our own language.

To those who have not leisure or inclination to study the First Principles of this language, so as from the body of the Dictionary, to form such sentences or give such orders as they may wish to the Lascars, the Words of Command and Sea Phrases, at the end of the

book, will be found particularly convenient. I must here acquaint the Reader, that it has been more my endeavour to express the English sentences in the language and idiom of the Lascars, than to give a literal translation of them, which would not be so well understood.

A

NAVAL DICTIONARY,

ENGLISH AND HINDOOSTANEE.

Aback	*Baksee.*
Abaft.....	Peech,hil.
Abaft the beam...	Brandul ke peech,he.
To abandon (*leave*)	Ch,hor jana, *or* dena.
Able bodied.....	B,hula b,ha,ee.
Aboard (*a boat*) ..	*Bot* pur, muchwa pur.
—— (*a ship*)....	Juhaz pur (*or* men), *i. e. in the ship.*
To go aboard....	Juhaz pur jana.
To fall aboard of .	Arapurna, juhaz pur jakur girna.
To go about.....	P,her kur jana.

About ..... P,her, p,herke, g,hoomke.

Abreast ..... Luge-luge, burabur.

Abroad ..... Purdes, sufur koon *or* ko.

Absent ..... Ghuer hazir, hazir nu,ee.

Aburton ..... Ara.

Accommodation ladder or chair ..... Seer,hee, seeree, koorsee, chuokee.

Acorn ..... Topee.

Action ..... Lura,ee.

Admiral ..... *Atmurul.*

Adrift ..... Ch,hoota, mara mara.

Advice boat ..... Kubur ka muchwa.

Adze ..... Busoola, vansla.

Afloat ..... B,hunsta, tira.

Afore ..... Agil, agul.

Aft ..... Peech,hil, p,hich,hwara.

— *right* ..... Jahom, yahom.

After ..... Peech,hil ka.

After guard of a watch ..... Peech,hil wale, peech,hil ka poree.

After sail ..... Peech,hil ka ser,h *or* sur.

Aground ..... Ch,heeta, luga, sook,he pur churha, ura, utka.

Ahead ..... Agil, agul.

Aim ..... Shust, dut, tak.

To air ..... Huwa k,hilana, huwa men dena.

Alee ..... *Boordoo.*

All ..... Sub, tumam, sara.

Allowance ..... Resum, *perhaps from ration.*

—— (*full*) ..... Poora resum.

—— (*short*) .... Kum resum.

To stop allowance . Resum bund kurna.

Aloff ..... Door, tufawoot.

Aloft ..... Oopur, dol pur.

Along side ..... *Boordoo* men, b,hirke.

Along shore ..... Kinare kinare.

Lying along shore . Kurwut hoke.

Amain ..... Sub milke, ek dum, ekhee zor se.

Amidships . . . . . Beech a beech, beech men.

Ammin for the lead Proom kee churbee, gul gul. *See Lead.*

Ammunition . . . . . Baroot golee.

Anchor . . . . . Nungur, lungur.

Anchor shank . . . . Nungur kee dundee, kanree, *or* kundee.

—— *eye* . . . . . Nungur ke anile ka chhed.

—— *ring* . . . . . Nungur ka anila.

—— *nut* . . . . . Nungur ka kan.

—— *palms of* . . . . Lungur ke dant ka soopra.

—— *crown* . . . . . Nungur ka gonr.

—— *stock* . . . . . Nungur ka danga.

—— *bill* . . . . . Nungur ke soopre kee nok.

—— *flukes of* . . . . Koondee.

—— *arms of* . . . . Lungur ka dant.

Sheet anchor . . . . . *Sheet* nungur, akbutee lungur. *This last term is much used by the Bengal lascars.*

Best bower anchor . Bura nungur.

Small bower anchor Ch.hota nungur, chaloo nungur.

Anchor kedge .... *Kej* nungur, lohe ka dange wala.

Anchor stream.... Lot.haree nungur.

To cast anchor ... Lungur dalna, *or* ch.hor dena.

To weigh anchor.. Lungur cothana.

At anchor ..... Lungur pur, nungur baree.

Anchorage..... Lungur kurne ka *or* (kee) juguh.

An end..... K.hura.

Angle ..... Kona.

To answer..... Juwab dena, chulna, bunna hona.

—— *the helm*.... Manna.

Apeek..... *Peek*, sat.

Apron..... Runjuk ka seesa *or* d'hukna.

Arms ..... Hut.hiyar.

Ashore ..... Kinare.

—— (*aground*) .. Kinare pur.

Astern..... Peech,hil.

At..... Pur.

Athwart..... Ara benda.

Athwart hawse.... Samne ara pura.

Avast..... Bus, bus bus, ruho rúho, han han.

A weather ..... *See Weather.*

A weigh..... Utrung. *See Anchor a trip.*

Awning ..... Ch,hutree.

B

To back the sails astern ..... *Baksee* kurna agil peech,hil.

Back board..... Peet ka tukhtu.

Backler ..... Ank,h ka chupul, *or* p,honta.

Back stay..... Pet furodee.

After back stay .. Peech,hil furodee, *or* peech,hil brandul.*

---

* This comes from the Portuguese word *brandaes*, back stays.

To bag pipe the mizen	*Boom* luptee uriya kurna.
To balance a sail	Goomee band,hna.
To bale	Panee nikalna.
Ballast	Neerum, neelum, leelum.
Bank or shoal	Chur, khurabu.
Bare poles	*See Poles.*
Barge	B,hur.
Barnacle	Kaloo, lona keera.
Bay	Goob, goop
Beach	Kinara.
Beacon	Buota, vuota katee.
Beam	*Beem,* ara.
To bear in with the land	Kinare kinare jana (*or* ana).
To bear down upon	Sor purna.
To bear off	Dufrana.
To be becalmed	Huwa bund hona.
Bed	Kooniyan.
Before	Agil, agul.
To belay	Band,hna.

Belaying pin .... Tolut, toolut.

Bell..... Ghuree.

To bend..... Giruh marna.

To bend the cable.. Maliya band,hna.

Bends ..... Kumur-bund.

Bentick shrouds... Faltoo arvil.

Between decks.... Tootuk ke beech.

Bight..... Goobba.

Bill boards .....

Bilboes..... Beree ka seekh.

To bilge..... Tootna, torna.

Bilge-water..... Gamut ka panee, boomba ka panee.

Binnacles..... *Koompas* ka ghur.

Binnacle lamps... *Koompas* ka fanoos.

Birth ..... Juguh, mukan.

To bit the cable .. *Habeet* men humar dalna.

Bitts..... *Habeet, abit.**

Bitt stopper..... *Habeet* ka bosu.

---

* *Port.* Abitas.

Block..... Kupee.

Blocksheave..... Kupee ka roda.*

Block pin..... Kupee kee chabee.†

A board..... Manch, gos *is used by the Bengal lascars.*

Board and board.. Manch uor manch.

Boarding netting.. *Boordoo* kee jalee.

Boarding pike.... B,hala, burch,hee.

Boat..... Muchwa.

Long boat..... *Lang bot.*

Boat hook ..... *Bot hook.*

Boatswain ..... *Bosman, bochman ; if a native,* surhung.

Boatswain's mate.. *Bosman* ka *met,* bura tundel

Bobstay..... *Bawustue,* colta suwa,ee. *This last is used often, in asking a raw lascar where the bobstay is, by way of joke.*

---

* *Port.* Roda. † *Port.* Chave.

Bold shore.....	Saf kinaru, kinare nuzdeek kunal.
Bolt.....	Kubcelu, kuveelu.
Bolt rope.....	Het,hee kee alat.
Bonnet.....	
Boom.....	*Boom.*
Bore (*of a gun*) ..	Gol moorree.
Bore or boar in the river Ganges	Hoomma, hoomba, ban, sur.
Bottom (*that part of the ship in the water*) ..	Peeth.
—— *of the sea* ..	Tuliya.
Bound.....	Bund.
—— *gammoning* .	Bo,ee bund.
Bow.....	Taliyamar ke pas.
Bowline.....	*Boolin.*
Bowline cringle...	*Boolin* ka kooniyan.
Bowsprit.....	Subdura.
Bowsprit cap.....	Subdura ka tok.
—— *shrouds*	Subdura lubran.

A brace..... *Bras.*

To brace..... *Bras* lugna, *or buras* lugna.

To brace sharp up. *Bras* chikar lugna.

Brail ..... *Istingee.*

To brail up..... *Istingee* champna.

To break bulk.... K,han k,holna.

Break water ..... Asra, pooshtu.

To break sheer.... Gendra marna.

Breast fast ..... *Lasun* ka bosu.

Bridle..... *Boolin* ka panw.

Brig..... Do dolee juhaz.

To bring to..... *See, to lie to.*

To bring up..... Nungur dalna, *or* chhorna.

To broach to..... *Baksee* ana p,her jana.

Broad side..... Arabu, suluk. *See Volley.*

Broken backed.... Kumuree tootela juhaz.

Bucket..... Baldee, baltee.*

Built..... Bu ela, bunaya.

Bulk heads ..... Tukhte ke deewal.

* *Port.* Balde.

Bumkin..... *Boomkin.*

Bumkin of a boat.. Muchwe ka *boomkin.*

Bum boat..... Dookan kee phunso,ee, *bam-*
bot.

Bunt..... Serh ka pet.

Buntline..... Batlee.

Buoy..... Boya, *bo,e.*

Life buoy..... Girela (*or* gira) admee bu-
chane ka b,oe.

Burton..... Burtun yaree.

Butt..... Tukhte ka sand,ha *or*
chand,ha *or* sand,h.

Buttons (*of a sail*) Jeet, j,heet.

By the board .... Tootuk ke burabur.

By the head..... Sir buethela, agil b,haree.

By the wind..... Ba,o ke mo*nh men.

C

Cabin ..... Kamura, *from the Portuguese word camara, a cabin, &c.*

Cable ..... Humar.*

Sheet cable ..... *Sheet* ankur ka humar, akbutee humar.

Best bower cable .. Bura humar.

Stream cable .... Lot,haree humar.

To bitt the cable .. Humar pur *kabeet* band,hna.

Cable tier ..... Humar kee juguh, humar sungla kurne kee juguh.

Cablet ..... Ch,hota humar, virador. *See Tow line.*

Call (boatswain's) .. Seetee.

Callipers ..... Map, *koopas or koompas.*

A calm ..... Kulmuriya, koormuriya, hulmuriya.†

To become calm .. Koormuriya purna.

Camboose or caboose Chooldan.

---

* *Port.* Amarra. † *Port.* Calmaria.

Can (*jug*) ..... Lota, *pat* (*from pot*).

Canhooks ..... *Hook* wala *sling*.

Cannister shot.... Kirich ka gola.

Cannon ..... Top.

To cannonade.... Topan (*or* top) marna.

Cannon ball..... Gola.

Canoe ..... Doonga, dengee.

To cant ..... D,hulkana; p,hirana.

Canvas ..... Wilayutee tat, serh ka kupra, uojir, *kanvees*.

Cap..... Tok.

Cap for the head.. Topee.

Cap(*apron of a gun*) Surposh.

Cape..... Tek, tenk, pont, sees.

Cappanus ..... Durya ka keera, lona keera.

To capsize ..... oolrana, oolut dena, tul oopur kurna.

Capstern or capstan Dubr, duowur. *In small vessels the capstan is called* cheena duor.

Capstan bar	Duor ka *baree.*
Capstan pall	Duor ka *pal.*
Captain (if an European) ..	*Kuptan.*
—— *(if a native of India, Arabia or Persi*	Nakhooda.
—— *(if from Sind, Kutch, Halar or Porbundur)* ...	Nakhwa, wanut *or* wannut.
To careen a ship..	Juhaz ko wura kurna *or* oorra kurna.
Cargo	Bhurtee, bar, boj,ha,ee.
Carlings	Kata baree.
Carpenter	Mistree, sootar, bur,hue.
—— *mate*	Mistree ka *met.*
Carriage	Top kee garee.
Carronade	Tooka top, tumboora top.
To carry away ..	Toot jana, torna.
Cartel	Quedee puhoonchane ka juhaz.

Cartouch..... Tosdan.

Cartridge ..... *Kartoos*, tota, *or* tonta.

—— *box in a ship*. *Kartoos* ka bakus.

Case shot..... Ch,heenta gola.

To cast ..... P,henkna, dalna.

To cast (to fall off as a ship) P,hirna.

To cast off ..... Ch,hor dena.

Cast away ..... Guya goozra, tubah hoo;a. *See Wreck.*

To be cast away (as a person) Tuwa,ee k,hana.

—— *as a ship* .. Toot jana, mara jana.

Catamaran ..... *Kutmural, kutmuram*, puran-cha, *properly a raft, which see.*

—— *the man* .... *Kutmural* wala.

Cat block ..... *Ket* kupa.

Cat fall ..... *Ket* ka *fal.*

Cat head..... *Ket.*

Cat harpings .... *Ket* arvil.

Cat hook..... *Ket hook.*

Cat stopper ..... *Ket* ka bosu.

Cat-o-nine tails .. Koordum,* *ket.*

Cat's paw..... Goomta huwa.

To caulk..... Kal puttee kurna.

Caulker ..... Kal puttee.†

Caulking..... Kal puttee ka kam.

Caulking mallet .. Moogra.

Caulking iron .... Kal puttee ka batalee.

Ceiling ..... Ch,hutree.

Centre of a fleet .. *Fleet* ka beech.

Centry or sentry .. *Suntree,* pora dar.

To chaff ..... G,husura lugna.

Chain ..... Zunjeer, sankul,‡ sankur.

Chain board..... Mez *or* mej.§

Chain pump .... Zunjeer ka bumba.‖

Chain plate..... Mez ka loha *or* putta.

---

* *Port.* Cordão. † *Port.* Calafate.

‡ *Sunskrit.* Srink,hulu. § *Port.* Mesa, *aboard.*

‖ *Port.* Bomba.

Chain shot ..... Zunjeeree gola.

Chain wales or channels .... Mez, mench.

Chains..... Mootam ka putta.

Channel ..... D,har.

Mid-channel .... Munj d,har.

Charnel ..... Mej.

Chart ..... Nuqshu, put.

Chase ..... B,hagne wala, b,huggoo.

To chase..... K,huderna, peech,ha kurna.

Chaser..... Pich,h luggoo.

Cheeks of the mast T,hapa, dol ka kan.

To cheer ..... Sulamee ka hoorra kurna.

Cheerly ..... Khooshee se, juldee.

Chesstrees ..... Bure moore kee mankree.

Chest ..... Petee, sundooq.

—— *arm* ..... Bundooq kee petee.

—— *colour* .... Nishan kee petee, buota kee petee.

To chinse ..... Ch,hooree se kal puttee kurna.

Chisel ..... Batalee, veenjuna.

Chock a block.... Chikar.

Chocks of the rudder..... Sookan ka p,hanta.

To chop about.... Huwa g,hoomna.

Cistern ..... Tup.

Clamps of a gun carriage .... Puttu.

—— *of a ship* ..

To clap on ..... Lugana, bund kurna, pukur lena, band,hna.

To claw off..... P,hirakur bar (bahur) jana.

Clear (as water) .. Saf, nirmul, khalee.

—— *(not cloudy)* . P,harch,ha k,hoola.

Clear coast ..... Saf kinaru.

—— *hawse* .... *See Hawse.*

To clear ..... Saf kurna.

To clear the land.. Zumeen se nikul jana.

To clear the hold. . K,hum se usbab nikalna.

To clear for action Lurne ko tueyar kurna.

Cleat ..... Mankree, mukree.

Clinch ..... Maliya.

Clinched ..... Bund hooa.

Close haul'd .... Chikar *bras*, *bras* chikar.

Close quarters .... *Boordoo* bher *or* bheer.

Close weather .... Kulmuriya. *See page* 13.

Clove hitch ..... *See Hitch.*

Clue ..... Kooniyan.

Clue line ..... *Istingee.*

Clue garnet ..... Pulung. *See Clue.*

To clue up ..... *Istingee* kurna.

Coast ..... Kinaru.

Coaster ..... Kinare dek hur chulne wala.

Coasting on ..... Kinare pukur ke jana.

Coat (*jacket*) .... *Jaket.*

—— (*in painting*) T hur, tuh, ponch.

Coboose ..... Chooldan.

Cockswain ..... *Kaksen.*

Coil (*of a rope*) .. Sankla.

Coir rope ..... Nariyul kee russee.

Collar of a stay .. Suwa ee ka goobba.

Colours ..... Vuota, buota, nishan.

To come home.... Chikar hona.

To come up with.. Burabur ana *or* hona.

Commander..... *See Captain.*

—— (*a mallet*) .. Bura moogrèe *or* mongree.

Commodore..... *Kamador.*

Companion ..... P,halke ka petee.

—— (*friend*).... Dost, dostdar.

—— (*ladder*).... Seer,bee.

Compass ..... Hookku, *koompas.*

Compliment ..... B,hurtee.

Conductor ..... Seekh.

Consort ..... Sath ka juhaz.

Continent ..... Bura kinaru, puta put muedan.

Convoy ..... Worawa, khuburdaree ka juhaz.

Cook ..... B,handaree, bawurchee.

Cooking place or gallcy ..... } Chooldan, bawurchee khanu.

Cooking kettle.... Deg.

Coop (for fowls, &c.)	Moorghee ka k,hupera.
Copper bottomed	Tambe p,haral *or* furar.
Cord	Musalee.
Cordage	Rusa wusa, bund,hun wundun.
Corposant	
Corpse	Moordu, lash.
A cott	K,hat jolee.
—— *(for lascars, &c.)*	Jolee. *See Hammock.*
Cove	K,hal, k,haree.
Counter	Duboosu.
Course	Mojura.
*Courses**	
Craft	Bhur. *See Lighter, &c.*
A crane	Kutree.
Crank	Oopur b,haree neeche khalee.

* The *lascars* having no word for courses, it will be requisite to name all the sails included in this term.

Creek ..... K,hol, k,hal. *See Cove.*

Creeper ..... Ch,hota graplin.

Crew ..... Juhazee, lushkur.

Crib (for fowls) .. Kupera. *See Coop.*

Cringle ..... Hethee ka koniyan.

Cross jack..... Shak ser,h, shek sur.

Cross jack's yard.. Shekpirmun, *or* shek purwan.

Cross trees. ..... Koorsee, danga.

Crow..... *Kooro.*

Crowfoot..... Mor panw. (*Lit.*) *the Peacock's foot.*

To crowd (sail)... Ser,h t,hesum t,hes hukarna.

Crown of an anchor *See Anchor.*

Crowning..... Ponte ka *p,hootin, or pootin.*

Cruise ..... K,hoorchun, sufeena.

To cruize..... K,hoorchun kurna, sufeena p,hirna.

A cruizer..... K,hoorchun wala, sufeena wala.

Cuddy (in E. I. ships)*	*Kuptan* k,hana k,hane kee juguh, (*literally, the Captain's dining place (room)*.
To cun	Chulana.
Cunning or conning	Sookanee kam.
Cunt line	*Peep* ka gala.
Current	Panee ka d,har, panee ka tor, panee ka wud.
To cut	Katna.
To cut and run	Humar kat ke b,hagna.
To cut off	Kat dalna.
Cutlass	Tulwar.
Cutter	*Kutur, katur.*
Cut water	Taliyamar.†

---

* I have not been able to get any term for cuddy; it is supposed to come from the *Persian* word *kudu*, a place, room, &c.

† *Port.* Talhamar.

D

Davit	*Devee.*
Day	Din, roz.
Dead body	Moordu, lash, mueyut.
—— *eye*.....	Mutam.
—— *lights*.....	Faltoo baree, p,haltoo baree. (*Literally, spare ports*).
—— *reckoning* ..	Tup ka shoomar.
—— *water*.....	G,hoomree k,hata panee, g,hoomta panee.
—— *wood*	Put,han ka tagur.
To deaden a ship's way.....	Juhaz ko kum zor kurna, kum roos kurna, kum chaloo kurna.
Deck	Tootuk.
—— (*gun*).....	Beech ka tootuk.
—— (*main or waist*)	Oopur ka beech ka tootuk.
—— (*orlop*)	Neeche ka tootuk.
—— (*quarter*) ..	Duor ke pas ka tootuk.

Deep sea-lead	Bura proom.*
Deep sea-lir	Bura proom kee alat *or* bura proom ka *luen.*
To depc t	Ruwanu hona, nungur oot,hana.
Dep.h (*of water*)..	Oopur neeche, conda pance.
T depress a gun..	Neeche mojure ruk,hna.
Detachment.....	Jut,ha, gool.
Disabled (*as a lascar*).....	Lungra hooa.
—— (*as a ship*)..	Loond boond.
To disband the lascars, &c...	cotar dena, ch,hor dena, bida kurna.
To discharge (*unload*)	cotarna.
—— (*a gun*, &c.)	Ch,horna, marna, daghna.
Discipline (*regulation*).....	Bundobust.
—— (*punishment*)	Suza, suja, mar peet.

* *Port.* Prumo.

To dismantle .... Nunga kurna, Lunga kurna. (Nunga *signifies naked*).

Dismasted ..... Loond boond, nunga* boonga.

Dismounted (*gun*) Gira hooa, *or* batil top.

To disobey an order Hookm nu manna.

Division ..... Hissu, har.

Dock ..... Godee, (*literally, the bosom*).

Docking ..... Godee ke undur tauna.

Dock yards ..... Godee ka bunsar.

Dog ..... Lukree tanne ka *hook*.

—— *stopper* .... P,haltoo (*or* faltoo) bosu.

—— *watch* ..... Ch,hota por.

Dolphin (*of the mast*) ..... Juhaz ka *dal,phin*.

Dolphin striker .. Kawur.

Double-headed shot Dundee *or* dundee wala gola.

---

* *Perhaps from* nunga moonunga, *stark naked.*

To double a cape.. Poonta (*or* tek) ch.hor dena.

To douse ..... *Suluk* kurna, nurum ruk.hna.

Down haul ..... cotara.

Down haul tackles *Duonhal* yaree.

Drag ..... Billee. (*In Hindoostanee* billee *signifies a cat.*)

Drag rope ..... Pagur.

—— (*a rope for dragging boats along the banks of the Ganges*) } Goon.

—— *sticks* (*used on the banks of the Ganges*).. } B.huroo.a lukree, goon lukree.

To drag the anchor Kusur (*or* kasur) kurna.

Draught ..... Panee, (*as, of what draught is this ship?* yih juhaz kitne panee marta hue? Yih juhaz kitna panee torta hue? *is more used*

	by the Bengal lascars than by those of Bombay, and Surat. See, to draw.
Draught (of water, beer, &c.)	Ghoont.
To draw (water as a ship)	Panee marna (*or* mangna), panee torna.
—— (*to pull*)	Tanna, khuenchna, lejana.
To draw upon a ship, &c.	Nuzdeek ana.
Drawing	Pukurna.
To dress a ship	Singarna.
Drift (of the current)	Panee ka tan.
To drive	Ara jana, peechhe peechhe purna.
Driver	*Drawul.*
Driver boom	*Drawul boom.*
Driver boom top and lifts	*Boom* manteela, *boom* muteela, *or boom* manteel.

Drop ..... Chuora,ee.

—— (*of water*,&c.) Boond.

To drop anchor .. Nungur dalna, lungur kurna.

—— *astern*..... Peech,he hutna.

Duck (*cloth*) .... Doongree.

—— (*the fowl*) .. Butuk.

—— (*wild duck*) . Chukwa, chukwee.

Dunnage..... Bich,hana, bich,hona dalun.

E

Earings ..... Mutwar.

To ease off or away (*a rope*) } Nurm ruk,hna, t,hora uriya kurna, tirkana.

East ..... Poorub, oogmun, mushriq, mutla.

Ebb..... B,hat,ha.

To ebb..... B,hat,ha lugna *or* hona.

Eddy ..... B,huonree, g,hoomree, g,hoomta panee.

To edge away .... Kutrake jana *or* chulna ana, tirch,ha chulna.

To elevate a gun .. Top oopur mojure ruk,hna.

Embargo ..... G,hat bund, bundun bund.

End (*of a rope*) .. Ponta.

An end ..... K,hura.

Engagement .... Lura,ee.

Ensign..... Nishan, buota, vuota.

To enter or engage in service } Nuokuree qubool kurna, muheena lena.

To equip..... Tueyar kurna.

Even keel ..... Erab burabur. *See Keel.*

Exercise ..... Quwa,id.

Eye..... Ank,h.

Eyes (*of a ship*) .. Juhaz kee ank,h.

Eye bolt ..... *Ue bol.*

Eyelet holes..... Seekee ka ch,hed.

F

Fag-end ..... Russee ka ponta.* *See End.*

To fag out ..... K,hol jana.

Fair (as wind).... Seed,ha, mœowafiq, jahom, yahoom, yahom.

—— (*not cloudy*) . P,hurch,ha, khoosh, saf, k,hoola sa. *See Clear.*

Fall..... *Fal.*

To fall aboard ... Ara purna, chur,h buet,hna. (*Rather, to run down, q. v.*)

—— *astern*..... Peech,he purna *or* ruhjana, peech,he hutna.

—— *calm* ..... Kurmuriya hona *or* purna, huwa gir jana. *See Calm.*

—— *down* ..... Gir purna.

—— *down the river* Neeche jana.

—— *down (as a ship)* ..... } Bahur jana.

---

* *Port.* Ponta.

To fall in with .. Milna, moolaqat kurna *or* hona.

Falling off ..... B.hare b.hare jana *or* purna.

False fire or blue flames ..... Muhtab (*much used at sea by pilots and those in search of pilots*), morum, moram.

Fashion pieces .... Duboose ka *beem.*

To fasten..... Muzboot kurna, bund kurna, band.hna.

Fathom ..... Wam, bam.

To fend off ..... Dufrana, talna.

Fenders ..... Dufra, dup.hra.

To fetch ..... Puhoonchna, jana, ponchna.

—— *away* ..... *Rol* k.hana, maramar p.hirna.

Fid ..... Chabee, chavee.

Fiddle block..... Gul kata kupee.

To fill..... B.hurna, b.hurdena.

Fire..... Ag.

To fire a gun .... Ch.horna, marna, daghna. *See Gun.*

Firelock	Bundooq.
Fish.....	*See Anchor.*
Fish (*animal*)	Much,hee, much,hlee.
—— (*for a mast, &c.*).....	Chupul, chapus, (*plural*) chuplan.
——*fall*.....	*P,his fal.*
—— *gig*.....	Kawur, ka,or.
—— *hook*	Juhaz ka *p,his hook.*
—— *pendant*	*P,his* ka mat.
Fitting out	Tueyarec.
Flag	Nishan, wuota, ba,ota.
Flag-staff(*of a ship*)	Wuota katee, ch,hur bans.
Flat (*shallow*)....	Khurabu, chur.
Flaw	Goonj, huwa ka goonj.
Fleet	*P,hileet*, qafilu, b,har, buhr.
To fleet	Band,h ch,hor kurna, *p,hileet* kurna, mil ch,hor kurna.
Float	Puraneha, trapa.
Float(*of a fishing line*)	Turinda, tirinda, p,hutna, *used by the Bengal lascars.*

Floating ..... Idhur ka ood,hur bunsta p,hirta.

Flood ..... Juwar, b,hurtee. *See Tide.*

Floor ..... Juhaz ka peet,h.

—— *timbers* .... Kafinna, put,han ka *bank.*

The flow ..... Juwar, b,hurtee.

Flowing sheets.... Ch,hoot damun, lurga *boolin.*

Flukes..... *See Anchor.*

Flurry..... P,hira huwa, *or* bet,ham huwa, g,hoomta huwa.

Flush fore and aft Agil peech,hil saf.

To let fly the sheets Damun ch,hor dena.

Foot (*of a mast*) .. Dol kee k,hampnee, dol kee paree, dol kee saree.

—— (*of a sail*) .. Neeche kee het,hee, neeche kee hent,hee.

—— *brails*..... Neeche kee *istinger.*

—— *rope* ..... Neeche kee het,hee ka alad *or* alat.

—— *walking* .... K,hun ka furarce takhtu.

To foot ..... Dufurana.

To forbid..... Munu kurna.

To force over .... T,hesum t,hes hukarna.

Fore ..... Agil, agul.

Fore and aft .... Agil peech,hil.

—— *bow line*.... Trikut *boolin*.

—— *braces*..... Trikut *bras*.

—— *castle*..... P,huna,* agul funa.

—— *castle men* .. P,hune wale.

—— *catharpings*.. Trikut ka *ket arveel*.

—— *hooks*..... *See Breast hook*.

—— *jears* ..... Trikut pirmun ke *jer*.

—— *land* ..... Tek, tenk.

—— *lock* ..... P,hanta, kœniyan.

—— *mast* ..... Trikut dol.

—— *royal mast* .. Trikut tubur dol, *or* trikut tubur kœnda.

—— *runner* .... *Marka*.

---

* P,hun in Hindoostanee means the hood of a snake.

Fore sail ..... Trikut *or* tirkut.*

—— *shrouds* .... Trikut lubran.

—— *stay* ..... Trikut suwa,ee.

—— *tackle*..... Trikut suwa,ee yaree.

—— *top*..... Trikut panjra. *See Top.*

—— *top gallant mast* ..... Trikut subur dol, trikut subŭr koonda.

—— *top mast*.... Trikut gavee dol.

—— *top men* .... Trikut panjre wale.

—— *tye*..... Trikut *tu,ee*, pur suwa,ee.

—— *yard* ..... Trikut pirmun, trikut purwan.

To fore reach upon Agil burhna.

To form the line .. Luen band,hna.

A former..... Karboot, kalboot (*properly* kalbood).

Fort..... Killa (*properly* qilu)

Forward ..... Agil, agul.

---

* *Port*, Traquete.

Foul..... G,huree pura.

—— *anchor* .... Umar ka nungur men bolta pura hue.

—— *bottom* .... Peet,h pur kadee (*or* seepee).

—— *hawse*..... Umar men bolta.

—— *rope* ..... G,huree purce alat.

—— *water*..... Gudla panee, muela pance.

—— *wind* ..... Khurab huwa, khurab ba,o.

To run foul of .. P,hunsana, p,hunsa jana.

To founder..... Doob jana, mara jana, buet,h jana, ghurq hona.

Fox..... *Puksee.*

Spanish fox ..... Sh,jal

Trapping..... Kumur b,ind lena.

Trapping a ship .. Jahaz ka kumur bund lena, hasn lena.

To go free ..... Damun jana, namta jana.

Freshing ..... K,hun ka panee sook,ha kurna.

Freight (hire).... Nool, noowul, kiraya.

Freight (*cargo*) .. Noowul ka mal.

Fresh (*wind*) .... T,hora zor huwa.

Fresh water..... Meet,ha pance.

*Fresh water sailors** Meet,ha pance ke khulasee.
See Lubber.

To freshen ..... Huwa uŏr b,hee t,hora hona.

To freshen hawse.. Ank,h kee juguh men humar budulna.

Freshes ..... B,hat,he ka bura tan.

Frigate ..... *P,hriket, frikat.*

Frigate built .... *P,hriket* ka d,hup ka juhaz, juhaz ke oopur juesa *p,hriket* ka nu moonu.

Full..... B,hura.

Funnel..... *P,hunel.*

To furl ..... Lupetna, band,h lena.

Furling line..... *G,huset, g,ha set.*

* It is singular that the lascars use the very same phrase that we do.

Fuse..... Fulectu, kakra:

Futtocks ..... Bank, wank.

Futtocks shrouds .. *Putuk* sar, rikada.

G

Gaff ..... Gosee pirmun, goosee pur-
wan.

Gaff halliards.... *Gu,ep,hul kunja.*

—— *top sail* .... *Gu,ep,hul.*

Gage ..... *See Weathergage.*

To gain the wind.. Wa,o pur jana.

Gale of wind .... Toofan, and,hee.

—— (*hard or strong*)..... Ulool toofan.

—— (*top gallant*) Subur k,holkur chulte
toofan.

Galled..... G,husora, g,husura.

Gallery (*quarter*) . Kundeel.

—— (*stern*) .... Duboosu.

Galley..... Chooldan.

Gallows bitts .... Dewee.

Gammoning ..... Bo,e bund.

Gang ..... Jut,ha, tolee.

Gang board..... Chal ka tukhtu.

—— *way* ..... *Gangwue:*

To bring to the gang way.... Suza dena, marna.

Garboard streak .. Put,han ka tagur.

Garland ..... Jale ka jolee.

Shot garland .... Gole ka doonga.

Garnet ..... Bura suwa,ee yaree.

Gasket..... *G,hanseet, g,haseth.*

Bunt gasket..... Pet *g,hanseet.*

To gather aft a sheet ..... Damun chikar kurna

To gather way .. Roos zivadu hona, guon se chulna.

Gears ..... *See Jears.*

Gimbals ..... *Kopus* ka puta.

Gimbleting ..... Luptee lugana.

Girt..... Khoob hoodara.

Girt line .... Gatlin.

Glass (*hour*) .... G,huree kee sheeshee.

—— (*spy*) ..... Doorbeen or doormeen.

—— (*a night*) .. Rat ka doormeen.

To flog or sweat the glass .... Wuqt boo,a nuheen sheeshee p,hirana.

Googings..... Sookan ka madu.

Goose neck ..... Nor *boom* ka *hook*.

—— *wings of a sail* * .....

Goring cloth .... Tirsa, kulee.

Grape shot ..... *Gerub ch,hant.*

Grapling or grapnel *Griblee, grafin.*

Gratings..... P,halko kee jalee.

Graving ..... *Boordoo* men booch g,husna.

---

* I have not been so fortunate as to get a term for this, neither do I believe there exists one among the lascars; except it be, *bura pirmun uor trikut pirmun ka las khoola.*

Grenado or hand grenades .... } Tonta *or* tofa.

Gripes..... *Lang* ka lubran.

Griping ..... *Baksee* anc ko chahna, gos jane mangna.

Grog ..... *Grag.*

Gromet ..... *Girmut.*

Grounding ..... Sook,he pur lugna.

Ground tackle.... Nungur ka surunjan *or* surumjam (*properly* surunjam).

Guard boat..... Chuokee ka muchwa.

—— *ship* ..... Chuokee wala juhaz.

Guess or guest rope Pagur.

Gulf ..... Goob,h.

Gun..... Top. *See Cannon, musket.*

—— (*evening*) .. Rat kee top, a,th g,huree ka top.

—— (*morning*) .. Fujr kee top, goriya por ka top, g,huriya por ka top.

Gun boat..... *Gun bot.*

—— *carriage*.... Top kee garee.

—— *powder* .... Baroot, daroo.

—— *shot* ..... Gole ka tuppa.

—— *tackles* .... Top ka luptee.

Gunnel (*of a boat*) Mez *or* Mench.

Gunner ..... *Guner.*

Gunner's mate.... *Guner* ka *met.*

Gunnery ..... Goolumdaree (*which ought to be* golundazee).

Gust ..... J,hupeta, d'hupa.

Guy..... *G,hu,ee.*

—— *for the boom*) *Boom g,hu,ee.*

—— (*a rope extending from the main mast to the fore mast*) ..... } Mat *g,hu,ee.*

To gybe ..... *Boom* ka serh p,hirana.

H

To hail	Boongul se bat kurna.
Half pike	B.hala. *See Boarding pikes.*
Haliards	Hunja.*
Hammer	Martil,† murtil, hut.horee.
Hammock	Jolee, j.holee, j.hoolee.
Hand	Admee, khulasee.
—— (*all hands*) .	Sub admee, sub khulasee.
—— *grenade*	Tota, tonta.
—— *lead*	Hat.h proom, ch.hota proom.
—— *over-hand* (*quickly*)	Lug girgir, hat.hon hat.h, juldee.
—— *pump*	Ch.hota bumba, hat.h bumba.
—— *spike*	*Hanspeek.*
To hand the sail ..	Ser.h lupetna, ser.h band.hna.

* Corrupted by Europeans to hanjes and anjes!

† *Port.* Martello.

Handsomely..... Aste aste (*properly* ahiste ahiste.

To hang as mast.. Terha ho jana.

To hang on a rope Hat,hon hat,h hoodarna.

To go hank for hank ..... Dono burabur heriya marna uor burabur chulna.

Hanks..... Suwa,ee ke kare, *huk*.

Harbour..... Bundur, bindur, g,hat.

Harbour master .. G,hat *Cuptan*.

Harpings..... P,haltoo chuplan.

Harpoon..... Ek dant wala kawur.

Harpooner ..... Soos mar, soos marne wala.

Hatch or hatch way P,halka *or* falka.

—— (*after hatch way*) ..... Kilmee p,halka, kulmee falka.

—— (*fore hatch way*) ..... Trikut p,halka.

—— (*main hatch way*) ..... Bura p,halka, bura falka.

Hatch bars ..... P,halke ke putte.

Hatches ..... P.halke ka kewar, falke ka duwazu.

Hatchet ..... Koowaree, kooralee.

To haul ..... Lugna, lagna, tanna. (*Sometimes* k.huench lena *is used*).

To haul the wind.. Huwa ke turuf p.hir jana.

Hawse ..... Do nungur.

—— (*foul hawse*) Humar men bolta.

—— *bags* ..... Ank.h ka booch.

—— *holes* ..... Juhaz ka ank.h, (*properly* juhaz kee ank.h).

—— *pieces* .....

Hawser ..... Ch.hota humar, *kansil*.

Head (*ornamental figure*).... } Pootla, moorut.

—— (*of a ship*).. Anee, unee, sir, mat.ha. (*Literally, the forehead*).

—— (*of a mast*).. Kal.sir, kalsur.

—— *fast* ..... Agil ka pagur.

Head land ..... Tek wala ponta.

—— *rope* ..... Mutwar ka (kee) alat.

—— *sails* ..... Agil ka ser,h.

—— *sea* ..... Agil ka muoj.

—— *stick* ..... Lukree kee teemlee.

—— *wind* ..... Agil ka huwa.

By the head..... Agil b,haree.

To have head way Agil bur,hna.

Headmost ship.... Agil juhaz.

Heart ..... Suwa,ee ka mutam.

To heave a head .. Pagur band,hke age tanna.

To heave a stern.. Pagur band,hke peech,he tanna.

To heave down .. Juhaz ko wura kurna, *heel* kurna.

To heave the lead.. Proom dalna. *See the phrase, Heave the lead.*

To heave round .. Hubesna.

To heave short.... Hubesna *peek.*

To heave in stays.. Suwa,ee neeche tanna.

To heave taught .. Hubesna *tat.*

To heave out .... Saf kurna, k,hal dena.

To heave keel out . Put,han (eraf) dek,hne waste wura kurna.

Heaver ..... Neepur.

A heavy sea..... Ak,bree durya, gurm durya.

Heel ..... Sookan kee d,har.

—— (*of a mast*).. Poondul, foondul.

To heel ..... *Heel* kurna, kurwut hojana, numna.

Helm (*of a ship*).. Sookan. (*The word* putwal, *or* putwar, *is used by the fresh water lascars about Chutganw*).

Helmsman ..... Sookkanee, (*whence perhaps the word a Seacunnie*).

Hide (*for service*) . Chumroo.

High and dry .... Ek dum sook,he pur chur buet,ha.

*

High sea	Bura bura d.hem muoja, bure bure luhur.
—— *water*	B.hurpoor. *See Flood.*
—— *water mark* .	B.hurpoor ka *marka.*
Hitch	*Heench.*
—— (*Blackwall hitch*)	Sunjal ketlee, wilatee ketlee, (*literally, the European hitch.*) *The term* hook heench *is used by the Bengal lascars.*
—— (*racking hitch*)	Ketlee.
—— (*rolling hitch*)	Rook.ha punsee *heench.*
—— (*timber hitch*)	Chut put ka *heench.*
To hitch	*Heench* marna.
Hoase or hose	Kebee.
Hoay	Ure !
To hoist	Hukarna *

* Pronounced often by Europeans *ankarna.*

Hold	K,hun, k,hunr.
—— (*after hold*) .	Kilmee p,halke ka k,hun, peech,hil ka k,hun.
—— (*fore hold*) .	Trikut p,halke ka k,hun.
—— (*main hold*) .	Bure p,halke ka k,hun.
—— (*grasp*)	Pukur.
To rummage the hold	K,hun men d,hoond,hna.
To stow the hold..	K,hun ka mal k,humal kurna.
To hold on	Hoodarna.
To hold the water .	Las kurna.
Holders	K,hun wale.
Holding water....	Panee pukurna.
Holloa.....	B,hula b,hula, hun hue.
To haul home....	Chikar tanna.
—— *the fore, main, mizen, and jib sheets*	Chikar lugna.
—— *all other sheets*	Chikar champna.
To come home (as spoken of the anchor) ..	Kusur kurna.

Home-bound ships . Upne moolk jane wale juhaz.

Hommoc ..... Tekra.

Hood ..... P,halkee kee petce.

—— (*of the galley chimney*) .. } Chooldan ke nul ka d,hukna.

—— (*of a pump*) Boombe ka d,hukna.

—— (*navel hoods or whoods*) .. } Ank,h kee girmut.

Hook ..... *Hook*, qoolab *is more used by the Arabs than by the Indians.*

—— (*for fish*) .. Gul.

—— (*laying hook*) Churkhee ka *hook*

To hook on ..... *Hook* lugana.

Horizon ..... Asman ka d,har.

Horse ..... Tunee, tunnee.

—— (*Flemish*) .. P,haltoo tunee.

—— (*for hoisting yards, &c.*) } *Taproos, tafrul.*

Hose ..... Kebee. *See Hoase.*

Hounds ..... Danga.

Housed ..... Band,hela (top.)

Housing or house line ..... Mug jee ka len.

Hoy..... *Bot.* (*Although this word is evidently a corruption of boat, it is never used, I believe, for such, but instead of it* muchwa.) *See Boat.*

To hug the land .. Kinare ke chikar jana, kinare nuzdeek jana.

To hug the wind.. Huwa ke moonh men jana.

Hulk (*a*)..... Ka in.

—— (*sheer*) .... *Hel bot.*

Hull ..... Moonda juhaz, loonda moonda juhaz.

—— *down* ..... Khalee ser,h dol nuzur ate hue.

—— *to* ..... Nungurwaree be burabur nuzur ata hue.

To hull a ship.... *Boordoo* men marna.

Hurricane ..... Charon turuf ka ek dum toofan.

Husband (ship's).. Juhaz ka khawind.

I—J

In (furled)..... Band,hela.

Inch ..... *Heench,** tussoo, booral.

Insurance :..... Beema, veema.

Iron work ..... Lohe ka kam.

—— *sick .....* Lohe ka kam batil hoo,a, kut k,ha guya

Island or isle .... Tapoo, junjeera (*a corruption of* juzeera).

Jack ..... *Jug.*

—— *block .....* *Jug boolak.*

—— *in the bread room .....* *In country ships the person who takes care of the pro-*

---

* This word signifies also a hitch.

visions, &c. of the ship, is called kusub *or* kusuf, *a Jack of all trades.*

Jack in the box .. Doom khulas ka nur.

To jam ..... *Jam* ana, *jam* hona *or* kurna.

Jears ..... Mat yaree.

Jetty-head .....

Jewel blocks .... Dustoor hunja ke las kee kupee.

Jib * ..... *Jeeb.*

—— (*flying*) .... *P,hulane jeeb.*

—— (*middle*) .. P,haltoo *jeeb.*

—— *boom* ..... *Jeeb boom.*

—— (*flying*) .... *P,hulane jeeb* ka *boom.*

—— *sheet* ..... *Jeeb* damun.

Jibing ..... *See, to gybe.*

Jigger ..... Mat kee luptee.

* There is another jib, the name of which at present I have forgot in English, which the lascars call *Shuetan jeeb*, the devil's jib.

Jigger (*fleet*)..... *Fleet* kee luptee.

—— *tackle* .... Sathiya luptee.

Jolly boat ..... *Jalee bot.*

Journal ..... Juhaz ka roz namu.

Jumper ..... *Jhampur.* Sath *is used by the Bengal lascars.*

Junk ..... *Joong.*

Jury mast ..... P,haltoo dol, faltoo dol.

K

To keckle ..... Humar ko p,hural kurna.

Kedge..... Lot,haree nungur. *See Anchor.*

Keel ..... Put,han, erab, eraf.

—— (*even*) ..... Seed,ha put,han, erab burabur.

—— (*false*) ..... P,haltoo put,han, *keelnee,* sookan *kheela.*

Keelson ..... Undur ka put,han.

To keep away .... Damun ruk,hna.

To keep the land aboard..... Kinare *su,ee* kurkur jana, kinare undeet,h hokur nuheen jana.

To keep off the shore or land Kinare se bahur ruk,hna.

To keep full .... B,huriya ruk,hna.

To keep the luff .. Gos ruk,hna, gos jana.

Keeper (boat keeper) Muchwe ka p,huliya, ful wala, *used by the Bengal lascars.*

Kentledge ..... Lohe ka *ketlee* necrum (leelum) ke waste.

—— *(limber kentledge of lead)* ..... Seense (sheeshe) kee pat neerum ke waste.

Ketch ..... Der,h gosee.

Kevel ..... Mankree.

—— *heads* ..... Mankree.

Key (quay) ..... Dunka, b,and,hela g,hat, puka g,hat.

Kink ..... G,huree.

Knee ..... Bank, kurwa, kurva, kafinna.

—— (*of the head*) *See Cut water.*

Knees (*dagger*) ..

—— (*hanging*) .. *Tenchin.*

—— (*iron*)..... Lohe ka bank.

—— (*lodging*) ..

—— (*standard*) ..

—— (*transom*) .. *See Transom.*

Knight heads .... Subdre kee moot.

Knittles ..... Netlee *or* netliyan.

To knock off .... Kam ek dum ch,hor dena.

Knot ..... Giruh.

—— (*bow line*) .. Damunee *heench.*

—— (*double wall*) Doobral bosu giruh.

—— (*single wall*) . Sunjul bosu, chukree.

—— (*over hand*) . Suluk giruh.

—— (*reef*)..... Seed,hee giruh.

—— (*shroud*).... Lubranee giruh.

—— (*stopper*) .. Chukree giruh, bosu giruh.

Knot (of the log line)	Tup ke *len* ke *marke* ka giruh.

L

*To labour * (as a ship)*.....	
Ladder	Seer,hee.
—— *(stern)*	Duboose kee seer,hee.
Laden.....	B,hurela, bhur chooka.
Ladle	Gole nikalne ka chumuch.
—— *(paying)* ...	Damun dalne ka chumuch.
Laid up (for want of employment, &c.)	Tuwa,e pura.
—— *(when from age, and unfit for further service)*	Poorana t,heekra hoo,a.
Lake	J,heel.

* I have not been able to get a term which corresponds with the above word. *See To pitch and roll.*

Lake (formed by art) Tula,o, pok,hur.

Land ..... Kinaru, tur.

Land breeze..... Turiya huwa, kinare ka huwa.

——*fall* ..... Puela kinaru jo nuzur aya.

—— *lock* ..... Goob,h ke undur bundur.

To make the land . Kinare-dek,hna.

Landsman ..... Kinare wala.

Langrel or langrage Kirch ka gola.

Laniard ..... G,hora, g,hoorla.

Laniards of the stoppers .... } Bose ke sath. *See Stoppers.*

Lantern ..... Fanoos *or* p,hanoos.

Lap sided ..... *Boordoo* j,hookta.

Larboard..... Dawa *boordoo.*

—— *tack* ..... Dawee manch.

To sail large .... Ch,hoot damun chulna, *or* ket pur moora ruk,hna, *or* lurga *boolin* ruk,hna.

Lascar, a..... Khulasee, k,harwa, k,haroo,a.

Lascar's plate for eating off	T,halee, rikabee, rikebee.
—— (*of wood*) ..	Tuporee. *If a large wooden plate containing food for at least* 10 *or* 12 *men,* k,hooncha, (*properly* khwanchu).
Lashing	*Lasun.*
To lash	*Lasun* lena, *istop* band,hna.
Lastage	Neelum, neerum, *or* leelam.
Lateen sail	Kolee sa,h.
To launch	Juhaz ootarna.
To lay the land ..	Jank,ha jank,ha dek,hna.
To lay in off a yard arm....	*Las* men se undur ana.
To lay out on a yard arm....	*Las* men bahur jana.
Lead	Proom.
—— (*deep sea*) ..	Bura proom.
To heave the lead..	Proom dalna.
Leading wind	Danw kee huwa.

Leadsman ..... Proom dalne wala.

League ..... Der,h kos.*

Leak ..... Soolak, ch,hed.

To leak ..... Choona.

To spring a leak.. Gamut hona *or boomba* hona.

Leakage ..... Choo,ak.

Leaky ..... Buhoot gamtee.

To leave off..... Ch,hor jana, ch,hor dena.

Ledge ..... Khurabu, chur, chura.

Ledges..... Perche, kata baree.

Lee ..... B,hare, huwa ke neeche.

Lee boards ..... P,haltoo sookan.

—— *lurch* ..... B,hare j,hook.

—— *side* ..... B,hare turuf, b,hare *boordoo*.

—— *shore* ..... B,hare men kinaru.

—— *tide* ..... B,hare duriya ka tan.

—— *way* ..... B,hare pura.

---

* *Der,h* signifies one and a half; and one *kos* is two miles.

To make lee way.. B,hare purna, b,hare jana.
Under the lee .... Asre men.
Leeches ..... Het,hee, heent,hee.
Leech lines ..... Seeseedor, seezador.
—— (*harbour*) .. Gave ka seeseedor.
—— *rope* ..... Bar kee het,hee kee alad.
To lengthen..... Lumba kurna.
To let in..... Sand,hna, jor lugana.
To let out a reef.. *Reef* ch,hor dena.
To leward ..... B,hare turuf.
Leward ship..... B,hare chulne w'la juhaz.
To lie along or over Wura ' ruhna, kurwut ho ruhna.
To lie to... .... Ara parna, k,hob,hurna.
To lie well up.... Khoob gos chulna.
Lifts .. .. Mutela, mantela, munteela, muntel.
—— (*topping*) .. *See Topping.*
Light (*a candle*).. Buttee.
—— (*in weight*).. Hulka.

To light (*to help*) .	Mudud dena.
Lighter (*at Bombay*)	Puruo, horee.
—— (*at Calcutta*)	Bhur, *suloop*.
—— (*at China*) . .	Ch.hab.
—— (*at Madras*) .	Chiling.
—— (*covered or close*)	Ola, putiya, tootuk wala horee.
—— (*ballast lighter*)	Necrum ka b.hur.
Light house.	Kundeeliya,* buttee ka moonaru.
Lights (*floating*) . .	Khurabu kee buttee.
Limber boards. . . .	Put.har ka tagur.
—— *hole*	Sungra, (*plural*) sungre. Bank boornal *is used by the Bengal lascars.*
—— *kentledge* . .	*See Kentledge.*
Line	Paj, kutar (*properly* qutar).

* From *qundeel*, a candle, lantern, &c.

Line (*concluding line*) ..... Beech ka ch,hera, beech ka ch,hura.

—— (*deep sea*) .. Bura proom ka *len.*

—— (*fishing*) .. Much,hee ka dor, gul kee doree.

—— (*hand*) .... Hat,h proom ka *len.*

—— (*hauling*) .. *Gatleen* kee alat.

—— (*life*) ..... Chal kee alat.

—— (*mar line*) .. Do panee russee, do panee alad.

—— (*navel*) .... Sar ke *istap,* sar kee jolee.

—— (*spilling*) .. Surera, surela.

List ..... Numun, j,hooka,o.

To load (*a gun*) .. Top b,hurna.

—— (*a ship*) .... Juhaz b,hurna.

Loading of a ship . Boj,hu,ee.

Log ..... Tup.

Log-board ..... Tup kee tukhtee.

—— *book* ..... Tup namu.

—— *line* ..... Tup ka *len.*

Log-reel ..... Tup kee churkhee.

Loggerhead..... *Tar* (damur) gurum kurne ka gola.

Long boat ..... *See Boat.*

Long hawse..... Samur.

Loom of an oar .. *See Oar.*

To loose ..... Ch.hor dena.

To loose a rope .. Alat ch.hor dena, alat k.hol dena.

Lost ..... Mara guya, doob guya, buet.h guya, gharut hoo.a, sulamut hoo.a.*

To be lost ..... Mara jana.

Low water ..... Ka.im (*properly* qa.im) panee.

—— (*if in a river*) Sar b.hat.ha. *See Tide.*

To lower..... Uriya kurna.

---

* It is singular that the literal meaning of this term is saved, and in which sense it may also be taken.

Lower trussel-trees	Koorsee.
Lubber.....	Dandee, koolee, motiya.
Lubber's hole	Panjre ka gala.
Luff tackle.....	Kuturnal.
To luff	Gos jana, gos ana.
Lugger	
Lug sail.....	Do gosee ser,h, punk,hee ser,h.
Lug sail boat	Punk,hee ser,h wala much-wa.
Lumpers.....	B,hutte wale.
Lurch.....	*See Lee lurch.*
Lying to.....	K,hob,hurta.
To lie to.....	K,hob,hurna,* *baksee* k,hura ruhna.
—— (*to wait for*)	Rah dek,hna.

* *Khob,hurna* appears to be the proper word as used by the lascars of Bombay, Surat, and *G,hog,he*, &c. although, perhaps, not understood by the lascars of Bengal,

M

Magazine	Baroot khanu.
Magnet	Chumuk put,hur, jeeta loha, (*literally, living iron*). *See Compass.*
Main	Bura.
—— *brace*	Bura *buras.*
—— *tackle*.....	Bura mat yaree.
To make.....	Bunana, kurna. *See Sail.*
To make a good board	Uch,ha manch jana, uch,ha gos jana.
To make the land .	Kinaru dek,hna.
To make sail	Ser,h kurna.*

who, however, have adopted most of the terms used by the former, and are (by every thing that I can learn) far inferior sailors.

* The idiom of the two languages perfectly agrees in this term.

To make stern way. Peech,he purna, peech,he hutna.

To make water .. Gamut kurna, gamut hona, panee lena, panee kurna.

Mallet..... Mogree, mongree.

—— (*calking*) .. Kulpat kee mogree.

—— (*serving*) .. Fral (frar) kee mogree.

Man rope..... *Boordoo* ka ch,hera.

To man ..... Tueyar ruhna, tueyar ruk,hna, hat,h men ruk,hna.

To man a prize .. Pukurela juhaz men admee ruk,hna.

To man ship .... *Hoorra* (*or* sulamee) dene ko khulasee tueyar ruk,hna, sulamee dene ko pirmun ke oopur jana, sulamee dene ko lubran pur jana.

Manger board.... Ank,h ka tukhtu.

Manifest..... Mal ka hisab namu.

Marine board .... Juhaz ke *kuonsul.*

Mariner ..... Durya wutee, durya wurdee.

Marines ..... Juhaz ke sipahee (*literally, ship soldiers*).

Maritime..... Durya,ee.

Marline ..... *See Line.*

Marling ..... Kawuree.

—— *spike* ..... Pasador.*

To marry two ropes Pulas kurna. *See, to splice.*

Martingale ..... Mutun g,hu,ee, mutun ga,ee. *Perhaps corruptions of the English word.*

Mast ..... Dol.† (*Landsmen use the word* mustool.)

---

* In Portuguese the word *passador* signifies a bolt, also a marling spike.

† Permit me in this place to inform the reader, that by prefixing the words *trikut*, pronounced also *tirkut* fore, *tura* main, and *kilmee* or *kulmee* mizen, any phrase required may be formed, as *trikut gavee dol* the

Mast (*fore*)	Tirkut dol, trikut dol.
—— (*jury*)	*See Jury.*
—— (*made*)	Chupul wala dol, sande wala dol, chapus wala dol.
—— (*main*)	Bura dol.
—— (*mizen*)	Kilmee dol, kulmee dol.
—— (*rough*)	Sonta *or* sota dol bunane la,iq (*literally, a spar fit for making a mast*).
—— (*top*)	Gavee dol.
—— (*top gallant*)	Subur dol, subur kœndu,
—— (*top gallant royal*) ..	Tubur dol, tubur kœndu.
To mast a ship ..	Dol lena, dol k,hura kurna.

---

fore top mast; *bura subur* the main top gallant sail, and *kilmee tubur* the mizen royal. Let it be also observed, that lascars, in speaking of the different sails, seldom add the words *ser,h* or *sur*, signifying sail, except to the main-sail, which is called *bura ser,h*; therefore the main top sail is called *bura gavee*, instead of *bura gavee ser,h*.

Master of a ship.. *See Captain.*

Master attendant.. G.hat *Kuptan.*

Mat..... Godree.

Match..... Jamgree, jamgee, jamkee.

Mate (*of a ship*).. Malum, *a corruption of the Arabic word,* moo.ullim *an instructor, pilot, &c.*

—— (*an assistant*) *Met.*

Maul (*top*)..... *Tup mal.*

Mess (*of the lascars*) Veesiya, beesiya.

Mess mate ..... Weese wala, beesiya.

Messenger ..... *Masindur.*

Mid channel .... K.haree ke beech, beech d.har, munj d.har.

—— *ship* ..... Beech men.

—— *ship beam* .. Beech ka *beem,* becch ka baree.

—— *ship frame*.. Beech ka *furma.*

Midshipmen .... *Beechmen, meechilmen.*

Mid ships ..... Juhaz ka beech.

Mizen ..... Kilmee *or* kulmeę.

—— *mast* ..... Kulmee dol. *See Mast.*

—— *vangs* ..... Turnal.

To moor ..... Char pugree kurna, char pukuree kurna.

—— *a cable each way* ..... Do nungree kurna, do lungree kurna.

—— *head and stern* Agil peech,hil ka do nungree kurna.

—— *with a spring upon the cable* .... Duboosa ka pagur ara parna.

Moon ..... Chand. Qumur *is used by the Arabs.*

Moon raker ..... Lubur.

Moorings ..... Boye.

Mortar ..... Huwa,e, ook,hlee, kot,hee top.

Mortice (*a*) ..... K,habul.

Mould ..... Map.

Mounted (*as a gun*) Garee pur churela.

To mount ..... Churana, chur,hana.

Mouse..... Hunrum *moqch*, suwa,ee ka unarus, suwa,ee ka unnus.*

To mouse a hook.. *Hook* ko galbund band,hua.

To muffle the oars . Huleese ko firal lugana.

Musket ..... Bundook (*properly* bundooq).

Muster..... Gintee, haziree, hajiree.

To muster ....., Haziree lena, gintee lena.

Mutineer..... Dungu,ee, fusadee, mootfurnee (*a corruption of* mootuflunee).

Mutiny ..... Dunga, fusad.

To mutiny ..... Dunga kurna, fusad kurna.

---

* Literally, the pine-apple of the stay; *unnas* is a corruption of *ananas*, a pine-apple.

N

Nader ..... Putal.

Naval ..... Juhazee, durya wutee, durya wurdee.

Navel which is .... *See Woods.*

—— *line* ..... *See Line.*

Navigation ..... Juhazee ilm, juhazee hikmut.

Navigator ..... Juhaz chulane wala, durya ka hisab rukhne wala, malum. *See Pilot, Mate.*

Navy (fleet) .... Juhazon kee fuoj, kapla, kafila.*

Nautical ..... Juhazee.

Neap tides ..... Bhang ka juwar, mur kutal, murukutal.

Neaped ..... Sookhe men luga.

Needle ..... *See Compass.*

—— (*bolt rope*).. Hetkee seene ka sooa, nengur kurne ka sooa.

* From *qafila*, a body of travellers, a caravan, &c.

Needles (sail) .... Ser,h seene ka sooa.

Netting ..... Jalee. *See Boarding.*

—— *(over head)* . Ch,hutree kee jalee.

Nettles..... *See Knittles.*

Night ..... Rat.

—— *(night and day)* ..... } Rat din.

To nip..... *Neep* lena.

Nippers ..... *Neepur.*

—— *(selvage)* .. *Sewajee* ka *neepur.*

Nipper men..... *Neepur* band,hne wale.

No man's land.... *Hubeet* ka gola.

Norman ..... Duor ka moot.

North ..... Ooltur, ga,ee, shimal. *This last word is used by the Arabs.*

—— *east* ..... Tooan kona, ni hun kona, g,ee mutulue ukurub.

—— *west* .... . Aqnee kona, b,hundar, kiblu,e jimna ukurub. *See West.*

Northward ..... Oottur turuf, ga,eè turuf.

North wind ..... Oottura huwa, ga,ee ba,o.

Nuts of an anchor. *See Anchor*.

O

Oakum ..... Istoob, istup.*

—— (*white*) .... Sufed istoob.

Oar ..... Hulesa, dand.

—— (*the blade*).. P,hun, putta.

—— (*the hand*) .. Moot,h.

—— (*the loom*) .. Dandee.

Oars (*double banked*) .... *See Banks.*

To boat the oars .. Helan kurna.

To ship the oars .. Hulesa dalna.

Observation .....

Off (*near*) ..... Nuzdeek.

Off and on ..... Ata jata.

* *Port.* Estopa.

Officer (*of a ship*) . Malum. *See Mate.*
—— (*of the watch*) . Por ka malum.
Offing ..... Bahur, *often called* bar *by the lascars.*
Open (*as harbour*) . K,hoolasa (bundur).
Opening ..... Gala.
Order ..... Hookm, mudar. *This last word properly signifies a task, charge.*
Order of sailing .. Juhaz chulane ka hookm.
Ordinary seamen .. Ad,ha khulasee.*
—— (*ships in*) .. Tuwu,ee pura juhaz, tuwu,ee ruha juhaz.
Orlop ..... Humar ka bich,hana.
Over board ..... Durya men gira.
—— *cast* ..... Budlee churela.
—— *masted* .... Dol bulkoot b,harec.
To over haul .... Milana, saf kurna.
—— (*to examine*) Tulash kurna.

* Literally, a half seaman.

To over haul (to search among the lascars' chests for any thing stolen) — J,hara lena.

To over sett..... Oondha kur dena.

Out fit..... Khurch, khurj.

Out rigger (a small boom).. — Panjre kee dewee.

Out of sight..... Undeet,h.

To out sail..... Surus chulna, ziyadu chulna.

To be out of trim.. Soost hona.* (*Literally, to be lazy or slow.*)

Owner..... Juhaz ka d,hunee, juhaz ka malik.

P

Packet ..... *Puket*, qasid ka juhaz.

Paddle ..... Hat,h hulesa, chumchu, pungue, buet,ha, *used by*

---

* The lascars seem to be at a l ..s for a term.

	the natives of Bengal, it is derived from buet,hna, *to sit down.*
Painter (a rope) ..	Muchwe ka pagur.
—— (*shank painter*)....	*See Shank.*
Palm	Ser,h seene kee hut,heree.
Panch	Bura godree, p,hool ka godree.
Parbuckle	J,hoolee.
Parceling	*Pasleen.*
Parceling a seam..	Wadre ko *pasleen* lugana.
Parrel.....	Luddoo wala sar.*
Parrel rope.....	Do ank,h ka sar.
Parrel with ribs, &c.	Luddoo wala mankree uor sar, luddoo wala bustar.
—— (*truss parrel*)	Yaree ka sar.
Parsling	*See Parceling.*

* *Luddoo* means a truck.

To part (*as a ship*) Humar tor kur jana, humar toot jana.

Partners ..... Chupul p,hanta ch,hed, chapus.

Pass or passport .. Ruwanu, purwanu.

To pass along .... Ek doosre ko dena, hat,h lena, hat,h se hat,h dena.

—— (*to take a turn of a rope*) Bolta lena, bolta hoodarna.

Passage ..... Mat,ha. *See Voyage.*

Passage boat .... Turee par hone ka much wa.

Passaree ..... Moore ka sat.

Passenger ..... Ootaroo, *pasender.*

Paunch ..... P,hool ka godree. *See Panch.*

Pawl ..... *Pal.*

Pawl bits..... *Pal* panw, *pal* k,hooree.

To pay (*daub*).... Rung lugana.

To pay a mast or yard ..... Juhaz ke dol men churbee lugana.

To pay away or out Tirkana.

To pay a seam....	Istoob kurna. *See Oakum.*
To pay off	Damun jana.
To pay off (discharge)	Tulub dekur wida kurna, juwab dena.
Peak	Koona, *peek.*
Peak halliards	Bar ka hunja, *peek* hunja.
Pendant (flag) ..	Mu,ee.
—— *(broad pendant)*	Kutwel, purera, fureta.
—— *(rudder pendant)*	Sookan ka mat.
—— *(a short piece of rope)*	Mat, mad.
Pier.....	Dunka, puka g,hat, pench ka g,hat.
Pig of ballast (iron)	Ketlee.
—— *(lead)*.....	Pat.
Pike	Burch,hee, b,hala.
Pilot	Urkatee.*

* It is supposed they got this name from the only

Pilot (at Surat) ..	Doongvee.
—— *(among the Arabs)*.....	Rooban.
Pin of a block....	Kupee kee chabee.
Pins (belaying) ..	Tol, toolit.
Pinnace	*Phineez.*
Pintles.....	Nur.*
Pirate (ship)	Chanchiya juhaz *this term is used by the Bombay lascars,* dukuet ka juhaz, chor ka juhāz, kund,haree juhaz.
Piracy.....	Dukuetee, choree.
Piss dale.....	Peshab ka boornal, peshab ka purnal.
Pitch	Damur, *peech,h.*
To pitch (as a ship)	Mat,ha marna.

„Pilots formerly in this part of the world, being in the service of the Nuwwab of Urkat *(Arcot)*. See Gilchrist's British Indian Monitor, Vol. I.

* Literally, the male.

To pitch the seams	Damur lugana.
Pistol	Tubunchu, *pistuol.*
Plane (an instrument)	Ronda, runda.
Plank	Tukhtu, patiyoon.*
To plank.....	Tukhtu lugana.
To plait	Seekee bunana, goont,hna.
Plat (for serving cables).....	Tanasa, tanoosa. *Perhaps from the Portuguese,* tranças.
Platform.....	Puraneha.†
Plate	Lohe ka putta.
—— (*back stay*)..	Pet furodee ka putta.
—— (*futtock or foot hook*) ..	*Putuk* lubran ka *hook.*
Pleasure boat	Suwaree ka muchwa.

---

* *Patiyoon*, is much used by the lascars from *G,hog,ha.*

† In Portuguese *prancha* means a plank, stage, float, &c

Plug	Sho,era,cho,era dutta, mekh, booch, *kak* (*from cork*) pina.
To plug up a shot hole	Booch marna, dutta marna, sho,era marna.
Plugs (*hawse*)	Ank,h booch.
Plunder	Loot.
To plunder	Loota loot kurna, loot lena.
To be plundered ..	Loota jana, loot hojana.
To ply.....	Ba,o ke turuf qusd kurkur jana.
Point	Tek, ponta.
—— (*head land*)	Ponta.*
—— *blank*	Seed,ha.
To point	Ga,e doom kurna, *or* ponta *pooten* kurna.
—— (*a gun*)	Moojra lena, moojra ruk,hna, sad,hna.

* In Portuguese *ponta* signifies a point or head-land.

To point (*a sail*)..	*Reef* ka seekee b.hurna.
Points	Seekee,
Pole axe	Kooharee, tubur.
Pole mast	Sub ser.h band.hela.
Poles (*under bare*)	*Ringeen* pur.*
Poop	Ch.hutree
To poop	Duboose tor. dalna.
To be pooped	Duboosu toot jana.
Pooping sea, a....	Duboose torne ka muoja.
Port	Bindur, bundur.
—— *bars*	Baree kee lukree.
Portlid	Baree ka durwazu.
Port ropes	Baree ka ch.hena.
Port tackles	Baree kee luptee.
Ports	K.hirkee, baree.

* The Lascars, instead of saying that the ship is sailing under bare poles, say that the ship is sailing by means of the rigging, (or the force the wind has upon the rigging,) ; therefore, they do not say, *juhaz nunge dul pur chulta hue*, but *juhaz ringeen pur chulta hue*.

Ports (*middle deck*)	Beech ke tootuk ka k,hirkee.
—— (*lower deck*)	Neeche ke tootuk ka k,hirkee.
Press of sail.....	Tesum t,hes hukarela, mate mut hukarela.
Press'd man.....	Beg-ee pukurela, d,hunnee ka khulasee, d,hurnee ka khulasee.
Press gang.....	D,hurnee kee tolee.
Preventer	P,haltoo, faltoo. *See Spare.*
—— *brace*.....	P,haltoo *bras.*
—— *shrouds*	P,haltoo lubran.
—— *stay*	P,haltoo suwa,ee.
—— *back stay*....	Faltoo furodee.
Prick	*Rol,* pilindu.
—— (*of tobacco*)	*Tumbakoo* kee buttee.
Priming	Runjuk, kan.
Priming wire or iron.....	Seekh, soo,a.

Privateer..... Chor ka juhaz, Chunchiya ka gulwut, (*a name given to a pirate*).

Prize ..... Quedee juhaz, pukurela juhaz.

To prize (*raise*) .. Veendee kurna, beendee kurna, champnee kurna.

Prize money .... Inam ka puesa, k,hant puesa, *or* jeetela puesa.

Promontory..... Ponta, tek, unee.

Protest ..... Mal ke nooqsan kee chittee.

Pudding for a boat *Hans*, muchwe ka hans dufra, hanslee.

Pulley, a..... Gireree, girelee, goorgoora. *This last word is used by the Bengal lascars.*

To pull ..... Lugna, lagna, tanna, k,hurenchna.

Pump ..... Bumba.*

---

* *Port.* Bomba.

To pump..... Bumba champna.
Pump bolt ..... Bumbe ka techin.
—— *box*..... Bumbe kee palee.
—— *brake*..... Bumbe ka lat,h.
—— *dales* ..... Bumbe ka nul.
—— *gear* ..... Bumbe ke surunjam.
—— *hood* ..... Bumbe ka d'hukna.
—— *hook* ..... Bumbe ka *hook*.
—— *hose* ..... Bumbee ka kebee.
—— *leather* .... Bumbe ka chumra.
—— *sounding rod* Bumbe ka seekh.
—— *spear* ..... Bumbe ka lumba jooj.
—— *tacks* ..... Bumbe ka preg.*
Punt ..... Doonga, t,hapura, deengee.
Purchase (*price*).. Khureed, dam, mol.
—— (*power*) .... Kul, hikmut.
To purchase..... Mol lena, khureed kurna.

---

* *Port.* Prego.

Purser ..... Juhaz ka kiranee, *Pusur.*

Purser's steward .. *Pusur* ka met, *Istoor.*

Q

Quadrant ..... Kuman.

Quarantine ..... Kinare ane ka ut,ka,o.

Quarter ..... Chutree ka boordoo.

—— (*on the*) .... Chutree ke burabur boord,oo men.

—— *bill*..... Haziree ka kaghuz, upnee juguh juguh ka kaghuz.

—— *cloths*..... Boordoo ka purdu.

—— *deck* ..... *See Deck.*

—— *gallery* .... Set khanu, qundeel.

—— *master* .... *Kot mastur.*

—— *netting* .... *See Netting.*

—— *quarter!*.... Khooda ke waste, moo,af kur!

—— *rails* ..... Boordoo ka *rel.*

Quarter tackle .. Burn las yaree.

To ask for quarter Punah mangna, moo,af mangna.

Quartering wind.. Kilmee (mez) mej burabur huwa.

Quarters ..... Upnee upnee juguh juguh.*

Quarters of the yards ..... Las.

Quay ..... *See Key.*

Quick sand ..... Chor baloo, duldul zumeen, lub lubee zumeen.

Quick work..... Dubela, buet,bela.

Quoin ..... Mojura patlee.

Quoins..... Kooniyan.

R

Rabbit..... K,hampnee.

Race ..... Panee ka tan.

* Respective stations.

Rack ..... Alat b,hurne kee patlee.

To rack (*a tackle*) Yaree *neep* lena.

Raft ..... Puraneha, trapa.

—— *port* ..... Lukree lene kee khirkee, tukhtu lene ka baree.

Rag bolt ..... Katela kubeelu, katela kuveela.

Rails ..... *Rel*, percha.*

To raise (*lift*).... Oot,hana, 'utrung kurna.

Rake ..... Duboose ka merab.

—— *of a mast* (*if towards the side*) ..... } Numun.

—— (*if fore or aft*) ..... } J,hamp.

To rake (*as a mast*) J,hoomna, j,hookna.

To rake ..... Duboose men jake k,hure gola marna, agul men jake k,hure gola marna.

---

* *Port*. Perchas, the rails of the head.

Rammer or ramrod (of a musket) ..... Guz.

—— (*of a cannon*) Soomba, ch,humba.

Random shot .... Be-muzoora gola, ooran gola.

Range (*of shot*) .. Gole ka tuppa, gole ka pulla.

—— (*of cable*) .. *Reench.*

To range..... Kinaru b,heerkur ek suman chulana.

*Rate.**

Ratlings ..... Iskat.†

To rattle down the shrouds .. Lubran men iskat band,hna, lubran ka iskat band,hna.

Reach ..... Bank.

---

* The lascars have no word corresponding with *rate*, at least I have not been so fortunate as to meet with it.

† *Port.* Escada, a ladder, also the ratlings of a ship.

Rear (of a fleet, &c.)	Peech,hil wala juhaz.
Reckoning (dead)	*See Dead.*
Reef (of a sail)	*Reef.*
—— *(of rock)*	Danda, khurabu.
—— *band*	*Reef* kee putee.
—— *line* *	Surera.
—— *tackle*	*Reef tunklee, reef teklee.*
To reef	*Reef* band,hna.
Close reefed	Sub *reef* bandela, sub *reef* band,ha hoo,a.
Reel	Churkhee.
—— *(deep sea)*	Bura proom kee churkhee.
—— *(log)*	Tup kee churkhee.
—— *(twine)*	Sootlee bunane kee churkhee.
To refit	Muramut kurna (*properly* murummut kurna), sand,hna.

* I believe this small rope is not much used now-a-days.

Reigning winds .. Dustoor moowafiq huwa.

Relieving tackles (for the tiller) Sookan kee luptee.

To render ..... Saf hona, saf kurna.

Rendezvous ..... Juhaz moolaqat kee juguh.

Repair ..... Murummut.

To repair ..... Murummut kurna, sand,hna.

To repeat signals.. Buota dek,hkur doosre ko dek,haua.

Repeating ship .. Hookm puhoonchane wala juhaz.

Reprisal (to make) Pukurele ko pukurna.

To retreat ..... Peech,he hutna.

Ribbands..... Sinta, sit.

Ribband (floor) .. Perche ka sit, perche ka sinta.

—— *(breadth)* .. Kumurbund.

Ribs (of a ship) .. Juhaz ke are.

—— *(of a parrel)* Sar kee mankree.

To ride (at anchor) Nungur pur hona, nungur baree men hona.

To ride (athwart) Huwa panee ke beech men nungur ware men ara hona.

—— (*head to wind*) ..... Huwa pur k,hura ruhna, huwa ke samhne sir ruk,hna.

—— (*out a gale*) . Toofan men hoodara ruhna.

—— (*easy*) .... Aram se ruhna.

—— (*hard*) .... Dook,h men ruhna.

—— (*a head rope of a sail*) Luffa kurna.

Riders..... Kes ka bank, koorma ka bank.

Ridge (*of rocks*) .. Chora put,hur, chora khurabu, chora junjeera. *See Reef.*

To rig..... *Ringeen* tueyar kurna, map moowafiq bunana.

To rig in a boom.. *Boom* undur tan kena.

To rig out a boom . *Boom* bar (*or* bahur) hodee kurna.

Riggers ..... *Ringeen* kurne wale.

Rigging ..... *Ringeen.*

—— (*lower*) .... Neeche ka *ringeen.*

—— (*running*) .. Chaloo *ringeen,* chaloo alat.

—— (*standing*) .. Jat,hoo *ringeen.*

—— (*top mast*).. Gavee *ringeen.*

—— (*top gallant*) Subur *ringeen.*

Rigging loft .... Bunsar, bunksal.

To right (*as a ship*). Seed,ha hona.

To right the helm . Sookan beech men ruk,hna, sookan seed,ha ruk,hna.

Rim or brim .... Panjre ka d,har.

Ring bolt..... Kura.

—— *ropes* ..... Tootuk ke kure ka bosu.

—— *tail*..... *Drawul* dustoor.

—— *tail boom* .. *Drawul* dustoor ka *boom.*

Ripling ..... Googanee, k,hulmulee.

Rising line .....

Road on roadstead. Nungur waree, lungur baree.

Road (*a good*) .. Uch,ha bara.

Road (*an open*) .. K,hoola bara.

Roader or roadster Nungur waree ka juhaz.

Robands or rope bands ..... } Mutar kee seekee.

Rocket..... Huwa,ee.

Rock (*a half tide*) Ad,he b,hate ka put,hur.

Rocky..... Put,hur kee juguh.

To roll ..... Ara lot marna.

Roller..... Gureree roda.

Rollers ..... *Rol,* gurelee.

Rolling ..... Ara lot.

—— *hitch* ..... *Rol heench.*

—— *tackle*..... *Rol tanklee.*

Room..... Juguh.

—— (*bread*) .... Rotee khanu.

—— (*cook*) .... *See Galley.*

—— (*gun*)..... *See Gun.*

—— (*sail*) ..... Ser,h khanu, sur khanu.

—— (*spirit*) .... Shurab khanu.

—— (*store*) .... *Istor* khanu.

Rope bands..... *See Robands.*

Rope house ..... Alat khanu.

Ropes ..... Alat.

—— (*cable laid*) . Koordumee alat.

—— (*hawser laid*) Teen pan kee alat, teen pan kee alat.

Rope yarn ..... *Roopiyan.*

Rover ..... Chor juhaz.

Rough tree ..... Ungur.ha lukree, akha lukree.

Round house .... Duboosa. *See Gallery.*

Rounding ..... Alat ka fural. *See Service.*

To round..... Wutna, butna.

To round in .... Hat.h b.hurna.

Round turn..... Bolta.

—— (*of the cables*) ..... Humar ka poora bolta.

To rouse (*the cable*) Humar zor se lugna.

To row ..... Hulesa tanna.

Row lock..... Tol ka gala.

Rowers ..... Hulese wala.

Row ports ..... Hulese kee k.hirkee, hulese kee barce.

Royal ..... Tubur. *See Mast, Yard, &c.*

Rudder ..... Sookan.

—— (*chocks of*) . Sookan ka chupula, sookan ka p.hanta.

—— (*pendants*) .. Sookan ka mat.

Run..... Juhaz ka pect.h ka moor.h, kilin.

Run (*the distance sailed*)..... Jam, duor.

—— (*agreement*) .. Iqrar, b.hund.hun.

To run down a coast Kinaru b.hirkur jana, g.huskur jana.

To run down a vessel Chur.h buet.hna.

To run out the guns Top ko bahur hodee kurna.

To run out a warp Lumba pagur band.hna.

To let run a rope . Alat ek dum ch.hor dena.

Run-man, a .... B.hagora, b.hagela.

Rung heads.....

Runner ..... Mat wala yaree.

Running fight .... B,hagtee lura,ee, b,hugelee lura,ee.

Running rigging.. *See Rigging.*

Running part of a tackle .... Yaree ka chaloo hat,h.

S

Saddle..... Tukiyu (*a prop, support,* &c.)

—— (*of the bow sprit*) ..... *Jeeb boom* ka tukiyu.

To sag to leeward . B,hate purna.

Sail..... Ser,h, ser,h, sur.

—— *loft*..... Ser,h khanu, sur khanu.

—— *maker* .... Ser,h seene wale ka sildar, ser,h seene wale ka sirdar, *silmagoor* ka misturee.

To set sail ..... Ser,h kurna.

To loose sail .... Ser,h k,holna.

To make sail .... Ser,h kurna.

To shorten sail ..	Ser,h k,hœotana.
To strike sail	Ser,h uriya kurna.
To sail large	Lurga *boolin* ruk,hna. (*See To go free.*)
Sailer (*a heavy*) ..	Unchaloo juhaz, uchaloo juhaz, kum chaloo juhaz.
—— (*a prime*) ..	Bura chaloo juhaz.
Sailing (*order of*).	Chulne ka dustoor.
Sailor	Khulasee, k,harwa,* duryawurdee.
—— (*if an European*)	Gora khulasee.
—— (*fresh water*)	Meet,ha panee ka khulasee, dandee. (*Used as terms of reproach.*)
Salute (*from a ship or fort*) ..	Sulamee.
Sampane	Sampun, sumpan.

* *K,harwa* is much used by the lascars from Surat (Soorut), G,nog,ha, Sind, and Kutch.

Samson post .... Seer,hee ka *tenchun.*

Sand (*island of*).. Baloo chur.

Saucer of the capstern .... } Duor ka t,halee.

To scale (*cannon*) (Top) ch,heekana, (*this term is only used by the lascars about Kutch and that part of India*;) top b,huk corana *is used by the Bengalee lascars.*

Scant ..... Gosatee.

Scantling..... Gol men.

To scarf..... Sand,ha marna.

Scarfing ..... Sand,ha.

Schooner..... Gosee wala juhaz, *Iskoonur.*

Scoop ..... Chumuch (*literally, a spoon*), doonga.

Score (*of a lock, &c.*) ..... } Wat.

Scraper ..... *Iskurap.*

Screen..... Purdu.

To scrub the hammocks ..	J,holee g,husna, j,holee g,hus dena.
Scud	Budlee ka ch,hank, budlee kee nekree.
To scud	Toofan ke sat,h chulna.
Sculker, a	Gala k,hane wala,* uskutee.
Scull	Holee ka hulesa, ch,hota hulesa.
To scull	Holee marna.
Sculler	Holee marne wala.
Scuppers	Boornal.
—— *hoase*	Boornal kee kebee.
—— *nails*	Bura sir wala prek.†
—— *plugs*	Boornal ke d,hukne.
Scuttle	Ch,hota k,hirkee.
To scuttle (a ship)	Juhaz ko gobree nikal kur dœba dena.

* This appears to me fully to express the English term.

† *Port.* Prego.

Scuttle butt or cask Chak wala peep.*

Sea ..... Durya, buhr. *The last word is used by the Arab sailors.*

—— (*a long*).... Lumba muoja.

—— (*a short*).... Toonka muoja, ch.hota muoja, g.huno muoja.

Sea boat ..... Toofan ke huk men uch.ha juhaz.

—— *breeze*..... Bar ka huwa.

—— *coast* ..... Durya ka kinaru.

—— *man* (*a sailor*) ..... Khulasee, *called by Europeans* classee!

—— *lags*..... Durya ka chal, durya kee chal.

—— *man or seafaring man* . Durya wutee, durya wurdee.

—— *mark*..... Panee ka nisanee, panee ka *marka*.

* *Port.* P pa.

Sea port..... K,haree vina bindur, bin k,haree ka bundur.

—— *room*..... Buhoot juhaz chulne ka mucdan, durya ka bura muedan.

—— *weed* ..... Durya ka kuchura, jurus, jur, put,hur ka j,har.

Seams..... Kulasee, tukhte ka kustoora, tukhte ka d,har.

Seam (*of canvas*).. Seewun, sila,ee.

Seine ..... Much,hee pukurne ka jal.

Seizing ..... Musalee.

To seize ..... Musalee band,hna.

Sevagee..... *Sevajee, selwajee.*

Sending .....

Sennit..... *Sinnee.*

To serve ..... P,hural dena.

Service ..... P,hurar, p,hural, fular.

Serving mallet.... Fural kee moogree.

To set (*go, &c.*).. Jana.

To set sail ..... Serh kurna.

To set up ..... Khurana, *tat* kurna.

To settle (*lower*).. Uriya kurna.

—— (*to sink as the deck, &c.*) Buethjana.

—— (*to ease off*) Tirkana.

Sextant ..... Kuman.

Shackles ..... Beree ka kura.

Shakes..... Turuk, turuq, cheer, duru.

Shallop ..... Do dolee muchwa.

Shank..... *See Anchor.*

Shank painter.... Zunjeer wala bosu.

To shape a course Munsoobe moowafiq juhaz chulana.

Sharp (*to brace up*) *Buras* chikar lugna.

Sheathing ..... Phural.

Sheave..... Roda.*

Sheave hole..... Wat.

---

* In Portuguese the sheave of a block is called *Roda.*

Sheepshank	Furodee kee ketlee.
Sheer	Panee dhol.
To sheer	Boordoo bheer kur chulana.
To sheer up a long side	Boordoo se boordoo burabur chulana.
To sheer off	Door bhagna.
To break sheer	
Sheer hulk	Dol nikalne ka juhaz.
Shering	Ar gos uwaree.
Sheers or shears ..	Kuturee.*
Sheet	Damun, daman, duman.
Sheet anchor	*See Anchor.*
To sheet home	Damun chikar champna.
Shell	Pocha gola, phonka gola.
—— *(of a block)*	Kupee ka gol, kupee gol.
Shelves	Danda, kada.
To shift	Budulna.

* It is singular that *kuturee* in Hindoostanee is also the word for scissars.

To shift a tackle..	Yaree band,h ch,hor mil kurna. *See, To fleet.*
To shift the helm..	Sookan ka bukra p,hirana.
To shift the messenger	*Masindur* p,hirana.
Shifted	Ek turuf p,hir guya.
Ship	Juhaz,* wan, wahun.†
—— (*country, of India*) ..	*Kutree* juhaz, moolkee juhaz, desee juhaz, moosulmanee juhaz.
—— (*cut down*)..	Tootuk katela juhaz.
—— (*hospital*) ..	*Ispeetal* ka juhaz.
—— (*merchant*)..	Suodagaree juhaz.
—— (*prison*)....	*Jel* khane ka juhaz, quedee ruk,hne ka juhaz.

* Is often used by the lascars from Surat, Ghog,ha, Sind, Kutch, &c. but I am informed that the word is seldom if ever made use of by the Bengalees.

† In *Sunskrit*, Vahunu.

Ship (*receiving*) .. D,hurum ka juhaz.

—— (*raised upon*) Tootuk bur,huela juhaz, tootuk undarela juhaz.

—— (*troop*) .... Fuoj lejane ka juhaz. *See Transport.*

Ship's company .. Lushkur ka jut,ha, lushkur ka tolee, lushkur ka mundulee, lushkur ka gol.

Ship master .... *See Captain.*

To ship ..... Juhaz pur chur,hana.

—— (*to fix*) .... Undur lugana, undur dalna.

To ship a sea .... Muoj k,hana.

Shipping..... Juhaz ka b,har, juhaz ka qafila, juhaz ka buhr.

Ship shape ..... Khulasee kee turuh.

To be shipwrecked Putkun k,hana.

Shipwright ..... Juhaz ka mistree.

To shiver..... Bujna, lup,hna, lufa marna.*

* The two last words perhaps come from the word *luff*.

Shivering ..... Bujta, lup,hta.

Shoal ..... Baloo chura.

Shoar ..... Gudum, gudam, k,humba.

Shoe of the anchor Lungur ka* jootee, nungur kee jootee.

To shoe an anchor Nungur ke dant ke neeche tukhtu ruk,hna.

To shoot a head .. Agoo bur,hna, age bur,hna.

Shore ..... Kinaru, dara.

—— (*a bold*) .... Kinare chikar jane dur nuheen.

To shorten sail .. Ser,h k,hootana.

Shot ..... Gola, golee,

—— (*case or cannister*) .. } Ch,heenta gola, gunj gola.

—— (*chain*) .... Zunjeer wala gola, sankul gola. *See Chain.*

---

* The lascars make more use of *ka* than either *ke* or *kee*, as already noticed in the grammar, yet either of the three would be perfectly understood.

Shot (double headed or bar)	Doobral gola, dandiyara gola, lut,hiya gola.
—— (*grape*)	*See Grape.*
—— (*round*)	Top ke mconh ke burabur gola.
—— (*small*)	Bundooq kee golee.
To shot the guns ..	Topon men gola b,hurna.
Shot lockers.....	Gole ka kcondee,* gole ka t,hala.
Shrouds	Lubran.
—— (*bentinck*) ..	Kras lubran.
—— (*bumkin*) ..	*Boomkin* lubran, *boomkin* buras.
—— (*bow sprit*)..	Subdura lubran.
—— (*futtock or foothook*) ..	*See Futtock.*
—— (*top mast*) ..	Gavee lubran.
—— (*top gallant*)	Subur lubran.

* *Gole ka t,hala* is generally used for holding grape shot.

To shut in ..... Ank,h ke wulut hona.

Sick birth ..... Azaree ka t,hikana.

Sick list ..... Be-aramee ka nam ka kágbuz, azaree ke nam ka furd.

Side ..... Bœordoo, bordoo.

—— (*wall sided*) *See Wall.*

Signals ..... *Seeknel, sitnel,* isharu.

—— (*day*) ..... Din ka *seeknel.*

—— (*fog*)..... Ko,ase kee und,haree ka *seeknel.*

—— (*night*) .... Rat ka *seeknel.*

To make signals.. *Seeknel* kurna, isharu kurna, *seeknel* hukarna, khubur puhœonchana.

Signals of distress Mœoseebut ka *seeknel.*

To make signals of distress... Mœoseebut ke *seeknel* hukarna, œolta· buota hukarna.

To silence a battery Morche ko markur choop kurana, morche ko marke sir cot,hane nu dena.

Skeet ..... Ch,hánt marne ka doonga.

Skids or skeeds... Dufra, g,husore ke tukhte.

Skiff ..... Kaghzee muchwa.

To skin up a sail in the bunt .. } Ser,h ka purdu *tat* kur band,hna.

Sky scrapers .... Gubur.

Slab lines ..... Pulung.

Slack of a line .. Alat ka *sulug*, alat ka d,heela.

Slack rigging .... D,heela *ringeen, ringeen* sub *sulug*.

Slack in stays.... P,hirne men ahiste, gos men munda, (*as applied to a lascar*) kam men munda.

Slack water..... Nurum panee.

To slack ..... Nurum kurna.

Slings	*Suleeng*, leeng.*
—— (*boat*)	Muchwe ka *suleeng*.
—— (*of a buoy*) .	*Boye* ka arsa.
—— (*of a yard*) .	Pirmun ka *suleeng*, purwan ka *suleeng*.
Slip.....	D,huliktee juguh.
To slip a cable ..	Humar ka ponta ch,hor dena.
Slip knot.....	Chutput ka giro, churput ka giruh, *suluk* giruh.
Slippering hitch ..	*Suluk heench*.
Sloop	*Suloop*, suloop.
Slops	Bikroo poshak, bikroo libas.
To slue	Chutur kurna, chatur kurna, guttee kurna.
Smoke sail.....	G,hoom ser,h, d,hoo,an ka ser,h.

* *Leeng* is used by the lascars from G,hog,ha, Surat, &c.

Smuggler ..... Mahsool ka chootta.

To snack..... Raksee dena.

Snatch block .... Nukta kupa, gul kuta kupee.*

Sole of the rudder. Sookan ka chupul, erab ka tuloo,a.

To sound..... Panee mapna.

Soundings ..... Neeche kee mitee.

In soundings .... Proom lugne kee juguh.

Sounding rod.... Boombe ka seekh.

South ..... Duk,hun, junoob, soolee.

—— *east* ..... Ugin ka ukurub, soolee matlu,e ukurub.

—— *west* ..... Nuerit, soolee kiblu,e ukurub.

Span ..... Buras ka mat.

To span in the rigging .... } Arvil torna.

---

* The first term may be translated, a block with its nose cut, and the second, a block with its throat cut.

Spanker ..... *Drawul.*

Spare ..... Faltoo, p,haltoo.

Spars ..... Faltoo *boom.*

Speaking trumpet. Boongul.

Spear (*pump*).... *See Pump.*

Spell ..... Baree, waree, budlee.

To spill ..... Ser,h bujana.

Spilling lines .... Doobral pulung (*also called* jolee).

Spindle ..... Seekh, seek,h.

—— (*of capstern*) K,heel, kuwela.

Spirit room..... *See Room.*

Spirketting ..... Undur ka sinta, undur ka sit.

Splice (*the cunt*).. Buchu *pulas*, panw *pulas*, ch,heen ka *pulas.*

—— (*the eye*) .. Ank,h ka *pulas.*

—— (*the long*) .. Lumba *pulas.*

—— (*the short*) .. Toon ka *pulas.*

To splice..... *Pulas* kurna, sand,hna, chapana, chumpana.

"

Splinters..... Gole ka ꝏruele tookre, gole ka rezu.

—— *netting* .... Gole kee jalee.

Split ..... Cheer p.har.

—— (*on a rock*) . Put.hur pur toota.

To be split..... Cheer p.har hona.

Spoon drift..... Muoje ka ch.hant.

Spray ..... Muoje ka ler.

Spring (*rope*) .... Ara parne ka pagur.

To spring a butt .. Tukhte ka sand.ha, ch.hoot jana.

—— *a leak*..... *See Leak.*

—— *the luff* .... Gos jana.

—— *a mast* ....

Spring tide..... Bura juwar, bura kutal.

Sprit .....

—— *sail*..... Subd.hura ser.h.

—— *sail top sail* Subd.hura gavee.

—— *top gallant sail* ..... } Subd.hura subur.

Sponge ..... Peenchee, soonb.ha.

To spunge a gun.. Poochara p,herna, peenchee kurna.

Spun yarn ..... *Ispiyan.*

—— *yarn winch*.. *Ispiyan* kee chirk,hee.

Spurling line ....

Spurs of the beams Ad,ha *beem*, adha ara.

Squadron ..... Juhaz ka tolee.

Squall..... J,hupet', go nj huwa.

—— (*black*) .... Budlee ka j,hupeta.

—— (*white*) .... Saf j,hupeta, sook,ha j,hupeta.

—— (*thick*) .... Bursat ka j'hupeta.

Square (*long*).... Jahom, burabur lumba.

—— *rigged* .... Purwan wala juhaz.

—— *sail*..... Seekee wala ser,h, pirmum wala ser,h.

—— *sterned* .... Chuorus duboosa.

Staff ..... Ch,hota buota kat,hee,* ch,hota wuota kat,hee.

"* This word is pronounced also *katee*; see Flag.

Staff (*ensign*) .... Bura wuota kat,hee.

—— (*flag*) .... Oopur ka wuota kat,hee.

—— (*jack*) .... *Jak* wuota kat,hee.

Stage (*for carpenters or caulkers, &c.*) } Purancha.

—— (*floating*) .. Tirta purancha.

Stanchion ..... *Tenchun* k,hoontee.

To stand in shore.. Kinare ke nuzdeek jana.

To stand off .... Kinare se bahur jana.

To stand by (*a sheet, &c.*) .. } Tueyar ruhna, hat,h men ruk,hna.

To stand on..... Woohee mojure men ruhna.

To stand off and on Heriya marke p,hirna, p,hirta ruhna, ana jana kurna, heriyan bariyan kurna. *See, To tack.*

Standing part of a tackle, &c.. } Yaree ka mool hat,h.

Standing rigging.. *See Rigging.*

Starboard ..... Jumuna boordoo, jumunee boordoo, ooja boordoo.

To start	Khalee kurna.
—— (*the anchor*) .	Nungur hilana, nungur ulga kurna.
Station bill	Hazirec ka kaghuz.
To stave	Soolak kurna.
Star	Tara, sitara.
Star gazer	Titchiya.
To start a butt ..	Tukhte ka sand,ha k,hoolna.
Stay	Suwa,ee.*
—— (*spring*)	Pur suwa,ee.
—— *sail*.....	Ser,h suwa,ee.
—— *tackles*	Suwa,ee yaree.
Steep to	K,hura kinaru, cond,ha.
Steerage†	
To have steerage way.....	Sookan manna.

* Often called by Europeans *Savoy !*

† I have not been able to get any term for the above.

To steer ..... Sookan pukurna, juhaz chulana.

Steersman ..... Sookanee.*

Stem ..... Unnee ka mook,hra.

To stem a tide.... Pance t,hamna, t,hob ruk,hna.

From stem to stern. Unnee se duboose tu,een, unnee se duboose lug.

Stemson .....

Step ..... Dol ka putree, paree, dol ka saree.

To step a boat's mast Muchwe ka dol k,hura kurna.

Stern ..... Duboosu, pich,hil.

—— (*chase*) .... Duboose ka top.

—— *board*..... Oolta manch.

—— *fast* ..... Duboose ka pagur.

—— *frame*..... Duboose ke tukhte.

---

* Called often by Europeans *Seacunies !*

Stern ports ..... Duboose kee baree, duboose kee bariyan.

—— *post* ..... K,hura put,han, koodas.

—— *sheets* ..... Muchwe ka peech,hil.

To have stern way. Peech,he hutna, peech,he ana, peech,he melna.

By the stern..... Peech,hil boj,ha,ee, peech,he b,haree.

Sternmost (*ships*) . Peech,he wale juhaz.

Steward ..... *Istoor, istor!*

Stiff (*as a ship*) .. Ser,h t,hobne wala.

Stirrups ..... Tunnee ka anchka, tunnee ka g,hora.

Stock (*sea*) ..... Beesee, beesee kanta.

—— (*of an anchor*) *See Anchor.*

To stock to ..... Dange men luptee lugana, *istok* lugana.

Stocks..... Juhaz ka mundan.

Stock tackle .... Dange ka luptee.

Stoppers ..... Bose.

Stopper (of the anchor) .... Nungur ka bosu.

—— *(of the cable, or deck)* Tœtuk ke bose.

—— *(dog)* ..... Dol ka bosu, k,hun ka bosu.

—— *(of the rigging)* ..... *Ringeen* ke bose.

—— *(wing)* .... *Beem* ke bose.

Stores (naval).... Juhazee surinjam, juhazee surumjan.

Store keeper .... Bunsar ka sahib, bungsal ka sahib.

—— *room* ..... *Istoor* khanu. *See Room.*

Storm (gale) .... Toofan, and,hee.

Stowage ..... K,hnmal, sumal.

Strait, a ..... Gala, k,hœch.

Strakes or streakes Pultee, kœstad ke tukhte, seemun ke tukhte.

—— *(garboard)*.. Mor ka tukhtu, mundan ka tukhtu, mohuree ka tukhtu.

Strand (*of a rope*) Pan, pam.

—— (*sea beach*).. Duriya kant,ha, duriya ka kinaru.

Stranded (*as a rope*) Ek pan tootela.

—— (*as a ship*).. (Juhaz) kinare pur tootela.

To stretch along a brace .... } *Buras* lumba kurna.

To stretch out.... Lumba tanna, lumba hulesa tanna.

Stretch (*tack*).... Manch, gos.

Stretcher..... T,hant,h ka tukhtu, t,hat,h marne ka tukhtu.

Stretching ..... T,hesum t,hes hukarkur, mat,he mat,h hukarkur.

To strike..... T,huska k,hana, t,hokur k,hana.*

—— (*lower or let down*).... } Uriya kurna.

---

* This term is also used ashore as applied to man, horse, &c. stumbling.

To strip the masts . Dol se *ringeen* nikalna, dol se *ringeen* batil kurna.

String ..... Mez ke burabur ka tukhtu, oopur tukhtu. *See Chain wales.*

Stroke or sweep of the oars .. Anchka heench.

Strokes man .... Lam wala, lam hulesa wala.

Strop ..... Arsa.

—— (*a block strop*) Kupee ka arsa.

Strop iron ..... Lohe ka arsa.

Studding sail .... Dustoor.

—— (*lower*) .... Neeche dustoor. (*By prefixing the words* gavee, subur, &c. *the top mast, top gallant,* &c. *are formed.*)

Sunken rocks .... Doobuo khurabu.

Super-cargo (*an Englishman*) *Turnee, tunnee.*

Super-cargo (a Moosulman)	Nakhooda.*
—— (*a Parsee*)	Kiranee, goomashtu.
Supply	
Surf	Lcr.
Surge	Muoj, muoju. *See Ware.*
Surgeon	*Daktur, duktur,* hukeem.
Survey	Tulashee, tahkeek, takheet, (*properly* tuhqeeq).
Swab	*Swab, sup, sop.*
—— (*hand*)	Ch,hota *swab.*
Swabber	*Swab* p,hirane wala.
Swab wringers	*Swab* nichorne wala.
To sway (*to hoist*)	Hukarna,† oopur dena.
—— (*the top gallant masts*)	Subur dol mat,he marna.

* This is compounded of *Na*, which is I think a contraction for *Na,o* a ship and *khooda* a master.

† Perhaps a corruption from the Portuguese verb *icar*, to sway up, with the addition of *na*, the sign of the Hindoostanee infinitive.

Sweep of the tiller Bukre ka kuman.

Sweeps..... Bura hulesa, juhaz ka hulesa.

Sweeping..... Lot,haree.

To sweep..... Lot,haree dalna, billee dalna.

Sweepers..... J,haroo wala, topus.*

Swell..... Duriya ka p,hoolas.

Swifter (a rope to confine the bars of the capstern).... Baree ka sat, baree ka ch,hera.

Swifters (shroud).. Burandul, burandal, burundu.

—— (*for a boat*) Muchwe ka hans dufra, hansulee hans dufra.

---

* I cannot find out to what language this word properly belongs; *topus* does not signify a sweeper in the Hindoostanee, but a person of this name generally performs the duty of a sweeper on board most India ships.

To swing..... P.hirna, g.hœmna.

Swivel..... Jumbooru, zumbooru.

Swivel..... B.huonr kuree, bumur kuree, b.huonr kulee.

T

Tabling ..... Puttee.

Tack ..... Moora.*

—— (*the fore*) .. Tirkut moora.

—— (*the main*).. Bura moora.

—— (*the mizen*).. Kilmee moora.

Tack ..... Manch, gos.†

To tack ..... Heriya marna, heriyan lena.

Tacking ..... Heriyan markur, heriya lekur.

Tackle..... Yarce, *tanklee*. *See Shears.*

---

* In Italian the word is *mura*, and in Portuguese *amura*.

† The lascars of Bengal use the last word.

Tackle (ground) ..	*See Ground.*
—— (*luff*)	Bura luptee.
—— (*tack*)	Moore ka luptee.
Taffarel	Duboose ka *rel.*
Tail of a gale....	Toofan ka doom.
Tail block	Satiya kupee, sant wala kupee, chant wala kupee.
To take in	Ser,h k,hootana.
Tar, tar	Alkutura.*
Tarpawling.....	*Turpal, tinpal.*
Taught, tat.....	
—— *sail*.....	T,hesum t,hes.
Teak (wood)	Sagwan.
Taunt.....	J,hamp.
Tempest	Toofan, and,hee.
Tenor.....	K,hapnee, sal.
Thimble	*Teemlee.*
—— (*dog and bitch*)	Pincet *teemlee*, jora *timlee.*

* From the Portuguese word *alquitram*, tar.

Tholes..... Hulesa ka *tol*.

Throat..... Gula, *gaful* ka panw.

—— *brails*..... Gœsee batlee, gule ke *istingee*.

—— *haliards*.... Undur hunja.

To thrum..... Kawuree kurna.

Thwarts ..... Ara, patiya.

Thwart ships .... Juhaz ka bur ara,ee.

Tide ..... Pance ka tan.

—— *gate* ..... Tor.

—— *way* ..... D,har.

To tide ..... Pance ke tan se chulna, pance ke tan se chulana.

Tier ..... T,hur, har.

—— (*ground*) .. Neeche ka t,hur.

—— (*second*).... Doosra t hur.

—— (*upper*) .... Teesra t,hur.

—— (*of the cable*) Kawa.

—— (*the place, in which it is coiled*)..... Humar kee juguh.

Tier (the space in the midst of a cable when coiled)..... Sangle ka gala.

Tight ..... Ni-gamtee, nu-choona, sook,ha. *See, To leak.*

Tiller (of a ship) Bukra, sookan ka lat, sookan ka lat,h, wagura.

Tiller rope ..... Tajna, sookan ka aldram.

Tilt..... Ch,hutree.

Timbers ..... Bank, arc.

Time no guy .... Dange ka faltoo g,hu,ee.

Timoneer..... Sookkanee *or* sookanee.

Toggel..... Geet, j,heet.

Tompion ..... Top ka d,hukna.

Tonage ..... Boj,ha,ee ka wujun, boj,ha,ee ka wuzun.

Top..... Panjra.*

---

* Perhaps from the Hindoostanee word *pinjra*, a cage; by prefixing tirkut, *fore*; bura, *main*; kulmee, *mizen*; any of the three tops required may at once be formed.

To top..... Kutree kurna.

Top armour .... Panjre ka asra.

—— *block*..... Panjre ka kupee.

—— *chain*..... Panjre ka zunjeer.

—— *cloth*..... Panjre ka purdu.

—— *lantern* .... Panjre ka fanoos.

—— (*laying*).... Googra, g.hoor g.hoora.

—— *men* ..... Panjre walc.

—— *mast* ..... Gavee dol.

—— *gallant mast* Subur dol.

—— *rope* ..... *Tap roos, tap ruk, tap roop.*

—— *sails* ..... Gavee.*

—— *gallant sails*.. Subur.

—— *gallant studding sails* } Subur dustoor.

—— *tackle*..... *Tap roos* ka yaree.

To top the oars up Hulese k.hure kurna.

Topping lift .... Faltoo muntela ka yaree.

To touch..... Bujna.

* *Port.* Gaveas.

To touch at.....	Bundur kurna.
Touch and go	Lugta jata.
To tow.....	Pagur band,hna.
To tow over board	Band,h kur panee mẽn dalna.
Tow line	Ch,hota *hansel,* virador.*
—— *rope*	Pagur.
Track of a ship ..	*See Wake.*
To track	Pagur se tanna, lot,haree tanna, g,hun tanna, luot,haree marna.
Trade	Suodaguree, bepar, vẽpar.
—— *winds*.....	Muomee huwa, moheemẽe huwa, muosumee huwa.
Trader.....	Suodagur, beparee, veparee.
Train of a gun carriage	Garee ka peec,hhil.
—— *of gunpowder*	Baroot d,har, baroot ka runjuk.

* *Port.* Virador.

Train tackle .... Top ke peechhil kee luptee.

Transoms ..... Dubooşe ka ara *beem*, koodas ka *beem*.

Transport, a .... Fuoj khate ka juhaz.

To transport a ship Juhaz ko lejana.

Traveller (a thimble, &c.) Satiya *teemlee*.

Travelling back stays ..... Faltoo furodee, phaltoo furodee.

Travelling martingale..... Chaloo mutun ghuee.*

Tree nails ..... Tukhte milane kee chabee, tukhte lugane ke chimte.

To trend ..... Jhookna.

Trestle trees .... Zumboora.

To trice ..... Batlee champna, serh suptana, supta dena.

Tricing line..... Sat, sant.

---

* Perhaps this word may be a corruption of martingale.

Trim	T,heek wujun, buraburee.*
—— *of the sails*..	Ser,h kee t,heeka,ee,
To trim the sails..	Ser,h dooroost kurna.
Sharp trimmed ..	*Buras* chikar.
Trip	K,hep, mat,ha.
Tripping.....	Anchka.
—— *line*	Subur purwan ka *gatleen*.
Trough	Muoje ka d,hor, muoje ka d,hap.
Trowsers.....	Pa-jamu, ijar, izar.
Trucks of a gun carriage	Chak perbe.
Truck of the mast head	Topee ka roda.
—— *of the parrels*	Luddoo, gotke.
—— *of the shrouds*	Golc wala luddoo, gol luddoo.

* I do not think that the above words correspond with *trim*, but I have inserted them, not being able to get better.

Trumpet (speaking)	Boongul, b,hongul, b,hoongul.
Trunnions	Top kee moot, top ka kan.
Truss	Sar, bustar.
—— *tackle*.....	Sar kee yaree, bustar kee yaree.
Try sail	Kilmee, kulmee.
Tub, tup, tub (a perfect tub or dull sailer) ..	(Juhaz) gude ke burabur, put,hur ke burabur.
—— (*grog*)	Shurab ka *tup*.
—— (*match*)	Top ka *tup*.
—— (*top sail haliard*)	Gavee hunje ka *tup*.
Tuck	Kodas ka moor, koodas ka mor, kilin.
Tumbling home ..	Moor,h, choost, dubun.
Turk's head.....	Bosu giruh, bosu giro.
Turn of the tide ..	Tau ka p,her.
—— *of a rope* ..	Bolta.*

* In Italian and Portuguese *volta*, the turn of a rope.

Turn in the hawse .	Umar kee g,huree, umarka bolta.
To turn in	Sone ko jana, aram kurna.
To turn out.....	Oot,hkur ana.
To turn in a dead eye	Mutam band,hna, motam band,hna.
To turn over men..	Admiyon ko zimme kur dena, somp dena, sipoord kur dena.
To turn the hands up	Admiyon ko oopur bolana.
To turn to windward	Wa,o-pur p,hirana.
Twine	Sootlee.
Tye.....	*Tue.*

V

Van.....	Puhila har, puhila qutar.
Vane	Kutwa,ee,* *bend,h, ben.*

* Thel ascars from *Kutch,h* use the word *kutwa,ee.*

Vane (distinguishing)....	Nisan ka *bend,h*, puhchan ka *ben;*
—— *(dog)*.....	Ma,ee.
Vangs.....	Turnal, toornal.
Veer about.....	G,hoomna g,hamna.
To veer and haul..	Uriya kur tanna.
To veer away the cable.....	Humar uriya kurna, humar uriya kur dena.
Veering ship....	*See, To ware.*
Vent.....	Runjuk, kan.
Vessel.....	Juhaz. *See Ship.*
To unballast....	Neerum khalee kurna, neelum khalee kurna, leelam khalee kurna.
To unbend (a sail, cable or stay)	K,hol dalna, k,hol dena, maliya k,holna.
—— *(to take any rope out off a block)*.....	Batil kurna.
To unbit.....	*Hubeet* se nikalna.
Under current....	Neeche ka tan.

Under foot (as said of the anchor)	Pet ke neeche.
Under sail	Ser,h bur,ha juhaz chulta.
Under set	Undur ka tan.
To under run	Muchwe men jakur humar dek,hna.
To under run a tackle	Yaree ka *fall* reenga nikalna.
To unlace	*Lasun* k,holna.
To unmoor	Ek nungur pur ruhna.
To unreeve	Batil kurna.
To unrig	*Ringeen* nikalna.
To unship	Nikalna, bar kurna.
To unsling	*Sulceng* nikalna.
Volley of small arms	Bar, urubu.
Volunteer	Jan baz, juwan murd.*
Voyage	Sufur. *See Passage.*

* Sometimes the word *bulumteer* is used; this is not a corruption, but an imitation of the English word, as *bulum* signifies a spear, and *teer* an arrow.

Up and down .... *Peek.*

Upper deck..... Oopur ka tootuk.

—— *works*..... Panee ka oopur juguh.

Upright ..... Seed.ha.

W

Wad ..... Top ka booch.

Waft ..... Oolta ba.ota. (*Literally, a reversed Flag.*)

Waist ..... Beech ka tootuk.

Waist cloths..... Jolee d.hampne ka *tirpal*, boordoo ka purdu, jalee ka purdu.

Waisters ..... Beech ka kam kurne wale.

Wake ..... Panee ka kut, seer, panee ka wud.h, awuree.*

Wales ..... Kumurbund.

---

* This last word is used by the Bengal lascars.

Wall sided ..... K.hura boordoo, boordoo deewal ke burabur.

Wall knot ..... Jolee giro, jolee giruh.

To ware ..... B.hare p.hirana, damun boordoo p.hirana.

Warp ..... Pagur, *hansil.*

—— *of shrouds*.. Lubran ka beech.

—— (*woof*) .... Sootlee.

To warp ..... Pagur tanna, *hansil* tanna.

Wash .....

To wash (*cloaths*) (Kupre) d.hona, saf karna.

Wash board..... Muchwe ka fultoo *rel*, muchwe ka d.har.

Watch..... Por, chuokee.

—— *anchor* .... Nungur dek.hne ka por, bundur ka por.

—— *dog watch* .. Ch.hota por.*

—— *middle watch* Doosra por, beechila por.

---

* The lascars, by way of fun, also use the term *chor por*, (literally, the thief's watch).

Watch morning.. Goriya por, g,huriya por, g,hooriya por.

To set the watch .. Por bantna.

Watcher the first.. Puhila por.

Watch glasses (*time*) G,huree kee sheeshee.

Water ..... Panee, jul, ab.*

—— (*fresh*) .... Meet,ha panee.

—— (*salt*) ..... K,hara panee, nona panee.

—— *line*..... Panee ka *marka*.

—— *loaded* .... Boj,ha,ee ka *marka*.

—— *sail*..... Pan dustoor, panee dustoor.

—— *spout* ..... Hat,hee soond,† hat,hee ka panee ot,hula, hat,hee soond ka panee.

—— *ways* ..... Purnalu, boornalu.

—— *logged* (*ship*) Panee men buethguya juhaz.

---

* The Arab sailors use the word *ma*.

† Literally, an elephant's trunk.

Watering place .. Meet,he panee kee juguh.

Wave ..... Muoju, muoj.

Way (*of a ship*).. Roos, shal, ruv, churk.

Weather ..... Muosim. *See Wind.*

Weather or weathergage(*windward*) ..... } Wa,o-pur, ba,o-pur.

Weather bit..... Rook,ha bolta.

—— *boards*..... Panee ka asra, ad,hee baree.

—— *cloth* ..... Jooliyon ka purdu.

—— *helm* ..... Wa,o-pur bukra.

—— *shore* ..... Wa,o-pur ka kinaru.

—— *tide* ..... Wa,o-pur jane wala tan.

—— *rolls* ..... Wa,o-pur ka ara lot.

—— *beaten*..... Toofan ka mara, dook,h ka mara.

To weather ..... Wa,o-pur chur,hna, ba,o pur jana.

To weigh..... Nungur oot,hana, nungur utrung kurna.

To weigh (to raise) oot.hana.

Well ..... Bumbee kee petee.

—— *(room of a boat)* ..... } Gumturee, gamut khanu, bund.hal. *See, To spring a Leak.*

Wharf..... G.hat, d.huka.*

Wharfinger ..... D.huke ka piyadu, g.hat ka piyadu.

Wheel of the helm Sookan ka churkhee.

Whelps of the capstern .... } Duor ka t.happa, duor ka sir, duor t.huk.

West ..... Mughrub, puch.hum, qiblu.ee. *See North and South.*

Whip ..... Sinjal yaree, gablin.

To whip ..... Ponta band.hna. *See, To point.*

---

* Used by the lascars from Bombay, Surat, G.hogh.a, &c.

To whip or whip up Sinjal yaree se hukarna.

Whistle (boatswain's) .... Seetee. *See Call.*

Whoodings ..... Sal.

Wild roadstead, a K,hoolasa nungur waree.

Winch..... Churkhee.

Wind ..... Huwa, wa,o, ba,o.

—— (*a fair wind*) Yahom huwa, jahum huwa, ba moorad huwa. *See Fair.*

—— (*a side wind*) Chuo gosee huwa, char gosee huwa.

—— (*a head wind*) Gosatee huwa, moonh pur huwa.

Wind and water (between) .. Panee sund,h, panee lub.

—— (*a shot between*)..... Panee lub gola.

To wind a ship or boat..... Agil peech,hil g,hoomana.

To wind a call.... Seetee bujana.

Wind's eye ..... Huwa ka g.hur. (*Literally, the wind's house.*)

Wind bound..... Huwa khurab.

Windlass..... Cheena.ee duor, d.heeglee.

—— (*Spanish*) .. Cheena.ee hubesun.

Wind rode ..... Huwa ke samhne ruk.ha.

—— *sail*..... Puwun ka ser.h, *ven* ser.h.

To windward .... Wa.o pur, huwa ka moonh.

Wingers ..... Ch.hota peep.

Wings..... Bar ka juhaz.

To woold..... Kuoree lena, *lasun* lena, chapra lena, bundee kurna.

To work a ship.. Juhaz k.herna, juhaz chulena.

To work (as a ship) ..... } Hal huwalee hona.

To work double tides..... } Doobral kam kurna.

To work up junk.. *Joong* k.holna.

To work to windward ..... Heriya markur wa,opur jana.

Worm (instrument) Ankra, pench.

—— *eaten* ..... G,hoon, k,ha,ela, g,hoon ka k,hadela.

Worms, &c. (which are so destructive to ship's bottoms) Nona, ood,hu,ee.

—— *(in the inside)* Deenuk, (*or*) deemuk, g,hoon.

To worm ..... Raksee dena.

Wreck ..... K,hok,hra, k,hok,hera, tootela juhaz. *See Cast away.*

—— *(pieces of)* .. Koch, koonchu.

To wring a mast .. Numana, jook,hana.

Y

Yacht ..... Suwaree ka muchwa.

Yard ..... Purwan,* pirmun.

—— (*dock yard*) Godee ka bungsal, godee ka bunsar.

Yard arm ..... Pirmun ka las, purwan ka las.†

—— *tackle*..... Las yaree.

—— *arm and yard arm*.... } Lasen las, boordoo,en boordoo.

To brace the yards *Buras* lugna.

To square the yards Pirmun jahom kurna, purwan yahom kurna.

Yarn ..... Sun ka ans, sun ka tar, sootlee.

---

* *Purwan*, I think, is compounded of *Pur* a wing, or feather, and *Wan* a ship, which last word is much used by the lascars from Surat, (properly Soorut) G,hog,ha, Sind,h, Kuch,h, and Goojurat, &c. so that *Purwan*, the yards of the ship, might also be translated the wings upon which the ship flies.

† In Portuguese *Laiz* is the term for a yard arm.

Yaw..... Uwaree.

To yaw (*a ship*) .. Uwaree dena.

Yeoman ..... Kusub, mal b,hundaree.

Yoke ..... Sookan kee patlee, sookan kee mankree.

Younker ..... Juwan.

Z

Zenith..... Kupal ke oopur.

WORDS OF COMMAND

AND

SEA PHRASES.

A

Abaft the main mast — Bure dol ke peechhil.

Aboard the main tack! — Boordoo bura moora.

About ship! ..... — Tueyar juguh juguh.

A fair wind..... — Jahom huwa, seed,ha ba,o. *See Favourable.*

All hands to quarters hoay! ..... — Sub admee upnee upnee juguh uor top pur jakur tueyar ruho.

All hands reef top sails hoay! .... — Ure! Sub admee *reef* band hne ko oopur a,o.

All hands splice the main brace hoay! — Soono! Sub admee kilmee

	damun tan; kilmee damun tanne ke waste sub admee a,o.
All hands up anchor hoay!	Sub admee b,hur *baree,* (*or*) dal dúor men humar b,hur *baree.*
All in the wind.....	Juhaz ke ser,h sub bujte huen.
All's well!	Sub úch,ha hue, *alzber.*
Are you ready?	Tueyar hue?
Avast!.....	Hóho.
Avast bracing up!...	Hoho bus mut lugo *buras*
Avast heaving!.....	Bus uor mut hubeso! ho pal! ho hoodar!

B

Back all the sails!..	*Baksee* agil peech,hil.
Back the main top sail	*Baksee* bura gavee.

Bear a hand!..... Juldee a,o ; juldee kuro.

Bear away ..... Damun ja.

Before the beam (or either side) . .. Dawa (ya jumuna) *ket* burabur. *See Starboard and Larboard.*

Belay!..... Band,h.

Brace about the yards! Lug *buras* ; purwan p,hira,o.

Brace about the after yards! ..... P,hira,o peech,hil.

Brace round the head yards! ..... P,hira,o agil.

Brace up and haul aft! Lug *buras* tan damun.

Brace the yards sharp up! .... Lug *buras* chikar.

Bring to the messenger! ..... *Masindur* ka ponta la,o duor men b,huro, (*or*) dal duor men *masindur*.

C

Call the watch! .... Poree boola,o.

Call the watch hoay! . Poree oopur a,o.

Cant the sprit sail yard! Lug b,hare ka subdura *buras.*

Clap on the stoppers before the bits!.. *Habeet* ke agil bose band,h.

Clap on the cat fall! . *Ket fal* pukur lug; *ket fal* lumba kur.

Clap the nippers well on! ..... Uch,hee turuh *neepur* band,h.

Clashees! haul taught the main trusses! ..... Khulasee! bura sar *tat* kuro.

Clear away!..... Saf kur, mila,o.

Clear away the jib!.. Saf kur *jeeb.*

Clew up the main sail. *Istingee* bura ser,h.

Come no near!..... Ziru damun ja.

D

Does the ship answer her helm or not?	Juhaz scokan ko manta hue ki nuheen?
Down all chests!	Tumam petee neeche ruk,ho; sub sundooq neeche do.
Down all hammocks!	Tumam j,holee neeche ruk,ho; sub j,hoolee neeche do.
Down fore sail!	Mel tirkut.
Down jib and stay sail!	Tan neeche *jeeb* suwa,ee.

E

Ease the ship! (or helm)	Gos damun, ziru gos damun ja.

F

Fill the top sails!	B,hur gavee.
Fill the main top sail!	B,hur bura gavee.

Flatten in the head sheets! ..... Buja,o agil, (*or*) buja,o tirkut suwa,ee damun.

Flat in forward! .... Haleloo agil.

Fire! ..... Ch,horo, maro, dagho *See, To fire.*

Fore sheet fore top bowline jib and stay sail let go! . Ch,hor de tirkut damun tirkut gavee *boolin jeeb* suwa,ee damun.

The fore top sail is a back ..... Tirkut gavee *baksee* hue.

From clue to earing .. Sir se panw lug; neeche se oopur tuluk.

Furl the main top gallant sail!.... Lupet le bura subur; band,h le bura subur.

G

Get your oars to pass! Hulesa tueyar ruk,ho.

Get the buoy up!.... *Boya* oopur la,o tueyar ruk,ho.

Give her a good coat of tar !..... } ees men uch,hee turuh ek t,hur *tar* luga,o.

Give way together ! .. Tan zor burabur.

Give way ! ..... Tan zor.

Go aloft and reef top sails !..... } Oopur ja,o gavee *reef* band,hne ko.

Go to dinner ! ..... K,hane ko ja,o ; k,hana k,ha,o ; ja,o k,hana k,ha,o.

H

Hand over hand !.... Le chul hathon hath ; le chul girgir ; lug girgir.

Hard a lee !..... Gos a,o, b,hare ruk,h.

Hard a port ! ..... Dawe boordoo chikar.

Hard a starboard ! .. Jumunee boordoo chikar.

Hard a weather !.... Damun ja, gos ruk,h.

Haul aft the jib sheet ! ..... } *Jeeb* damun tan chikar.

Haul a board the fore tack!	Tan neeche tirkut moora.
Haul forward!	Tan agil.
Haul fore and aft! ..	Tan agil peech,hil, lag *buras* tan damun.
Haul the main top bowline!	Tan agil bura gavee *boolin.*
Haul aft!	Tan peech,hil; peech,hil tan.
Haul home the starboard main top gallant sheet! ..	Yumuna bura subur damun tan chikar.
Haul aft the fore sheet!	Tan tirkut damun.
Haul in the larboard main brace!	Dawa bura *buras* lug.
Haul in the weather braces!	Lug ba,opur gavee *buras* subur *buras.*
Haul aft the head sheets!	Tan tirkut damun.
Haul away the cat! ..	Lug *het.*

Haul together! .... Lug sub burabur.

Haul down the jib and stow it!.... Tan neeche *jeeb* band,ho.

Haul main sail haul! P,hira,o bura ser,h; p,hira,o peech,hil.

Haul of all!..... P,hira,o agil.

Haul the after bow-lines! ..... K,hura,o peech,hil ka *boolin*, tan peech,hil *boolin*.

Haul the head bow-lines! ..... K,hura,o agil *boolin*, tan agil *boolin*.

He is aloft or on the mast ..... Wooh dol ke oopur hue.

Heave!..... Hubes.

Heave all aback!.... *Baksee* agil peech,hil.

Heave away! ..... Hubes.

Heave round cheerly!. Juldee hubes.

Heave taught!..... Hubes chikar.

Heave the lead!	Proom dal.*
Heave the log!	Tup dal.
Heave to!	*Baksee* gavee, gavee *baksee* kuro.
Heave in the cable! ..	Hubes humar.
Heave in jib and stay sails, or down jib and stay sails! ..	Tan neeche *jeeb* suwa,ee.
Heave out the stay sails!	Saf kuro suwa,ee.

* When the lascar receives the order from the captain or officer to heave the long lead line, the moment he heaves it, he calls out *Nakee deed,ho!* This term is used by the lascars from Soorut (*Surat*), G,hog,ha, Sind,h, and Kuch,h. Those from Bombay, Koolabu, and Bengal use the term, *Juhaz nilamut procm hazir!* The Arabs and many lascars of a religious turn, from different parts of India, when heaving the lead, sing out, *Sulloo ulun Nubee,i!* viz. the blessing of God be upon the Prophet (Moohummud). Some lascars use, *ouda beg!*

Heave and rally!.... Hubes mera bap, (*or* b,ha,ee) khalee nungur. *Sometimes a little abuse is necessary: as for instance,* hubes sala! buhan (*properly* buhin) chod hubes! (*or*) hubes huramzadu! *and when a little of the anchor remains in the water and the ship under weigh much exertion is necessary, then let the officer a head call out,* hubes ek do pal! *Afterwards, when the anchor is hoisted up, let him sing out,* ho pal pal nikal baree *ket* luga,o b,hur gavee!

Heave and aweigh! ..	Hubes cot,ha hue.
Heave and in sight! ..	Hubes danga nuzur ata hue.
Heave and pawl!	Hubes pal.
Heave taught!	Hubes *tat.*
Helms a lee!	Gos boordoo.
Hoist away!	Hukar.
Heave out the stay sails!	Saf kur suwa,ee.
Hoist away the main top sail!	Bura gavee hukar; hukar bura gavee.
He has not as yet got his sea legs ..	Yih admee durya ka chal nuheen paya. *This sentence ought to run as follows, according to Hindoostanee Grammar,* Is admee ne ub tuk durya kee chal nuheen pa,ee.

Hook the cat! ..... *Ket* luga,o.

Hook the fish!..... Luga,o *p,hish.*

How many knots is the ship going?.. } Juhaz kitnee giruh chulta.

How many sail do you see to windward? ..... } Wa,o pur ketne juhaz huen, (ba,opur ketne juhaz nuzur ate huen.)

I

In top gallant sails!.. *Istingee* subur band,h.

Is the anchor aweigh? Nungur utrung hoo,a ki nuheen?

Is the jib sheet hauled aft?..... } *Jeeb* damun chikar tana hue?

I think that ship is about a cable's length a head of us ..... } Muen sumuj,hta hoon ki wœh juhaz ek suo bees bum humare juhaz ke agil hue.

I was obliged to abandon the ship which we took .. Upne pukre hoo,e juhaz ko mœj,he ch,hor jana pura,

K

Keep a good look out forward there! .. Khoob dek,h agil.

Keep a good hold of the land, or keep the shore well aboard! ..... Kinare nuzdeek pukur kur ja,o.

Keep in our wake! .. Humare kut pukur ke chule a,o; (*or*) humare awuree pukur kur chule a,o.

Keep her full! ..... B,huriya ruk,h; b,hura ruk,h; bhurke ja,o; b,hur ruk,h.

Keep her close at it! Ek kat buje nuheen buje

ucsa ja; ek put buje nu buje ucsa ja.

L

Larboard watch hoay!	Dawa poree oopur a,o; ugla poree (*or* peech,hila poree) oopur a,o.*
Launch ho!	Ch,hor de *tap rop.*
Lay in off the yard there!	*Las* men se undur a,o.
Lay all flat a back!..	Sub ser,h *baksee* kuro.
Let go amain!.....	Sub milke ch,hor do.
Let go the fore top sail haulyards!..	Tirkut gavee hunja ch,hor do.
Let go the top gallant braces!	Subur *buras* ch,hor do.

* The first term is a literal translation, but not much used by the lascars, as they in place of it use ugla *first*, and peech,hila *second*, according to circumstances.

Let go the anchor ! ..	Ch,hor do lungur ch,hor do nungur.
Let go the royal haulyards !	Tubur hunja ch,hor do.
Let go the head sheets !	Ch,hor de *jeeb* suwa,ee damun.
Let go and haul !....	P,hira,o agil, ch,hor de tan.
Let us know when she is short !....	Humen khubur do jub *peek* howe.
Let fall and sheet home !	Ch,hor de istingee champ damun chikar.
Let fall fore sail ! ..	Mel tirkut.
Let go the lee sheet !..	B,hare damun ch,hor do.
Light along the rope !	Lumba kur alat.
Light forward the messenger !	Tan agil *masindur*.
Look out afore there !	P,hune wala khoob dek,ho agil.
Lower away.....	Uriya, ariyan.

Lower cheerly ! .... Uriya juldee girgir girgir.

Lower handsomely .. Ahiste ahiste uriya kur.

Luff ..... Gos ja.

Luff round or a lee .. Ser,h buja,o. (*Literally, Shake the sails.*)

M

Madras bears south west of Calcutta. Cheena puttun Kulkutte se soolee kiblu,e ukurub rookh hue.

Main sail haul ! .... P,hira,o bura ser,h ; p,hira,o peech,hil.

Main top gallant mast head there ! Subur koonde pur !

Main top hoay ! .... Bure panjre pur !

Man the capstern ! .. Tueyar ruk,h duor.

Man the main clue garnets buntlines and leech lines ! Pulung batlee seeseedor hat,h men ruk,h ; hat,h men ruk,h istingee batlee seeseedor pulung.

Man the top sail sheets! ..... Hat,h men ruk,h gavee damun.

Man the top sail haliards! ..... Hat,h men ruk,h gavee hunja.

N

No near! ..... Ziru damun ja; buja,o mut. *See, Keep her full.*

Nothing off ..... Hulek, ulek, uesa ja.

O

Over haul the larboard main lift! Mila de dawa bura mantela.

P

Pass a seizing, &c. .... Musalee ka hat,h lo.

Pass the lead line along!	Lumba kur hat,hon hat,h proom ka *len.*
Pay down the rope ..	Alat neeche de.
Pay out, or away the cable	Umar bahur de; umar uriya kur; humar tir-ka,o.
Port the helm	Dawa ruk,h.
Pull away, pull away!	Mar beech mar beech.
Pull together!	Tan sub burabur.
Pull right a head! ..	Anee burabur tan.
Pull the starboard oars!	Tan jumuna.
Put the helm up!	Sookan ba,opur oot,ha,o, sookan wa,opur ruk,h.

R

Ready about! (or about ship)	Tueyar juguh juguh. (*Literally, ready! every person at his proper station.*)

Raise tacks and sheets! Istingee moora damun.

Right the helm! .... Sœkan seedha ruk,h, sœkan beech men ruk,h.

Round in the weather braces! .... Hat,h b,hur wa,opur *buras.*

Row dry! ..... Hat,h duba tan panee nu oore; chor hulesa tan pance nu buje.

Rowed-of-all ..... Helan.

S

Settle the main top sail halliards! .. Tirka,o bura gavee hunja.

Set up your back stays! K,hura,o (*or tat* kur) pet furoodee.

She mounts twenty guns ..... Wœh (yih) juhaz bees top ka hue.

Sheet home the top gallant sails! .. Champ subur damun chikar.

Shove off! (or bear off!) ..... Dufruo.

Ship the oars!..... Hulesa dal.

Shiver the main top sail!..... Bura gavee baja,o.

Ship the bars! ..... B,hur baree.

She holds her own .. Yih juhaz oos juhaz burabur chulta hue.

Silence! ..... Choop, (*miscalled chub!*) Choop ruho; kyoon bukte ho; kyoon shor kurte ho.

Slacken the laniard!.. G,hora nurm kuro; g,hoorla *suluk* kur.

Square the yards! .. Purwan yahom kur, jahom pirmun.

Stand by your top gallant stay sail haulyards! .... Subur suwa,ee hunje ke tueyar ruk,ho; hat,h

men ruk,h subur suwa,ee hunja.

Stand by your mizen top gallant haul-yards ! ..... Kulmee subur hunje ko tueyar ruk,ho ; hat,h men ruk,h kulmee subur hunja.

Stand from under ! .. Khubardar neeche.

Stand by to loose the top sails ! ..... Gavee ch,horne ko tueyar ruho.

Starboard mizen top sail brace a pull ! Jumuna kulmee gavee *buras* lug t,hora.

Starboard watch hoay ! Jumuna poree oopur a,o. *See Larboard Watch.*

Steady ! ..... Halek ; seed,ha jo ; uesa ja,o ; is moowafiq chule ja.

Steer the ship steady ! Sookan burabur ruk,ho ; kahe koo juhaz burabur nuheen chulata huramzadu ?

Stick out the cable! .. Hodee humar t,hora.

Stow the jib! ..... *Jeeb istab* band,h *jeeb*; *g,hanset* p,hira,o.

Streach out! (to boatmen, &c.) .. Mar heech; tan zor.

Strike the bell ..... G,huree mar.

Sway away the top gallant yards! .. Subur purwan hukaro; hukar subur purwan.

Surge the messenger.. *Masindur* tirka,o, ariyan duor, tirka,o duor.

T

Take a round turn of that rope .... oos alat ka bolta le.

That ship's sails are all aback ..... oos juhaz ke sub ser,h *baksec* huen.

That ship is beating to windward.... Wooh juhaz huwa ke moonh pur jata hue.

That ship looms large Wooh juhaz j,hanka j,hanka nuzur ata kya

jane hue bura; d.boond.hla sa nuzur ata wooh juhaz kya jane bura.

That ship carries a press of sail .... Wooh juhaz tesum t.hes hukarke chule jata hue; wooh juhaz mat.ho mat.h hukarke jata.

That ship does not answer her helm. Wooh juhaz upne sookan ko nuheen manta hue.

The anchor comes home Nungur kusar kurta hue.

The anchor is foul .. Nungur men bolta pura hue.

The anchor is a trip.. Nungur oot.ha hue; lungur utrung.

The cartridge is home. Tonta chikar hue.

The coast is clear .. Durya put muedan hue; muedan khalee hue.

The deck has settled.. Tootuk buet.h guya hue.

The land looms high.. Kinaru j,hunka* j,hunka dik,hata hue pur concha nuzur ata hue.

There is leak abreast of the main hatch-way ..... Bure p,halke ke boordoo men juhaz gamut kurta hue; bure falke ke samne juhaz gamut kurta hue.

The ship has settled abaft since yesterday ..... Kul se aj juhaz ka tootuk peech,hil buet,h guya.

The ship heels to port Juhaz dawe boordoo j,hookta.

There are three ships, Sir, seen in the offing ..... Sahib, teen juhaz bahur nuzur ate huen.

The tide will slacken.. Tan nurum purega; tan nurum hoga.

---

* This word is pronounced also *j,hanka.* See, *That ship looms large.*

The tide slackens .... Tan nurm purta hue; tan nurum hota hue.

The wind heads us a little ..... Huwa ziru ziru chaturta chaturta agil ata hue; huwa g,hoomta g,hoomta agil ata hue.

The wind is right aft Huwa moo,wafiq; huwa seed,ha hue; huwa jahom hue.

This is some of your handy work .... Yih toomhara hat,h ha buna hoo,a, yih tere hat,h ka kam hue.

This sail does not draw well ..... Yih ser,h huwa khoob nuheen pukurta.

This ship sails best upon an even keel Yih juhaz seed,ha put,han hokur bihtur se bihtur chulta hue; yih juhaz seed,ha erab hoke bihtur se bihtur chulta hue.

This ship lies very much over (by the force of the wind) — Yih juhaz huwa ke zor se kurwut buhoot hota hue; yih juhaz huwa ke zor se buhoot jh,ookta hue.

This ship has a list a starboard..... — Yih juhaz ke jumune boordoo j,hooka hue; yih juhaz ke yumune boordoo numun hue.

This ship is very leaky — Yih juhaz buhoot gamtee hue; yih juhaz buhoot gamut kurta.

This stick will never answer to make a main top gallant mast ..... — Bura subur dol is lukree se nuheen bunega.

Together!..... — Sub milke.

Top sail brace haul in! — Gavee *buras* lug.

Top the main yard to port!..... — Dawe turuf kutree kur jumuna mantela champ.

Thus very well thus!.. Gos gos.

V

Very well thus!..... Uch,ha gos bus.

U

Unbit the cable!.... Nikal humar *kabeet* men se.

Under the lee of the land..... Kinare ke asre men.

Unship the bars!.... Nikal baree.

Unship your oars!.. Nikal hulesa.

Up all hands hoay!.. Sub admee oopur a,o.

Up courses!..... Tirkut bura ser,h kulmee mar.

Up main sail!..... Istingee bura ser,h.

Up with the helm!.. Sookan ba,opur ruk,h.

W

Watch!..... Ch,hor diya.

We settled the land .. Hum ne kinaru ch,hota kiya.

We shall fetch to windward of the light house this tack ..... Is heriye men qundeel ke wa,opur ja,enge.

We shall make a good stretch this time,.. Yih manch hum lumba ja,enge; is gos men lumba gos ja enge.

We were standing in shore when we discovered the enemy stretching to the southward..... Jub hum ser,h k,hootakur kinare jate t,he tub dooshmunon ke juhaz ko dek,ha ki t,hesum t,hes hukar kur duk'hun ke turuf jata t,ha.

We saw a ship abreast of Sagur..... Hum ne ek juhaz ko dek,ha ganga Sagur ke samhne.

What depth of water is there? ..... Ketna panee oouda hue? Ketna panee guehra hue?

What ship do you belong to?	Kis juhaz ka admee ho? Kuo wan non manoos ch,he? Kon wan non manoos? *
Where are you bound to?	Toom kuhan jane wale? Kid'hur jate ho? Kuhan ja oge?
The wind is right aft	Peech,he ka seed,ha huwa hue; peech,he ka huwa aya.
Who is your messmate?	Toomhara veeseewala kuon hue?

* The two last sentences are only used by the Lascars from G,hog,ha, Sind,h, and Kuch,h.

THE END.

Printed by
Cox and Baylis, Great Queen Street,
Lincoln's-Inn-Fields.

A

CATALOGUE

OF

PILOTS, CHARTS,

NAUTICAL BOOKS,

ATLASSES, AND MAPS,

PUBLISHED AND SOLD

WHOLESALE, RETAIL, AND FOR EXPORTATION,

BY

BLACK, PARRY, AND CO.

BOOKSELLERS

TO THE

HON. EAST-INDIA COMPANY,

STATIONERS, MAP, AND CHART SELLERS,

7,

LEADENHALL STREET,

LONDON.

---

1 Jan. 1813.

This Day is published, handsomely printed, in Two Volumes Royal Quarto, Price 5l. 5s. in Boards,

Illustrated with numerous Charts, engraved by Arrowsmith,

ORIENTAL COMMERCE;

OR

A GUIDE TO THE TRADE

OF THE

East-Indies and China.

Comprising

I. A geographical and historical description of the principal trading ports and places from the Cape of Good Hope to Japan, with the periods when first visited by Europeans.

II. The rise and progress of the commerce of the various European powers who have had establishments in the East-Indies since the discovery of the passage round the Cape of Good Hope, likewise of that of the United States of America, with India and China.

III. The commerce which has been carried on by the East-India Company to and from India and China, with the amount of British manufactures and other articles exported, and of East-India and China goods imported by them.

IV. The commerce carried on by private merchants, and the commanders and officers in the East-India Company's service, to and from India and China, with lists of the British manufactures and other articles suitable to the various markets.

V. The quantities of East-India and China commodities imported into Great-Britain during a series of years, and the prices they have sold for at the East India Company's sales; with copious directions for chusing them, the duties on importation, &c.

VI. The commerce from port to port in the Eastern Seas, and from India to China, carried on by the merchants resident in India.

VII. The coins, weights, and measures of the various settlements.

VIII. Prices Current of European commodities and other articles at the British settlements in India and at China.

IX. The rates of agency and commission at each of the British settlements.

X. The import and export duties, port regulations, charges, &c. at the principal places.

With various accounts relative to the East-India Company's commerce, revenues, civil and military establishments, &c. The whole compiled from authentic documents.

BY WILLIAM MILBURN,

Of the Hon. East-India Company's Service.

183

A CATALOGUE OF *PILOTS AND CHARTS,* FOR THE INDIA TRADE.

PILOTS.

Horsburgh and Arrowsmith's East-India Pilot of general and particular Charts, on the largest Scale ever published, from England to the Cape of Good Hope, Bombay, Madras, Bengal and China; containing,

- Arrowsmith's Strait of Dover,
- Captain Johnson's (R. N.) Dungeness,
- Arrowsmith's British Channel,
- North Atlantic,
- South Atlantic,
- Captain Heywood's (R. N.) Cape of Good Hope,
- Arrowsmith's Table and False Bays,
- Coast of Brazils,
- Laurie and Whittle's Mauritius,
- Arrowsmith's Indian Ocean,
- Horsburgh's Bombay Harbour,
- Arrowsmith's Mouths of the Ganges,
- Eastern Passage,
- Booro, Gilolo, Ceram, and New Guinea,
- Prince of Wales's Island,
- Horsburgh's Straits of Malacca,
- China Seas,
- Luzon and Formosa,
- Arrowsmith's Coast of China,
- Philippine Islands,
- Horsburgh's Peninsula,
- Arrowsmith's Red Sea,

Price half-bound - - - - - - - L. 18 s. 18 d. 0

Any of the foregoing Charts may be had separate, or a selection made and bound up as a Pilot.

Arrowsmith's Complete South Sea Pilot, half bound	9	5	0
Brazil Pilot, 13 Charts, 4to.	1	1	0
Channel Pilot, with a Book of Sailing Directions	1	11	6
Complete East-India Pilot, 2 large vols. bound in calf	13	13	0
Country Trade East-India Pilot, bound in calf	10	10	0
East-India Directory, with Robertson's and Arrowsmith's Charts and Directions	9	6	0
Marine Atlas, or Seaman's Complete Pilot, half bound	10	10	0
Oriental Pilot, or East-India Directory, half bound	7	7	0
Pilot for the Northern Parts of the Bay of Bengal	1	11	6
Pilot from England to Bengal and China	5	5	0
Robertson's Charts, bound, with Directions	2	2	0
Small East-India Pilot	1	11	6

SEA CHARTS.

	L.	s.	d.
Captain Horsburgh's Directions for Sailing to and from the East-Indies, 4to. half Russia	4	8	
Charts of Bombay Harbour and China Seas	2	12	
Hindostan and Islands	0	7	6
Channel between Luzon and Formosa	0	3	6
Captain Heywood's (R. N.) Charts of the Cape of Good Hope and Mozambique Passages	0	10	6
Arrowsmith's Chart of the Channel, on a very large Scale	2	2	0
Cape of Good Hope	1	1	0
North Atlantic	1	5	0
South ditto	1	5	0
Indian Ocean	1	5	0
Mouths of the Ganges	0	10	6
Large Pacific Ocean	2	12	6
East-India Islands	1	5	0
Indian Ocean	1	5	0
Dover Straits	0	5	0
Dungeness	0	3	6
Coast of Brazils, 8 sheets	1	10	0
West-Indies, 4 sheets	1	5	0
Malmo and Copenhagen Channels	0	6	0
Passages East of New Guinea	0	7	6
Greenland Seas, 4 sheets	1	5	0
Orkney and Shetland Isles	0	7	6
Coast of China	0	7	6
Phillippine Islands	0	7	6
Booro and Gilolo	0	7	6
Persian Gulph	0	7	6
Red Sea	1	1	0
A Mercator's Chart of the World, drawn from the latest Surveys, shewing the following Tracks, viz. Cook, Vancouver, Perouse, &c.	0	12	0
Andaman and Nicobar Islands	0	7	6
Bay of Bengal	0	7	6
Bombay Harbour	0	7	6
British Isles to the Cape of Good Hope	0	10	6
Cape of Good Hope and Mozambique Passages to Canton	0	7	6
China Seas, from the Bay of Bengal to Canton	1	1	0
Coast of China to Canton	0	10	6
Labrador, by Lane	0	7	6
Eastern Part of New Holland	0	5	0
Straits to China	0	5	0
Heather's Channel, with a Book of Directions	0	7	6
Indian and Pacific Oceans from the Cape of Good Hope round New Holland to Canton	0	10	6
Ditto	0	15	0
Indian Seas from Comoro Isles to Bengal	0	10	6
Island of Madeira, by J. Johnson, Esq.	0	10	6
Knight's Chart of the Channel, with the Harbours and Islands	0	12	0
Large Chart of the Brazils	0	14	0
	0	10	6

	L.	s.	d.
Madeira and Canary Islands	0	5	0
Mouth of Hoogley River	0	7	6
Northern Parts of the Bay of Bengal	0	7	6
Outline Chart from England to the East-Indies, with Scale	0	14	6
Persian Gulf and Harbours	0	7	6
Plymouth Sound, Hamoaze, and Catwater	0	3	6
River Tigris, by Capt. Houdart	0	7	6
Spithead, Portsmouth, Needles, and Isle of Wight	0	3	6
Straits of Malacca and Sincapore, by Lindsey	0	12	0
Ditto	0	7	6
Straits of Sunda with Batavia	0	7	6
The Azores, or Western Islands	0	3	6
The Red Sea	0	7	6
The South Sea, or North of the Line, to the River Plata, Cape Horn, and Cape of Good Hope, including the Islands of South Georgia, Saint Helena, &c.	3	13	6
Torbay, by Captain Knight	0	3	9
Variation Chart of the World, with Directions	0	5	0
West Coast of Sumatra	0	15	0
West Pacific Ocean, by Capt. Butler	0	10	6

N. B. Many of the Charts are kept lined with Cloth.

ATLASSES, MAPS, &c.

Atlasses, selected from the best Maps published, from Ten to Sixty Guineas			
Ancient Geography	1	5	0
Bengal Atlas, by Rennel	3	0	0
Cary's Atlas, complete	10	10	0
Faden's Atlas	10	10	0
General Atlas	3	13	6
Laurie's ditto	1	11	6
Smith's English Atlas	7	7	0
Smith's General Atlas	2	18	0
Stackhouse's Atlas	2	12	6
Universal Atlas	7	7	0
Welsh Atlas	1	1	0
Wilkinson's General Atlas	1	14	0
Ditto, large scale, in numbers, each	0	16	0
Atlas Classica	2	4	0

MAPS.

Arrowsmith's large Mercator World, cloth and rollers	4	4	0
Mercator's World, cloth and rollers	2	12	0
Globular World, ditto	2	2	0
Large Europe, ditto	3	15	6
Europe, ditto	1	13	6
Asia, ditto	1	13	6
Africa, ditto	1	13	6
America, ditto	1	13	6
United States, ditto	1	13	6
East-India, ditto	3	3	0
East-India Islands, cloth, bound	2	2	0
Ceylon, sheet's	0	10	6
Pulo Penang, ditto	0	5	0
Alpine Country, ditto	3	3	0

1810.

		L.	s.	d.
Arrowsmith's West-Indies	ditto	1	11	6
New Discoveries, N. America	ditto	1	5	0
Scotland	ditto	3	13	6
Ireland	ditto	3	13	6
Large Map of Germany		6	6	0
North Italy		3	3	0
South ditto		2	2	0
Buenos Ayres		0	10	6
Egypt	sheets	1	1	0
Upper ditto		0	10	6
Pyrenees		3	13	6
South America		4	4	0
Mexico		1	11	6
Japan		1	11	6
Malabar Provinces		0	10	6
North America		1	5	0
Environs of Constantinople		1	11	6
Pyrenees	10 sheets	3	13	6
Beaufort's Ireland	ditto	0	16	9
Cary's Complete Map of England, cloth and rollers		3	3	0
reduced Map of England	sheets	0	10	0
Chaucard's Germany, and 4to. Description		6	6	0
reduced Map of Germany		1	1	0
Faden's South America	ditto	1	11	6
Ditto, large scale	ditto	3	13	6
Le Petit Neptune Francais, 4to. half bound	ditto	2	2	0
Rennel's Hindostan	cloth and rollers	1	13	0
small Mercator's World	ditto	0	15	6

Maps of London and Country round London; County Maps in great variety.

N. B. The above Maps may be had varnished, or mounted on Spring Rollers, or on Frames, for the Library, Counting House, Cabin, &c.

NAUTICAL BOOKS.

Andrews' Nautical Tables, 8vo.	1	5	0
Appert's Art of Preserving all Kinds of Animal and Vegetable Substances, 12mo.	0	5	0
Art of Mast, Oar, Block, and Pump Making, 8vo.	0	18	0
Rigging, 8vo.	0	10	6
Rope Making, 4to.	0	5	6
Art of Sail Makin, 8vo.	0	9	0
Beatson's Naval and Military Memoirs, 6 vol. 8vo.	3	3	0
Beawes Lex Mercatoria, 2 vols. 4to.	3	13	6

Bibles and Prayer Books, various sizes in plain and elegant bindings.

Biographia Navalis, by Charnock, 6 vol. 8vo.	2	8	0
Bonnycastle's Astronomy, 8vo.	0	10	6
Geometry, 8vo.	0	5	0
Trigonometry, 8vo.	0	12	0
Bowditch's New Practical Navigator, 8vo, bound	0	12	0
Capper on the Winds and Monsoons, 4to.	0	15	0
Cargo Books, 8vo.	0	2	9
Charnock's Marine Architecture, 3 vol. 4to.	2	9	0
Clarke's Maritime Discovery, 4to.	3	8	0
Discaps of Long Voyages, 8vo.	0	7	6

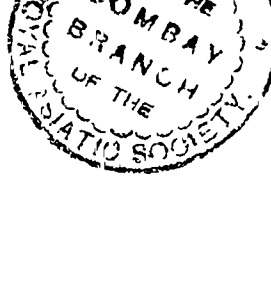
187

	L.	s.	d.
Colquhoun's Police of the Thames, 8vo.	0	10	6
Cooke's Voyages, 7 vols. 12mo.	2	2	0
Derrick's Memoirs of the Rise and Progress of the Royal Navy, 4to.	1	11	6
Dimensions of Masts, Yards, Rigging, &c. 8vo.	0	6	0
Dunn's Theory and Practice of Longitude, 4to.	0	10	6
East-India Directory, by Huddart, 4to. bound	2	2	0
Journals, various sizes and prices.			
Elements of Rigging, 4 vol. 8vo. and a 4to. vol. of plates, bound	2	12	6
of Naval Architecture, 4to. and a large volume of plates	10	10	0
Shipwright's Vade Mecum, plates, 8vo.	1	7	0
Elmore's Mariner's Guide to India and China, 4to.	1	16	0
Falconer's Shipwreck, 6vo. plates	0	12	0
Royal 8vo.	1	5	0
Ferguson's Astronomy, 8vo.	0	12	0
Gower's Practical Seamanship, 8vo. bound	0	8	6
Supplement to ditto	0	7	0
Grose's Voyage to the East-Indies, 2 vol. 8vo. calf gilt	1	5	0
Guthrie's Geography, 8vo. bound	0	18	0
4to. and Maps	3	13	6
Hackluyt's Early Voyages, Travels, and Discoveries of the English Nation, 5 vols. 4to.	15	15	0
Hardy's Register of East India Ships, 12mo.	0	12	6
Horsburgh's Directory to and from the East Indies, 4to.	4	0	0
Hosier's Mariner's Friend, 8vo.	0	7	0
Hutchinson's Seamanship, 4to.	0	12	0
Hutton's Logarithms, royal 8vo.	1	4	0
Mathematics, 3 vol. 8vo.	1	11	6
Kelly's Nautical Astronomy, 8vo.	0	9	0
La Place's Astronomy, translated by Pond, 2 vol. 8vo.	0	15	0
Lever's Young Sea Officer's Sheet Anchor, plates, 4to	3	3	0
Liddell's Seaman's Vade Mecum, 8vo. bound	0	17	0
Lind on Hot Climates, 8vo.	0	8	0
Lives of Naval Heroes, 12mo.	0	7	0
Ludlam's Description of Hadley's Quadrant	0	1	6
Mackay's Navigation, 8vo. bound	0	12	0
on the Longitude, 2 vol. royal 8vo.	2	12	6
Mathematical Tables	0	7	0
Macpherson's Annals of Commerce, 4 vol. 4to.	8	8	0
Malham's Naval Gazetteer, 2 vol. 8vo.	1	1	0
Marshall's Law of Marine Insurance, 2 vol. royal 8vo.	1	10	0
Maxwell's Marine Laws, 2 vol.	1	1	0
Mendoza Rios' Tables, 4to.	2	5	0
Royal Quarto	3	8	0
Modern and Contemporary Voyages and Travels, 11 vols. 8vo.	0	0	0
Moore's Daily Assistant, 8vo. bound	0	6	0
Practical Navigator	0	12	0
Marine Vocabulary of Technical Sea Phrases, bound	0	3	0
French and English, 2 vols. bound	0	6	0
Mortimer's Dictionary of Trade and Commerce, 8vo.	1	5	0
Naval Chronicle, in Monthly Numbers, each	0	3	0
Navy Log Book	0	2	0

	L.	s.	d.
Nautical Almanacks, for 1813, 14, 15, and 16, each	0	5	0
Norman's Marine Dictionary, in Six Languages	0	7	6
Nicholson's Navigation's Assistant, 8vo.	0	6	0
Seamanship, 8vo.	0	8	0
Norries' Navigation, 8vo. bound	0	12	0
New Requisite Tables, bound	0	7	6
Paley's Law of Principal and Agent, 8vo.	0	10	0
Park's Law of Marine Insurance, 2 vols. royal 8vo.	1	5	0
Payne's Naval History, 3 vols. 8vo.	1	12	6
Pinkerton's Geography, 8vo. bound	0	18	0
2 vols. 4to.	5	5	0
Voyages and Travels, 11 vols. 4to.	28	7	0
Reece's Law of Shipping, 8vo.	0	12	0
Requisite Tables 8vo.	0	7	6
Robertson's Navigation, royal 8vo.	1	4	0
Royal Perpetual Birthings and Watch Bill Book	1	1	0
Seaman, or Merchant's Clerk's Measuring Book	0	6	6
Seamanship in Theory and Practice. 8vo.	0	7	6
Ship Master's Assistant, or Owner's Manual, 8vo. bound	0	15	0
Shirwin's Mathematical Tables, bound	1	1	0
Skiffe's Seaman, by Pilchuet, 4to.	0	12	0
Steele's Monthly Navy List	0	1	6
System of Naval Tactics	0	7	6
Turnbull's Naval Surgeon, 8vo.	0	10	6
Vancouver's Voyages, 3 vol. 4to. and atlas	12	12	0
6 vol. 8vo.	2	8	0
Vattel's Law of Nations, royal 8vo.	0	18	0
Law of the Flags of all Nations, coloured	0	7	0
Waddel's Method of finding the Longitude	0	3	6
West India and Navy Journals	0	2	9
Wheaton's Law of Trade and Commerce, 8vo.	0	14	0
Woodhouse's Astronomy, 8vo.	0	15	0
Fine Paper	1	0	0
Analytical Calculations. 4to.	0	6	0
Trigonometrical Problems, 8vo.	0	6	0
Trigonometry, 8vo.			

Stationary Wares of the first Quality,
Account Books,
Seamens' Articles of Agreement,
Bills of Lading, and
Custom House Stamps.
Liberty and Mogul Cards.

A liberal Allowance to Merchants, Captains, &c. for Exportation.



00105034

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 28 September, 2015